

**Zeitschrift:** Hotel-Revue  
**Herausgeber:** Schweizer Hotelier-Verein  
**Band:** 64 (1955)  
**Heft:** 23

## Heft

### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 16.08.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# HOTEL-REVUE

Schweizer Hotel-Revue Revue suisse des Hôtels

Inserate: Die einspaltige Millimeterzeile oder deren Raum 33 Rp., Reklamen Fr. 1.10 pro Zeile. Bei Wiederholungen entsprechender Rabatt. Abonnement: Schweiz: jährlich Fr. 20.-, halbjährlich Fr. 12.-, vierteljährlich Fr. 6.50, monatlich Fr. 2.50. Ausland: bei direktem Bezug jährlich Fr. 25.-, halbjährlich Fr. 14.50, vierteljährlich Fr. 8.-, monatlich Fr. 3.-. Postabonnemente: Preise sind bei den ausländischen Postämtern zu erfragen. Für Adressänderungen ist eine Taxe von 20 Rp. zu entrichten. Verantwortlich für die Redaktion und Herausgabe: Dr. R. C. Streiff. — Druck von Birkhäuser AG, Elisabethenstrasse 15. — Redaktion und Expedition: Basel, Gartenstrasse 112, Postcheck- und Girokonto: V 85, Telefon (061) 348690.

Organ für Hotellerie und Fremdenverkehr

Organe pour l'hôtellerie et le tourisme

Eigentum des Schweizer Hotelier-Vereins Propriété de la Société suisse des hôteliers

Einzelnummer 50 Cts. le numéro

Annonces: Le millimètre sur une colonne 33 centimes, réclames 1 fr. 10. Réclams proportionnel pour annonces répétées. Abonnements: douze mois 20 francs, six mois 12 francs, trois mois 6 fr. 50, un mois 2 fr. 50. Pour l'étranger abonnement direct: douze mois 25 francs, six mois 14 fr. 50, trois mois 8 francs, un mois 3 francs. Abonnement à la poste: demander le prix aux offices de poste étrangers. — Pour les changements d'adresse il est perçu une taxe de 30 centimes. Responsable pour la rédaction et l'édition: Dr. R. C. Streiff. — Imprimé par Birkhäuser S.A., Bâle, Elisabethenstr. 15. — Rédaction et administration: Bâle, Gartenstrasse 112, Compte de chèques postaux N° V 85. Téléphone (061) 348690.

Nr. 23 Basel, den 9. Juni 1955

Erscheint jeden Donnerstag

64. Jahrgang 64<sup>e</sup> année

Paraît tous les jeudis

Bâle, 9 juin 1955 N° 23

## Le conseiller fédéral G. Lepori et les problèmes touristiques

Notre correspondant a donné la semaine dernière un premier compte-rendu de l'assemblée générale de l'Office central suisse du tourisme — auquel nous donnerons dorénavant son nouveau nom d'Office national suisse du tourisme (ONST.) — nous laissant le soin de revenir plus en détail sur l'importante allocution prononcée par le chef du département fédéral des postes et chemins de fer qui a abordé diverses questions touristiques.

Au début de son allocution, M. G. Lepori rendit un hommage chaleureux à son prédécesseur M. le conseiller fédéral Joseph Escher et au canton du Valais pour lequel il éprouve une vive sympathie.

### Ne donnons pas à notre pays un visage stéréotypé!

En abordant les problèmes actuels du tourisme suisse, notre ministre du tourisme commença par une mise en garde: « Veillons bien, déclara-t-il, à ne jamais offrir à nos hôtes étrangers un visage stéréotypé de notre patrie. Nous ne ferions que dilapider notre propre richesse; le jour où la Suisse aura « industrialisés » ses aménagements touristiques au point d'en bannir toute vraie culture et tout pittoresque authentique, la seule beauté de ses sites ne la préserverait guère de la concurrence étrangère. Si nous savons rester nous-mêmes, nous nous sentirons aussi le droit — et je vois là une tâche de nos organes de propagande — de rappeler à nos hôtes étrangers qu'ils doivent s'abstenir d'attitudes ou tenues susceptibles de heurter les sentiments de la population suisse. Osons le leur dire, comme d'autres pays le savent faire discrètement, et l'étranger nous saura gré de l'avoir reçu comme un hôte, avec dignité, sans servilité. »

### Les départements fédéraux et le tourisme

La place que le tourisme et l'office de propagande occupent dans les préoccupations du chef du département des postes et chemins de fer reste *primordiale*, comme il se doit, puisqu'il s'agit d'un pays où les exportations dites *invisibles* demeurent l'objet d'une constante attention. Or, en 1952 déjà, le *tourisme comblait entièrement, à lui seul, le déficit de notre balance des paiements*. Divers départements fédéraux prennent part à la défense des intérêts touristiques. Ne s'occupent-ils pas de la conclusion d'accords commerciaux, de la formation professionnelle du personnel hôtelier, de l'aménagement du réseau routier national, de *mesures juridiques, financières et administratives destinées à consolider la situation de l'hôtellerie suisse* dans laquelle sont investies plus de deux milliards de francs? L'hôtellerie n'est-elle pas, avec les transports publics, l'une des deux colonnes maîtresses de notre tourisme? Même si tous les postulats formulés par le rapport de Lucerne n'ont pas encore trouvé leur réalisation concrète, on peut affirmer que les départements de l'administration fédérale ont à l'égard du tourisme et de ses problèmes une attitude nettement *positive*.

M. G. Lepori précisa ensuite que son département fait pour sauvegarder les intérêts supérieurs du tourisme lorsqu'il s'agit de régler des questions de transports. Dans ce domaine aussi, les autorités sont appelées à freiner des initiatives individuelles pour tenir compte de la pro-

tection des sites et pour empêcher des réalisations qui n'auraient peut-être qu'un caractère éphémère.

### Lumières et ombres

Le tourisme en général semble se porter assez bien et les statistiques montrent que la situation a quand même évolué plus favorablement que l'on ne pouvait l'espérer à l'époque où fut rédigé le rapport officiel sur les problèmes de l'hôtellerie suisse. L'équilibre qui existait avant la guerre entre les nuitées suisses et étrangères est rétabli, et c'est là une autre manifestation de meilleure santé.

Pourtant, le tableau n'est pas aussi lumineux qu'il ne paraît, car deux des préoccupations majeures de l'hôtellerie suisse vont en s'aggravant, malgré la prospérité générale. C'est surtout le *taux insuffisant d'occupation des lits*, particulièrement dans l'hôtellerie de montagne, problème qui préoccupait déjà les auteurs du rapport de 1952 et qui s'est encore quelque peu aggravé. C'est aussi le *recrutement toujours plus difficile du personnel d'hôtel*, qui pourrait avec le temps provoquer un déclin de notre hôtellerie de qualité. Je crois que cela doit nous éclairer sur une évidence: quel que soit l'essor du trafic touristique, notre hôtellerie a d'importants problèmes de *structure financière et professionnelle* à résoudre. Elle devrait s'efforcer d'y parvenir en recourant, au sein de la profession, à l'effort individuel et à l'esprit d'initiative, qui sont conformes aux meilleures traditions de notre économie. Les remèdes puisés aux sources vives de l'entreprise vaudront toujours mieux que toute la sollicitude des pouvoirs publics.

Evoquant l'accroissement prodigieux des déplacements par voies aériennes, maritimes, ferroviaires et routières qui est sujet aux imprévisibles caprices de la mode, d'une part, à de profondes évolutions sociales, d'autre part, M. Lepori constata, lui aussi, que l'hôtelier voit le *séjour de ses clients se rétrécir comme peau de chagrin!* C'est ainsi que, d'un jour à l'autre, des *conceptions nouvelles de tourisme* font leur apparition — tourisme social, tourisme de jeunesse, tourisme itinérant —, qui tout d'abord se superposent aux anciennes formes, puis les supplantent peu à peu. La Suisse doit donc rester dans le courant des idées nouvelles. C'est là un vaste programme qui s'ouvre à elle et qui appelle de vaste solidarité: celle de l'hôtellerie, celle des transports publics et celle de notre institut national de propagande.

### L'Etat et la propagande touristique

Le financement de l'ONST. est en discussion et le chef du département fédéral des postes et chemins de fer ne veut pas anticiper sur les décisions que prendra le Conseil fédéral. Il exprime cependant sa profonde conviction que la *propagande touristique doit être considérée comme une tâche à laquelle l'Etat ne saurait rester indifférent*. Vous pouvez compter, de ma part, sur une attitude *bienveillante et positive* à cet égard.

### Pourtant que de lenteurs!

Toutes les déclarations faites publiquement par des membres du Conseil fédéral nous donnent l'impression que le Conseil fédéral connaît la situation de l'hôtellerie et du tourisme et qu'il

est très compréhensif à leur égard. Au fond nous n'avons peut-être qu'un regret, c'est que le siège de notre gouvernement soit à Berne où les questions sont traitées avec une *lenteur* qui est aussi proverbiale que traditionnelle. Le plus souvent l'état de la maladie a depuis longtemps évolué en bien ou en mal au moment où l'on s'apprête à intervenir. Les autorités sont alors les premières à reconnaître que les diagnostics ne correspondent plus à une réalité vieille de quelques années, mais nous assurent que l'on peut compter sur leur compréhension pour résoudre les nouveaux problèmes qui se posent. La période de haute conjoncture, qui dure maintenant depuis quelque 10 ans, a heureusement atténué l'effet néfaste qu'auraient pu avoir en d'autres circonstances les tergiversations de nos magistrats.

Là encore, la déception serait moins amère si l'on avait l'impression que toutes les branches de notre économie sont traitées sur le même pied. Mais c'est loin d'être le cas, puisque l'on pourrait multiplier les exemples dans lesquels la Confédération est intervenue à bref délai et a engagé des capitaux considérables sans être toujours assurée de l'efficacité des secours apportés.

Si ces remarques désabusées nous sont venues à l'esprit, c'est simplement pour illustrer un état de fait qui s'est produit ces dernières années, et non pas pour mettre en doute — nous n'aurions aucune raison de le faire —

### les excellentes intentions des nouveaux conseillers fédéraux à l'égard du tourisme

Ce fut pour nous un puissant réconfort d'entendre M. T. Holenstein, chef du département fédéral de l'économie publique, s'adresser aux

délégués de la SSH, et de lire l'allocution prononcée par M. G. Lepori, notre ministre du tourisme, lors de l'assemblée générale de l'ONST.

Il nous est agréable de savoir que les hommes qui occupent les fonctions les plus élevées de notre république parlent en connaissance de cause des problèmes qui intéressent le tourisme en général et notre profession en particulier, car cela nous donne l'espoir que nous pourrions compter, en cas de besoin, sur leur bienveillance et leur aide. Nous sommes persuadés que ces deux magistrats, qui auront spécialement à s'occuper des problèmes hôteliers et touristiques, mettront tout en œuvre, si les circonstances le permettent et dans le cadre de l'intérêt général, pour contribuer effectivement au développement de l'hôtellerie et du tourisme. Ne connaissent-ils pas le rôle de ces deux activités dans l'économie nationale?

*Les rénovations d'hôtel, l'aide à l'hôtellerie saisonnière et de montagne, ainsi que le financement de la propagande touristique* sont les questions qui nous préoccupent le plus actuellement. Elles ne peuvent être résolues sans l'aide de l'Etat et, si nous sommes prêts à chercher nous mêmes des solutions à d'autres problèmes urgents, nous voudrions que, là au moins, une collaboration fructueuse s'établisse avec les autorités.

Que les nouveaux membres du Conseil fédéral soient remerciés de la manière positive dont ils se sont exprimés personnellement. Nous nous berçons une fois de plus de l'espoir qu'ils trouveront voies et moyens de manifester concrètement leurs bonnes intentions en tenant compte des vœux des intéressés.

## Die Olympischen Winterspiele 1960 in St. Moritz?

### Vor einem wichtigen Entscheid des IOC

Am 16. Juni wird das *Internationale Olympische Komitee (IOC)* in Paris über die Vergabe der Olympischen Spiele 1960 entscheiden. Um die Sommerolympiade hat sich bekanntlich Lausanne beworben, worüber wir im französischen Teil der «Hotel-Revue» bereits eingehend berichteten. Für die *Winterolympiade* hat St. Moritz seine Kandidatur angemeldet. Aber St. Moritz steht nicht allein. Mit ihm bewerben sich Innsbruck und Garmisch-Partenkirchen. Ausserdem hat sich auch ein amerikanischer Ort für die Übernahme der Olympischen Winterspiele gemeldet, nämlich *Squaw-Valley* in Kalifornien. Dieser kalifornische Ort soll vorläufig erst aus einem Hotel bestehen. Würde die Wahl auf ihn fallen, so müssten dort die erforderlichen Unterkunftsräume, die sportlichen Anlagen und Einrichtungen förmlich aus dem Boden gestampft werden. Wenn auch im Lande der unbegrenzten Möglichkeiten nichts unmöglich ist, so berührt es doch etwas seltsam, dass ein Ort für die Winterolympiade zu kandidieren wagt, der praktisch noch gar nicht existiert, der weder Erfahrung noch Tradition besitzt und bei dem man höchstens auf Grund von Zukunftsplänen abzuschätzen in der Lage ist, ob gegebenenfalls 1960 einrichtungs-mässig die Voraussetzungen für die erfolgreiche Abwicklung der bedeutsamsten internationalen Wintersportveranstaltung erfüllt sein könnten. Uns will scheinen, dass dieser amerikanische Ort für die Winterolympiade keinen Anspruch auf Berücksichtigung erheben kann, und dass die *Priorität bestehenden Wintersportplätzen* gebührt, die be-

reits für sich grosse Leistungen für den Ausbau des touristischen Apparates und für die Entwicklung des Wintersports namhaft machen können, Leistungen, denen zufolge sie in bezug auf Anlagen, Einrichtungen und Unterkunfts-möglichkeiten volle Gewähr für eine einwandfreie Durchführung der Spiele bieten können.

Wir wollen nicht untersuchen, welche der drei europäischen Bewerber die günstigsten Voraussetzungen für die Übernahme der Olympischen Winterspiele aufweist. Alle drei können berechnete wirtschaftliche Argumente in die Waagschale werfen. Da die Olympischen Spiele auf dem Gedanken der sportlichen Fairness beruhen, so wollen auch wir nicht den einen gegen den andern ausspielen, sondern es dem IOC überlassen, die Wahl auf Grund der objektiven Gegebenheiten, unter Berücksichtigung der bestehenden sportlichen Interessen, zu treffen. Wie auch sein Entscheid ausfallen mag, wir werden ihn akzeptieren müssen und im Geiste Olympias akzeptieren.

### Die ernsthaftige Kandidatur von St. Moritz . . .

Wenn das schweizerische Organ für Hotellerie und Fremdenverkehr sich für einen schweizerischen Ort einsetzt, der als Wintersportplatz Weltruf besitzt und der schon wiederholt den Beweis erbracht hat, dass er für die Durchführung der Olympischen Winterspiele die denkbar besten Voraussetzungen erfüllt, so kann es dies im Bewusstsein und in der Überzeugung tun, dass mit der Wahl von St. Moritz nicht nur die Schweiz geehrt würde, sondern dass damit auch

dieser bedeutendsten internationalen Wintersportveranstaltung am besten gedient wäre.

An einer kürzlich in Bern veranstalteten Pressekonferenz, an der vorwiegend Vertreter der internationalen Presse anwesend waren, hat St. Moritz seine Trümpfe offen auf den Tisch gelegt und dabei in überzeugender Weise dargelegt, dass sich seine Bewerbung auf Tatsachen stützen kann, die entscheidend ins Gewicht fallen.

Der St. Moritzer Gemeindepräsident *Raoul Sommer* schilderte in eindrücklicher Weise, wie sich St. Moritz dank unermüdbar Pionierarbeit einiger St.-Moritzer, allen voran Johannes Badrut, zu einem internationalen Wintersportplatz ersten Ranges entwickelt hat. Aber alles von Menschenhand Geschaffene hätte niemals genügt, wären nicht die *naturbedingten* Voraussetzungen vorhanden. St. Moritz liegt 1856 m über Meer, und schon seine Höhenlage macht es schnee- und eissicher. Im breiten, sonnigen Hochtal des Oberengadins, umgeben von einer herrlichen Bergwelt und umsäumt von Arven- und Lärchenwäldern, hat es eine für sämtliche Wintersportarten bevorzugte Lage.

Abgesehen von diesen lagebedingten Vorteilen erschliessen eine Reihe leistungsfähiger Transportmittel aller Art die Skigebiete, und die gutgeführten Hotels garantieren eine einwandfreie Bedienung des Gastes. So hat St. Moritz in gastwirtschaftlicher und sportlicher Hinsicht eine Stufe erreicht, die jede Garantie für die einwandfreie Durchführung grösster sportlicher Veranstaltungen bietet. Bereits 1928 und erneut 1948 hat es seine Leistungsfähigkeit bewiesen. Und so sieht es auch seiner Bewerbung für die Olympischen Winterspiele 1960 mit Zuversicht entgegen.

### ... ist keine Anmassung

Der Kurdirektor von St. Moritz, Herr *Peter Kasper*, war die richtige Persönlichkeit, um die *Eignung von St. Moritz als Austragungsort der Olympischen Winterspiele* darzulegen. Bereits zweimal hatte St. Moritz die Ehre, die Winterolympiade zu organisieren, und 1940 hatte es als Lückenbüsser einzuspringen. Da aber damals die Spiele wegen des Kriegsabbruchs abgeblasen werden mussten, sind ihm daraus nur Spesen ohne Gegenwert erwachsen, dies überdies zu Beginn einer Periode, die für die Fremdenverkehrswirtschaft schwerste finanzielle Einbußen brachte. Als nach Kriegschluss es dem Internationalen Olympischen Komitee sehr daran gelegen war, der Welt zu beweisen, dass die sportliche Jugend bereit ist, Brücken zu schlagen und das Verständnis und Verstehen zwischen den Nationen zu fördern, sprang St. Moritz wiederum ein. Ohne seine Bereitwilligkeit wäre es 1948 – so kurz nach dem Krieg – wohl kaum möglich gewesen, überhaupt schon wieder Olympische Spiele auszutragen. St. Moritz brachte Opfer im Interesse des völkerverbindenden Sportes und der sporttreibenden Jugend der Welt zu einem Zeitpunkt, da Unsicherheit und Misstrauen den internationalen Beziehungen noch den Stempel aufdrückten. Wenn nun St. Moritz schon wieder für 1960 kandidiert, so ist dies *keine Anmassung*, denn es möchte den Beweis erbringen, dass, nachdem es in schlechten Zeiten – 1948 – Erfolg hatte, es in normalen Friedenszeiten etwas Besonderes bieten kann, das sich andernorts in solcher Vollkommenheit kaum verwirklichen liesse.

### Worin liegt die Stärke von St. Moritz?

Auch eine nur summarische, fast stichwortartige *Aufführung der Vorzüge der Oberengadiner Wintersportmetropole* zeigt, dass hier eine in ihrer Art einmalige Anhäufung günstiger Faktoren vorliegt. St. Moritz ist in der Lage – und darin liegt sein ganz spezieller Vorzug – die Olympischen Winterspiele in engstem Umkreis durchzuführen, wodurch die Möglichkeit des beständigen, engsten Kontaktes der einzelnen Teilnehmer aus den verschiedenen Nationen besteht, was die Atmosphäre der Sportkameradschaft der Jugend, die Pierre de Coubertin als olympisches Ideal bezeichnete, gewährleistet. St. Moritz kennt *keine Unterkunftsprobleme*. In einem Umkreis von maximal 15 Kilometern stehen 15 000 Betten zur Verfügung. *Für alle obligatorischen und fakultativen Sportarten*, die für die Olympischen Spiele in Frage kommen, besitzt St. Moritz die *erforderlichen, einwandfreien Anlagen*, die alle vom Ortszentrum aus in einem Radius von 3 km erreichbar sind. Zudem ist auf dem Kulm-Eisring der Bau einer arenenartigen *Kunsteisbahn* vorgesehen, der noch dieses Jahr begonnen wird. Das grosse *Eisstadion*, das sich mit seinen 3200 Tribünenplätzen und dem Raum für insgesamt 25 000

Zuschauer trefflich für die Eröffnungszeremonien und für die Schlussfeier eignet, hat seine Bewährung für Eiskunst- und Eisschnelllauf bereits bewiesen. Für *Skiiwettkämpfe* aller Art, wie Abfahrtsrennen und Langlauf, steht ein in seiner Schönheit und Mannigfaltigkeit einzigartiges Gelände mit ungezählten Variationsmöglichkeiten zur Verfügung. Für den Sprunglauf genügt die berühmte Olympiaschanze, die zwar nicht die grösste ist, aber als eine der schönsten gilt, allen Anforderungen. Der St.-Moritzer Bobsleigh-Run gehört zu den grossartigsten Bobbahnen der Welt, und der Cresta-Run für Skeleton und Schlitteln geniesst mit Recht Weltruf. Geradezu ideale Voraussetzungen bietet die Gegend von St. Moritz auch für den Pentathlon, und der St. Moritzer See ist für Pferderennen internationaler Klasse wie geschaffen. Nicht weniger als 6 Curlingplätze mit 35 Rings stehen zur Verfügung der Curler, so dass auch hier für den Rahmenwettkampf die besten Voraussetzungen bestehen.

1300 Betten stehen für die Wettkämpfer in Reserve, doch kann deren Zahl nach Bedarf vergrössert werden, ohne dass für die Aufnahme von Gästen und Besuchern Schwierigkeiten entstünden. Für Presse- und Radiotele ist als *Herz des Nachrichtendienstes das Hotel du Lac* mit über 200 Telefonanschlüssen vorgesehen, und zwei weitere Hotels sind im Bedarfsfall in Aussicht genommen; so wären im engsten Umkreis rund 700 Betten mit beinahe ebenso vielen Telefonanschlüssen für die Presseleute verfügbar. Der Chefredaktor des «Sport», *Oberst Erb*, zollte an der Pressekonferenz der Organisation des Pressedienstes, wie sie im Jahre 1948 verwirklicht war, uneingeschränktes Lob. Damals konnten sämtliche internationale Verbindungen reibungslos hergestellt werden, ohne dass den Presseleuten auch nur eine zusätzliche Ausgabe in Form von Telefonzuschlägen erwuchs. Seit St. Moritz eine neue, leistungsfähige Telefonzentrale und eine Anzahl öffentlicher Fernschreiber besitzt – der Bau einer Television-Relais-Station ist vorgesehen –, sind für die Nachrichtenübermittlung die denkbar günstigsten Voraussetzungen vorhanden. Der Vorwurf der «Hotel-Olympiade», wie er da und dort laut wurde, wies Oberst Erb mit aller Entschiedenheit zurück. Die Weltpresse war 1948 in einem Erstklasshotel zum Preise von 25 Franken für volle Pension untergebracht, der mit Rücksicht auf die Leistungen mit 40 Fr. nicht übersetzt gewesen wäre. Nachträglich hat man an andern Orten bezüglich der Preise ganz andere Erfah-

rungen gemacht. Auch die der Extras waren im Pressehotel sehr bescheiden. Dazu kam eine in jeder Hinsicht beispielhafte Organisation des Pressedienstes. Schweizerische Einfachheit, Zuverlässigkeit, Solidität und Pünktlichkeit haben sich, unter Verzicht auf einen glanzvollen Rahmen, im Sinne *bester Arbeitsbedingungen für die Presse* ausgewirkt. *Auch für 1960 ist St. Moritz bereit, den Presse-, Radio-, Photo-, Bild- und Fernsehdienst so gut zu organisieren wie 1948, unter Berücksichtigung der seither gemachten Erfahrungen und Fortschritte.*

### Ein weiteres Argument

Soll noch erwähnt werden, dass nach St. Moritz auch im Winter ausgezeichnete Bahn-, Auto- oder Lufttaxiverbindungen bestehen, denen zufolge das internationale Wintersportzentrum von überall her in kurzer Zeit leicht erreichbar ist? Doch genug der Aufzählung der Vorzüge. Ein Ort, der durch die Natur und seine Lage so begünstigt ist und der so gewaltige Investitionen und Leistungen in bezug auf den Ausbau des touristischen Apparates und die Förderung des Wintersportes aufzuweisen hat wie St. Moritz und folglich alle Gewähr dafür bietet, dass sich die Olympischen Spiele 1960 reibungslos und in echt olympischem Geist abwickeln werden, darf mit gutem Gewissen seine Kandidatur in die Waagschale werfen. Wenn wir – mit dem schweizerischen Bundesrat – einen positiven Entscheid des IOC, besonders begrüssen würden, so nicht zuletzt auch deshalb, weil, wie Nationalrat *Dr. Ettore Tenchio*, Mitglied des Kleinen Rates von Graubünden, hervorhob, der *Fremdenverkehr* für einen industriearmen Bergkanton neben der Landwirtschaft sozusagen die *einzig Existenzgrundlage* bildet. Allein die Tatsache, dass rund 18% aller Hotelbauten der Schweiz, die Städte miteingerechnet, sich in Graubünden befinden, zeigt, welche massgebende Bedeutung der Hotellerie im Kanton der 150 Täler zukommt, in dem Landwirtschaft, Handel, Kleingewerbe und vor allem die Rhätische Bahn auf Gedeih und Verderb vom Tourismus abhängig sind. Ähnliches gilt auch von den Kantonen- und von den Gemeindefinanzen der Fremdenverkehrsorte. Gewiss, wirtschaftliche Erwägungen können für das IOC, nicht wegleitend sein. Aber wenn die übrigen sportlichen und organisatorischen Voraussetzungen in so optimaler Weise erfüllt sind wie im Fall von St. Moritz, so darf auch diesem Argument eine gewisse Berechtigung nicht abgesprochen werden.

## Les délibérations de l'assemblée des délégués

La séance interne du 26 mai

Le D<sup>r</sup> Franz Seiler, président central, ouvrit la séance en souhaitant spécialement la bienvenue à notre ancien vice-président, M. Lorenz Gredig, Pontresina, qui a si bien su remplacer le président central pendant sa maladie, et diriger les débats de l'assemblée des délégués de Berne.

Puis il évoqua l'anniversaire que commémorait la vaillante section de Zurich qui a joué un rôle important dans l'histoire et le développement de l'hôtellerie suisse. Le président central tenait à s'acquitter d'un agréable devoir, celui de proposer à l'assemblée de nommer le président de la section de Zurich, M. Ed. Elwert, membre d'honneur de la Société.

### Réorganisation du service de contrôle

Le D<sup>r</sup> D. C. Streiff, chef du bureau central, exposa la manière dont le Comité central avait l'intention de réorganiser, en liaison avec l'Hôtel, le service de contrôle de la SSH, ceci afin que les délégués soient renseignés et que l'assemblée puisse prendre une décision à ce sujet.

A l'origine, le service de contrôle était strictement limité à celui des prix. Puis, à la suite d'un accord avec la commission de surveillance du règlement sur les taxes de service, notre contrôleur fut chargé de faire des contrôles-sondages dans les entreprises membres quant à la comptabilité et la répartition des taxes de service. Lorsque le nouveau système de calcul des cotisations de sociétaires entra en vigueur, les contrôles s'étendirent aux nûtes et, finalement, aux décomptes des caisses d'allocations familiales et d'AVS.

A côté des contrôles proprement dits, les contrôleurs avaient pour mission d'aider les membres en les renseignant et en les consultant sur les questions comptables, commerciales et autres. La complication et la multiplicité des prescriptions et des exigences légales, donna au service de contrôle toujours plus d'importance et, d'année en année, absorbèrent davantage le temps des contrôleurs.

Lors de la fondation de notre caisse AVS, les contrôleurs passèrent au service de la caisse Hôtels, tout en dépendant pratiquement au bureau central de Bâle pour les questions administratives.

### Les nouvelles dispositions et les problèmes qu'elles posent

La circulaire de l'Office fédéral des assurances sociales du 22 juillet 1954, qui aggrave les prescriptions sur les contrôles des employeurs en matière d'AVS,

## Mitgliederbewegung Mouvement des membres

Neuaufnahmen/Admissions		Betten/Lits	
Hr. Max Burri, Dir., Hotel Münchnerhof, Basel			65
Mme. Y. Curchod-Avanthey, Hôtel Beau-Séjour, Champéry			50
Hr. Robert Zollinger, Hotel St. Peter, Einsiedeln			40
M. Paul Baechinger, Dir., Hôtel Victoria, Gllon sur Montreux			P. M.
Frau B. Rüeegg-Looser, Hotel Seestern, Gwatt bei Thun			30
Frau H. Kallen, Hotel Adler, Interlaken			13
M. Oscar Heyne, Hôtel Touring garni, Lausanne			72
Mme. H. Kaladi, Clinique Beauvieu, Leysin			24
Mme. M. Schmid-Schaad, Clinique Les Frères, Leysin			70
Frau F. Scheirli-Graf, Pension Camelia, Lugano			17
Hotel Weisses Kreuz, Bisinger AG., Lugano			100
M. Tr. Cima, Hôtel Mont-Fleuri, Montreux-Terriettes			60
M. Hans Odermatt, Hôtel des Beaux Cédres, Montreux			26
M. Paul Rossier, Dir., Hôtel National, Montreux			M. P.
Hr. Kurt Handschin, Hotel Monopol, St. Moritz			75
Frl. Margrit Janser, Hotel Mühle, Sarnen			40
M. Albert Robatel, Hôtel des Dents du Midi, Villars sur Ollon			30

crits. En cas de liquidation d'une entreprise, il doit, en règle générale, être procédé à un contrôle. Les contrôles doivent en principe être exécutés sur place.

Le gérant de la caisse désigne les employeurs à contrôler. Il est responsable de l'observation des périodes de contrôle. Le contrôle doit, en règle générale, être annoncé suffisamment tôt à l'employeur.

D'après les anciennes dispositions, les contrôleurs de l'AVS ne devaient contrôler de manière approfondie, dans un cycle de 4 ans, que les grandes entreprises, occupant plus de 50 employés, c'est-à-dire les 270 établissements-membres de la SSH, appartenant à cette catégorie.

Les nouvelles prescriptions prévoient maintenant que les révisions AVS doivent être effectuées dans tous les établissements qui occupent au moins 5 personnes et qui sont inscrites au registre du commerce, ainsi que dans toutes les exploitations qui ne sont pas inscrites au registre du commerce, mais qui occupent 10 employés ou plus.

En vertu de ces nouvelles dispositions, 1300 établissements-membres – au lieu de 270 – seront dorénavant assujettis aux contrôles obligatoires.

Les organes de la caisse de compensation AVS, sont compétents pour organiser les contrôles; un rapport écrit sur les contrôles effectués doit être adressé à l'Office fédéral des assurances sociales.

« Ses dispositions plus sévères et plus étendues soulevèrent différentes questions :

1. Ne serait-il pas judicieux, pour se décharger de la grave responsabilité que ces dispositions imposent, de donner mandat à une société fiduciaire indépendante d'effectuer à la fois les contrôles AVS, des prix et des taxes de service ?

Après mûres réflexions, le Comité central et le Comité directeur décidèrent de renoncer à une telle solution et de faire exécuter ces contrôles par les contrôleurs de la SSH.

2. On se demanda également si les contrôles AVS ne devaient pas être exécutés séparément, indépendamment des autres contrôles (prix, taxes de service et nûtes). Cette solution ne fut pas retenue pour respecter le principe de l'unité, c'est-à-dire pour que les entreprises ne reçoivent pas la visite de 2 contrôleurs, mais qu'au contraire un seul contrôleur puisse toujours effectuer tous les contrôles.

### Réorganisation administrative...

Le Comité central décida tout d'abord de donner mandat à l'Hôtel d'organiser techniquement et d'exécuter tous les contrôles. L'Hôtel qui est seule compétente en matière de contrôle AVS, procédera aussi aux autres contrôles de la société. Les relations entre la SSH et l'Hôtel sont réglées dans une convention spéciale. Les questions qui découlent de cette convention seront du ressort d'une commission désignée par le Comité central et composée du président central, du président de l'Hôtel, du président de la commission de réglementation des prix et du représentant de la SSH. Dans la commission de surveillance pour le règlement des taxes de service.

Toutes les questions relatives à la réglementation des prix continueront naturellement à être traitées par le bureau central en collaboration avec la commission de réglementation des prix et celle relative aux taxes de service, en liaison avec l'office de contrôle et la commission de surveillance de la réglementation des taxes de service.

L'Hôtel s'engage, conformément à la convention passée entre elle et la SSH, à procéder au contrôle des prix et des nûtes prévus dans les statuts de la société, ainsi qu'à faire les contrôles-sondages des taxes de service précisés dans l'accord du 1er octobre 1954, conclu entre la SSH et la commission de surveillance des taxes de service, sur la base des instructions données par la SSH, par l'intermédiaire du bureau central.



« Les employeurs affiliés à une caisse de compensation doivent être contrôlés au moins une fois tous les quatre ans. Les contrôles doivent en tous cas être fixés de telle sorte qu'il soit possible de faire valoir les droits éventuels à des paiements arriérés ou à des restitutions avant que ceux-ci ne soient pres-

Des rapports hebdomadaires sur les contrôles effectués seront envoyés aux organisations intéressées ci-dessus mentionnées. La SSH. versera à l'Hôteliers une contribution annuelle pour couvrir les frais de contrôle.

#### ... et techniques

Jusqu'à présent nos contrôleurs étaient lourdement mis à contribution par diverses tâches accessoires et par les renseignements, instructions de toutes sortes à donner aux membres. A l'avenir l'activité essentielle des contrôleurs se concentrera sur les vérifications comptables. Celles-ci seront plus approfondies que jusqu'à présent. C'est la raison pour laquelle il a été décidé de confier cette tâche à des spécialistes en expertises-comptables. Il n'est naturellement plus possible d'exécuter les contrôles annuels prévus par le règlement des prix, aussi, dorénavant, les établissements membres de sections constituées de la SSH. ne seront plus contrôlés que tous les 2 ans et ceux des autres régions tous les 4 ans.

Afin d'éviter des pertes de temps et des frais, les membres seront toujours avisés à l'avance de la visite du contrôleur, et nous espérons qu'ils pourront avant que possible le recevoir aux heures convenues d'avance.

Ces innovations nécessitent une modification du règlement des prix de la SSH. Si l'assemblée ne s'y oppose pas, elle sera considérée comme adoptée, car elle n'a d'autre but que de rationaliser les contrôles et d'éviter surtout à nos membres de trop nombreux dérangements.

L'Hôteliers a prévu les 3 régions de contrôle suivantes :

Suisse romande et Valais ;

Suisse centrale, Tessin, Nord de la Suisse occidentale et Oberland bernois ;

Suisse orientale et Grisons.

### Office comptable et fiduciaire

Le Dr R. C. Streiff, chef du Bureau central, renaît également l'assemblée sur l'activité de l'office comptable et fiduciaire de la SSH. qui est entré en fonction il y a quelque trois ans, mais qui a limité au début son action à la Suisse romande.

L'aggravation des prescriptions sur les contrôles de l'AVS. a donné une actualité plus grande et une importance accrue au développement de cet office comptable. Les nouvelles dispositions obligent en effet les tenanciers d'entreprise à accorder une plus grande attention à leur comptabilité et aux contrôles d'exploitation, afin de ne pas entrer en conflit avec les règlements et de ne pas s'exposer à des sanctions pénales.

Les observations faites ont maintes fois prouvé que pour des motifs souvent compréhensibles - la comptabilité laissait malheureusement beaucoup à désirer, surtout dans les entreprises moyennes et petites. Suivant les circonstances, des décomptes contenant des fautes, des relevés insuffisants et des comptabilités détectées peuvent être extrêmement dangereux pour les tenanciers intéressés. C'est pourquoi la Société suisse des hôteliers a voulu combler cette lacune et mettre à la disposition des membres un nouveau service susceptible de leur venir en aide dans ces questions délicates. C'est en partant de cette idée qu'on a tenté, il y a trois ans déjà, de mettre sur pied un office comptable qui puisse se charger, pour des honoraires extrêmement bas, d'organiser ou de tenir la comptabilité de nos membres, et d'effectuer les travaux de bouclage. Les premiers résultats ayant été concluants, le Comité central estime que le moment est venu d'étendre le champ d'action de notre office comptable à toute la Suisse.

Le but à atteindre et les tâches que cet office se propose d'accomplir peuvent se résumer brièvement comme suit :

1. bouclages comptables et analyses qui en résultent ;
2. tenue complète de la comptabilité ;
3. introduction et réorganisation de toute comptabilité ;
4. établissement des déclarations fiscales ;
5. estimation d'immeubles (lors d'achats ou de ventes) ;
6. analyse de situation.
7. fourniture de tout le matériel comptable et administratif, copies de documents, etc.

Un si vaste programme ne pourra naturellement pas être exécuté d'emblée, mais l'office comptable doit se développer et s'étendre successivement.

Les tarifs modestes - en comparaison de ceux pratiqués par les sociétés fiduciaires privées - doivent aider à couvrir les frais. En outre, pour contribuer à assurer l'équilibre budgétaire de l'office comptable, la vente des livres de comptabilité - qui se faisait jusqu'à présent par l'intermédiaire du Bureau central de Bâle - a été confiée à cette nouvelle institution.

L'office comptable est mentionné dans le budget de la Société pour 1955. Il n'occasionnera pas de nouvelles charges à nos membres, car l'on espère que les dépenses et les recettes s'équilibreront.

Notre expert en matière de bilans et d'impôts, M. A. Schönenberger, Zurich continue à être à la disposition de nos membres pour des expertises plus étendues et spécialement pour les questions fiscales.

Depuis longtemps, nos membres demandent que la Société crée son propre office comptable et fiduciaire. Nous sommes enfin à même, aujourd'hui, de mettre nos plans à exécution et d'offrir, surtout aux petites et moyennes entreprises, un service qui devenait, comme nous le disions au début de cet exposé, absolument indispensable en raison des prescriptions aggravées en matière de contrôles AVS.

Les membres apprendront bientôt par voie de circulaire et d'imprimés de plus nombreux détails sur l'organisation et le fonctionnement de ce nouveau service.

\*

Le président central compléta les explications données par le chef du Bureau central en confirmant que le nouvel office comptable et fiduciaire comblerait une lacune. Il y a des années qu'il désirait qu'un tel bureau soit à la disposition des membres. Il espérait qu'une collaboration avec la Société fiduciaire suisse pour l'hôtellerie serait possible, mais les trois tentatives faites dans ce sens sont restées sans succès. Le premier

Les 3 contrôleurs actuels, MM. Klunge, Foidesch et Vollenweider se verront attribuer chacun une région et y auront leur domicile.

M. E. Schaub, jusqu'ici contrôleur, a été congédié par l'Hôteliers à fin 1954. M. W. Stalder, qui à la fin de cette année aura passé 25 ans au service de la SSH. et qui a atteint l'âge de 65 ans, sera encore chargé, jusqu'à nouvel avis, de contrôles spéciaux, du recrutement des membres, etc.

Le Comité central estime que cette réorganisation des contrôles, qui n'entraîne pas de modifications révolutionnaires, répond aux exigences que posent spécialement les contrôles plus étendus nécessités par l'AVS.

Le président central précise encore que la convention sur les contrôles n'aurait effet, à titre d'essai, que jusqu'à fin 1956, puisqu'elle était dénonçable par les deux parties 6 mois à l'avance, la première fois le 30 juin 1956. En cas de reconduction, la convention sera toujours prorogée par reconduction tacite pour une nouvelle année.

Répondant à M. Niess, Vevey, qui constatait que les contrôles étaient beaucoup plus rapidement effectués dans les établissements dont les comptabilités étaient en ordre que dans ceux où elles étaient déficientes, et proposait que les fautes aient à payer une contribution pour le temps anormalement long que les contrôleurs devraient passer dans leur entreprise, le président central précise que la réorganisation prévue n'imposait pas de charges nouvelles à la Société. Nous sommes tenus de faire respecter les prescriptions légales de l'AVS, et nous voulons, par la même occasion, faire observer les dispositions en matière de prix et de pourboires. La SSH. se doit de prouver aux autres qu'elle mérite leur confiance et qu'elle est capable de faire régner l'ordre dans sa propre maison.

Mise aux voix, la réorganisation des contrôles proposée par le Comité central fut adoptée sans opposition.

pas dans cette voie à été l'installation à Zurich de notre expert en matière de bilans et d'impôts, et il est heureux qu'à ce service soit maintenant adjoind un véritable office fiduciaire parfaitement outillé et donnant toute garantie de discrétion.

La décision que prendra l'assemblée est d'autant plus importante qu'on ne sait pas sous quelle forme - à l'échéance de la loi révisée réglementant les mesures juridiques et financières en faveur de l'hôtellerie - la Société fiduciaire suisse pour l'hôtellerie poursuivra son activité, ni si elle pourra continuer à fournir la documentation statistique nécessaire sur la marche et la rentabilité de l'hôtellerie. Notre office fiduciaire sera certainement à même d'ici là d'établir également des statistiques représentatives qui seront de la plus grande utilité pour déterminer la politique de la Société.

L'assemblée des délégués approuva sans opposition la proposition du Comité central d'étendre progressivement à toute la Suisse le champ d'activité de notre office comptable et fiduciaire de Montreux.

### Financement de la propagande touristique

Nous avons publié en français la semaine dernière le rapport présenté sur ce point par M. M. Badliger. Nos lecteurs trouveront dans ce numéro le texte original allemand des déclarations faites par le secrétaire de la SSH.

Rappelons simplement ici que l'assemblée des délégués a approuvé la proposition qui lui était faite d'autoriser le Comité central à poursuivre les négociations avec les offices compétents, et à réexaminer la question de l'augmentation - conformément aux propositions du président central - de la contribution de la SSH. à l'ONST, à condition que les autres bénéficiaires du tourisme fassent le geste que l'on attend d'eux, que

### Comptes et budgets de la Société

M. A. Krebs, Lucerne, vice-président, présenta à l'assemblée les comptes et les budgets de la Société. Il rappela d'abord que le rapport de gestion et les comptes annuels nous permettent de jeter un regard sur le chemin que nous avons parcouru au cours de l'année écoulée. La vie triépidante que nous menons et l'insécurité des temps actuels exigent que nous ne perdions pas de vue le but que nous devons atteindre. Le rapport de gestion, les chiffres de nos recettes et dépenses, ainsi que notre bilan ne nous obligent pas seulement à rendre des comptes, mais à procéder à un examen de conscience.

L'exercice 1954 pourra être considéré comme un des meilleurs dans l'histoire de la SSH. Ni le Comité central, ni le Bureau central n'ont manqué de travail pendant cette année.

Les comptes qui sont présentés reflètent avec exactitude les recettes et les dépenses, ainsi que notre situation financière. L'excédent de recettes et d'environ fr. 8800.- plus élevé que l'année 1953, car il a passé de fr. 112 600.- en 1953 à fr. 121 400.- en 1954. Fr. 111 000.- ont été versés, soit à des fonds spéciaux, soit à nos fondations, soit à la caisse de propagande, soit enfin ont servi à effectuer des aménagements supplémentaires sur les bâtiments et le mobilier de l'école hôtelière. Après constitution de ces réserves, l'excédent de recettes figurant dans les comptes est encore de fr. 10 390.82.

Ce bon résultat est dû avant tout à l'excellente marche de l'école hôtelière, sous la compétence direction de M. et Mme Schweizer, ainsi qu'aux chiffres d'affaires de l'Hôtel-Revue et aux recettes supplémentaires provenant des cotisations des membres. Ces dernières ont en effet, en 1954, atteint un montant d'environ fr. 32 000.- supérieur à celui de l'année 1953.

Il convient de se réjouir et de se féliciter de la conscience avec laquelle nos membres annoncent les nuitées qu'ils ont enregistrées, puisque le total des nuitées déclarées par nos sociétaires ne présente qu'une différence vraiment minime par rapport aux chiffres du bureau fédéral de statistique.

Toutes les fondations bouclent, au cours de l'exercice, par un excédent de recettes, à l'exception du fonds de secours en faveur des sociétaires qui a été doté d'une somme de fr. 5000.- par le comité d'administration.

## Delegiertenversammlung der Familienausgleichskasse des SHV.

Vorgängig der geschlossenen Delegiertenversammlung des Schweizerischen Hotelier-Vereins fand am 26. Mai im Kongresshaus Zürich die Delegiertenversammlung der Familienausgleichskasse SHV. statt.

Herr F. Tissot, der als Präsident unserer sozialen Kassen den Vorsitz führte, begrüßte die anwesenden Delegierten zur 10. Jahresversammlung. Er gab seiner Genugtuung darüber Ausdruck, dass diese Versammlung mit der Tagung des 75jährigen Jubiläums der Sektion Zürich, der seine besten Wünsche entbot, zusammenfiel.

Zum Jahresbericht, der einen integrierenden Bestandteil des Geschäftsberichtes des Schweizer Hotelier-Vereins bildet, wurde das Wort nicht verlangt, weshalb Präsident Tissot sich darauf beschränkte, die Aufmerksamkeit der Delegierten auf die Angaben zu lenken, die in diesem Dokument, das alle Mitglieder erhalten haben, enthalten sind.

Aus den Rechnungen geht hervor, dass die Lage der Kasse ausserordentlich zufriedenstellend ist, schliesst sie doch mit einem Einnahmehüberschuss von 119 120 Franken ab, und zwar nach Vornahme der Rückstellungen für den Pauschalbeitrag des SHV. an die PAHO und für die Überkompensation im Kanton Luzern.

Das Total der eingemommenen Mitgliederbeiträge hat sich im Vergleich zum Vorjahr stark erhöht, diese Zunahme ist aber zum Teil eine Folge der von den zuständigen Behörden geforderten Neubewertung der Naturalleistungen mit 150 Franken pro Monat und Angestellten für Verpflegung und Unterkunft gegenüber 120 Franken vor dem 1. Januar 1954.

Die Buchhaltung ist durch die Treuhandgesellschaft LEMANO geprüft worden, welche feststellte, dass die Ergebnisse erfreulich, die Lage der Kasse durchaus gesund ist und die Buchhaltung ordnungsgemäss geführt wird. In der Bilanz figuriert die Hypothek, die auf der Hotelfachschule des SHV. errichtet worden ist und regelmässig amortisiert wird, mit 380 000 Franken. Das Eigenkapital der Kasse beträgt 290 000 Franken und die ordentlichen Reserven 500 000 Franken.

Der Reservefonds die vorgesehene Höhe erreicht hat, ist es, wie der Präsident bemerkte, nicht mehr nötig, den Fonds weiter zu öffnen. Der Kassenvorstand schlägt deshalb vor, den Mitgliedern 15% der bezahlten Beiträge an die Familienausgleichskasse oder rund 100 000 Franken zurückzuerstatten. Die Mitglieder des Kantons Luzern, die hinsichtlich des Familienausgleichs eines besonderen Gesetz unterstellt sind, können leider von dieser Rückvergütung nicht profitieren; das gleiche gilt für die Mitglieder, die aus unserer Kasse austreten, von einer anderen Institution der gleichen Art beizutreten. Die Auszahlung erfolgt Ende des Jahres, und zwar gemeinsam mit dem vom Vorstand der AHV-Ausgleichskasse Hotelia beschlossenen Rückvergütung auf den Verwaltungskostenbeiträgen im Gesamtbetrag von rund 50 000 Franken.

Nach Verlesung des Berichtes der ordentlichen Rechnungsrevisoren der Kasse durch Herrn Leimgruber, Luzern, genehmigte die Versammlung die Rechnung und das Budget der Familienausgleichskasse unter Dechargeerteilung an die verantwortlichen Organe.

Da es zur Aufgabe der Delegiertenversammlung gehört, jedes Jahr die Höhe des Mitgliederbeitrages festzusetzen, hatte sich die Versammlung auch darüber auszusprechen, ob sie sich für eine Herabsetzung des Beitragssatzes von 0,7 auf 0,6%, wie es der vorgeschlagenen Rückvergütung entspräche, entschlösse, oder ob sie sich für die vorgeschlagene Lösung einer Rück-

vergütung entscheiden wolle. Der Kassenvorstand empfahl nach reiflicher Prüfung diese zweite Lösung.

Namens des Zentralvorstandes SHV. unterstützte Zentralpräsident Dr. Franz Seiler diesen Vorschlag und erinnerte daran, wie gut beraten unser Verein seinerzeit war, als er in weiser Voraussicht der kommenden Entwicklung seine eigene Familienausgleichskasse ins Leben gerufen hat. Die Familienschutzgesetzgebung fasst in immer mehr Kantonen Fuss, und es kann festgestellt werden, dass die Bedingungen, die wir unsern Mitgliedern bieten, weit vorteilhafter sind als diejenigen der Familienausgleichskassen, die von den Kantonen errichtet worden sind. Die für dieses Jahr vorgeschlagene Rückvergütung, die 15% der Beiträge an die Familienausgleichskasse darstellen und die vom Vorstand der AHV-Ausgleichskasse Hotelia beschlossene Vergütung auf den Verwaltungskosten erreichen die Summe von insgesamt 150 000 Franken. Die damit verbundene finanzielle Entlastung unserer Mitglieder, welche nur dank der vorzüglichen Organisation sowie der gemeinsamen Verwaltung unserer beiden Kassen ermöglicht werden konnte, erreicht - vergleichsweise - ungefähr 25% der Beitragsleistungen unserer Mitglieder an den Zentralverein. Die mit der Rückvergütung gefundene Lösung darf als glücklich bezeichnet werden, denn sie präjudiziert die Zukunft nicht, ermöglicht es jedoch anderseits, von den Mitgliedern nur jene Beiträge zu verlangen, die absolut notwendig sind. Der Zentralpräsident dankte im besondern Herrn Tissot für die vorzügliche Verwaltung unserer sozialen Kassen.

Die Delegiertenversammlung beschloss, den Beitragssatz auf der bisherigen Höhe zu belassen und spricht sich für das System der Rückerstattung allfälliger Überschüsse aus.

Herr St. de Lavallaz, dessen Mandat als Rechnungsrevisor abgelaufen ist, wird ersetzt durch Herrn Peter Reber, Locarno, bisher erster Suppleant, der mit Herrn Kurt Leimgruber, Luzern, Rechnungsrevisor wird. Herr E. Streiff, Arosa, wird 1. Suppleant, und die Versammlung wählte als 2. Suppleanten Herrn R. Hunziker, Thun.

Unter Verschiedenem stellte Herr A. Pinösch, Vullera, die Frage, ob es nicht möglich wäre, die Hoteliers ebenfalls in die Familienausgleichskasse aufzunehmen und ihnen für ihre Kinder Familienzulagen auszurichten.

Der Vorsitzende wies darauf hin, dass diese Frage schon wiederholt aufgegriffen wurde. Die Enquête zeigt, dass zur Finanzierung dieser zusätzlichen Leistung von Kinderzulagen an die Hoteliers die gegenwärtigen Mitgliederbeiträge mindestens verdoppelt werden müssten. Auch würde uns schon vorgeschlagene - und einige Kantone hatten dies in ihren Gesetzesentwürfen vorgesehen - den ausländischen Angestellten Kinderzulagen auszurichten, um dadurch die Rekrutierung zu erleichtern. Da hierfür der Beitragssatz mindestens verdreifacht werden müsste, erweist sich diese Massnahme als sehr kostspielig. Überdies würde eine solche Erweiterung Kontrollen erfordern, die nur sehr schwer durchzuführen wären. Die Kantone haben übrigens von sich aus darauf verzichtet, eine solche Bestimmung in ihre Familienschutzgesetzgebung aufzunehmen.

Nachdem die Diskussion nicht mehr weiter benützt wurde, schloss Präsident Tissot die Delegiertenversammlung FAK mit dem Dank an die Mitglieder unserer sozialen Institutionen, die wertvolle und vom Personal sehr geschätzte Dienste leisten, für das bedankte Interesse.

le financement de notre institut de propagande soit assuré pour une longue période, et pour autant enfin que quelque chose de positif soit fait en matière de rénovations d'hôtels.

développement de l'école et sans réduire les prestations convenues entre la parole et la SSH.

Le Dr Seiler donna à l'école et ce sujet au président de la commission scolaire M. R. Mojonnet.

M. Mojonnet tient à remercier la commission scolaire et le comité central qui se sont prononcés en faveur de la construction d'une petite maison d'habitation pour la direction. Il tient à souligner que, jusqu'en 1943, le nombre des élèves qui suivaient chaque année les cours de l'école hôtelière était en moyenne de 80. En 1948, il avait passé à 330 et, en 1954 et 1955, il atteignit, pour les deux semestres, 560. Jusqu'en 1948, c'est-à-dire pendant 45 ans, 3000 élèves ont été formés par l'école hôtelière. De 1948 à 1955, en 8 ans, notre école a également formé 3000 élèves. La juxtaposition de ces deux chiffres montre le rythme auquel notre école travaille actuellement. En plus des cours, elle se charge du placement des stagiaires, soit d'environ 300 jeunes gens et jeunes filles qui sont à la disposition de l'hôtellerie. Enfin, les élèves collaborent, pour ainsi dire chaque semaine, au service de banquets dans toute la Suisse; ils ont, l'année dernière, servi quelque 10 mille personnes.

Les cours de l'école ont fait leur preuve et M. Mojonnet, en tant qu'expert aux examens de fin d'apprentissage de la région de Montreux, a pu constater que les élèves du cours de cuisine obtiennent, après 5 mois, des résultats équivalents,

La situation financière et les liquidités de l'école lui permettent de couvrir les frais de construction et d'installations - dévisés à fr. 140 000.- par ses seuls moyens d'exploitation, donc sans contracter de dette quelconque, sans nuire au

sinon meilleurs, à ceux de certains apprentis ayant derrière eux 2 ans et demi d'apprentissage.

Il ne faut pas oublier non plus, qu'avant la guerre, notre école ne formait annuellement que 40 élèves suisses, alors que maintenant 160-170 de nos compatriotes suivent chaque année ses cours. M. Mojonnet adressa ses sincères félicitations et remerciements à M. et Mme Schweizer, directeurs.

Le président de la commission scolaire put en outre annoncer que l'année en cours s'annonçait comme devant être encore meilleure que l'année dernière et que le résultat financier permettra probablement de réduire l'écolage pour les enfants des membres de la SSH.

M. Oyex confirma ce qu'avait dit M. Mojonnet en insistant, lui aussi, sur la «fourmillière» qu'était devenue notre institution de Cour. C'est après mûres réflexions que la commission scolaire a pris sa décision. La maison d'habitation envisagée répond non seulement à un besoin, mais constitue un excellent placement. Il ne peut que recommander à l'assemblée de ratifier la proposition qui lui est faite et rendit également hommage aux organes directeurs.

Avant de mettre la proposition aux voix, le Dr. Franz Seiler fit remarquer que cette maison serait peut-être à l'avenir un précieux atout pour notre école et pour sa direction. Il ne s'agit au fond pas d'une dépense mais, d'une immobilisation de capitaux fournis par l'école elle-même; la brillante situation de la maison projetée augmentera sans doute notablement la valeur commerciale de l'ensemble de la propriété.

C'est par acclamations que l'assemblée approuva la proposition qui lui était soumise.

#### Divers

M. H. L. Moser, au nom de la section de Montreux, attira l'attention des délégués sur la question du transport de la clientèle étrangère par autocar, et spécialement du transport de voyageurs par cars «navettes». On a peine à comprendre que le règlement concernant les CFF et les postes puisse être appliqué aux services

d'autocars qui ne voyagent qu'avec leur propre clientèle et ne font pas circuler de voitures si elles ne sont pas suffisamment remplies. Nous risquons de voir des agences diriger leur clientèle sur d'autres pays. La section de Montreux demande que la SSH intervienne auprès des autorités pour trouver une solution satisfaisante pour le bien de notre pays.

M. R. Lindemann, Lausanne, informa que certaines sections avaient mis sur pied des organisations permettant de faire contribuer des fournisseurs de l'hôtellerie à la propagande locale. Il espère qu'il sera possible d'atteindre tous les fournisseurs travaillant essentiellement avec l'hôtellerie.

M. Halder, Arosa, rappela qu'en son temps l'assemblée des délégués avait déclaré obligatoire le menu à 3 services. Or cette disposition du règlement des prix n'est généralement plus observée et M. Halder aimerait savoir si elle est encore en vigueur ou non.

M. H. Weissenberger, président de la commission de réglementation des prix, répondit que cette prescription était encore valable aujourd'hui et que, en raison du rendement généralement mauvais de la cuisine, il était de l'intérêt des membres de ne servir que des menus à 3 services, en tout cas dans les arrangements de pension. Un service supplémentaire est toujours possible contre paiement d'un supplément. Seuls les hôtels ayant un prix de pension minimum de fr. 22.50 et plus ne sont pas assujettis à cette disposition.

M. Staub, Ascona, souleva la question de l'interdiction faite par les organisations professionnelles d'outre-Rhin au personnel allemand d'émigrer en Suisse.

Puis le président central mit un terme aux délibérations de la séance interne en adressant à tous les membres un appel pour que la collaboration entre les hôteliers et nos services de placement soit plus étroite, pour que les membres liquident plus rapidement la correspondance relative à l'engagement du personnel, et surtout renvoient plus rapidement les offres qui ne leur sont pas utiles.

## Finanzierung der Verkehrswerbung SZV.

Referat, gehalten anlässlich der Delegiertenversammlung in Zürich, von Max Budliger, Sekretär des SHV.

Die vom Eidgenössischen Post- und Eisenbahndepartement eingesetzte ausserparlamentarische Kommission zur Prüfung der Probleme und Möglichkeiten in bezug auf die Finanzierung der nationalen Fremdenverkehrswerbung hat ihre Arbeiten abgeschlossen. Der Bericht über die Untersuchungen der 4 Arbeitsschritte sowie die Feststellungen und Empfehlungen der Gesamtkommission wurden dem Bundesrat unterbreitet.

Im Arbeitsausschuss zur Prüfung der Organisation und des Ausgabenetats der SZV, forderten einzelne Mitglieder Einsparungen von insgesamt 1 Mio Franken, und zwar verteilt auf die Ausgaben beim Hauptsitz in Zürich und bei der Zweigstelle in Lausanne einerseits und auf die Aufwendungen für die Werbung im Ausland, namentlich für die Agenturen, andererseits. Nach Prüfung der Ausgabenpositionen und der Arbeitsweise wurde jedoch die vielseitige Tätigkeit, die tadellose Organisation und die Rechnungsgenauigkeit der SZV, und ihrer Agenturen im Ausland anerkannt.

Die Kosten und die Rentabilität jeder einzelnen Agentur der SZV, im Ausland wendend eingehend erörtert. Dabei wurde u. a. vorgeschlagen, nicht weniger als 5 Auslandsvertretungen des SZV, nämlich die Agenturen in Buenos Aires, San Francisco, Lissabon, Nizza und Wien sowie die Zweigstelle Lausanne seien aufzuheben oder zu reorganisieren.

Der Arbeitsausschuss hat sich indessen darüber Rechenschaft geben müssen, dass weder durch eine engere Zusammenarbeit mit den ausländischen Reisebüros noch mit der Schweizergesellschaft Zentral für Handelsförderung Agenturen der SZV, aufgehoben werden könnten. Dagegen hält die Kommission dafür, dass der Zusammenarbeit zwischen den Vertretungen der SZV, und der Schweizair alle Beachtung zu schenken sei, damit hier die etwa vorhandenen, jedoch durch sehr verschiedene Funktionen bedingten Überschneidungen vermieden werden können.

Ferner wurde die Frage einer engeren Zusammenarbeit der SZV, mit den diplomatischen und konsularischen Vertretungen geprüft. Das Eidgenössische Politische Departement hält es aber nicht für möglich, den geäußerten Wünschen zu entsprechen, doch wird weiterhin von seiten der diplomatischen und konsularischen Aussenposten das möglichste getan, um den Fremdenverkehr zu fördern. Auch die SBB verneinen die Möglichkeit der Übernahme von touristischer Detailarbeit durch das fachlich nicht spezialisierte Gesundheits- und Konsularpersonal.

Die Möglichkeiten zur Einführung einer eidgenössischen Werbeabgabe wurden erneut geprüft. Da es sich bei einer derartigen Abgabe eindeutig um eine Steuer handelt, bedarf es zu deren Einführung der verfassungsmässigen Verankerung. Theoretisch denkbar ist die Schaffung der notwendigen Verfassungsstütze. Der zuständige Arbeitsausschuss kann jedoch die Schaffung eines besonderen Artikels der Bundesverfassung für eine Werbeabgabe nicht empfehlen, denn es wäre politisch sehr schwer, eine separate Bundessteuer in der obligatorischen Volksabstimmung durchzubringen. Andererseits wird die Aufnahme eines bezüglichen Abschnittes in die definitive Finanzordnung des Bundes, die am 1. Januar 1959 vorbereitet werden sollte, von Vertretern der eidgenössischen Ämter und vom Vertreter der Finanzdirektorenkonferenz abgelehnt. Damit scheidet die Möglichkeit zur Finanzierung der internationalen Fremdenverkehrswerbung durch eine Werbeabgabe aus.

Dagegen sollte es möglich sein, bei einer allfälligen Revision des sog. Kursaal-Artikels, d. h. von Art. 35 der Bundesverfassung, der SZV, einen Anteil der Einnahmen aus den Spielbetrieben zuzuwenden.

Schliesslich wird den Kantonen empfohlen, bei der Vorbereitung von Vorlagen über die Finanzierung der regionalen Verkehrswerbung, auch besondere Abgaben eine stärkere Beitragsleistung an die SZV, vorzusehen.

Der Arbeitsausschuss für die Festsetzung des Nutzniessers des Fremdenverkehrs prüfte die Möglichkeiten zur besseren Erfassung jener Kreise,

welche vom Fremdenverkehr leben oder wesentlichen Nutzen ziehen, ohne entsprechende Leistungen an die kollektive Werbung. Unter anderem wurde festgestellt, dass gewisse Lieferantkreise sowohl zur Finanzierung lokaler, regionaler, kantonalen als auch eidgenössischer Werbeorganisationen herangezogen werden. Auf dem Wege der Verständigung sollten die Beiträge der grossen Lieferfirmen ausschliesslich für die Finanzierung der nationalen Werbung reserviert werden. Durch eine zweckmässige Abgrenzung dürfte es möglich sein, für die Werbung wesentlich grössere Summen flüssig zu machen als bisher. Auch erklären sich die Spitzenverbände bereit, bei den ihnen nahestehenden Wirtschaftsgruppen sich für eine vermehrte finanzielle Unterstützung der SZV, einzusetzen.

Bei viel gutem Willen und mit nachdrücklicher Unterstützung der Bundesstellen sollten – über den Weg von freien Verhandlungen – von den Kantonen, Gemeinden, Verkehrsanstalten (Schienen und Strassen) und der Privatwirtschaft mindestens Fr. 500000.– jährlich zusätzlich aufgebracht werden. Bei diesem heiklen Punkt der Konkretisierung der hereinzubringenden, vermehrten Leistungen haben sich schon bei den Beratungen erhebliche Schwierigkeiten ergeben.

Der Schweizer Hotelier-Verein hat im Jahre 1939, also vor dem Ausbruch des Zweiten Weltkrieges, mit seinen äusserst schädlichen Folgen für die Saison- und Berghotellerie, einen Beitrag von 250000 Franken nicht nur für möglich erachtet, sondern einen solchen Beitrag durch die Delegiertenversammlung zum Beschluss erhoben. Die Kommission trägt den von uns geltend gemachten Schwierigkeiten teilweise Rechnung, erwartet aber die Übernahme der seinerzeit vertraglich vereinbarten Leistung. Da inzwischen die Vereinigung schweizerischer Bahnhofwirte ihren auf Fr. 10000.– erhöhten Beitrag nicht mehr über den Schweizer Hotelier-Verein, sondern direkt an die SZV, bezahlt, wird von uns die Zahlung eines jährlichen Beitrages von Fr. 240000.– erwartet.

Zu diesem Begehren hat Herr Zentralpräsident Dr. Seiler folgende Erklärung zu Protokoll abgegeben:

„Die Luzerner Konferenz wurde vom Bundesrat einberufen, um Mittel und Wege zu prüfen, die man der Berg- und Saisonhotellerie helfen könnte, dem einzigen Wirtschaftszweig, abgesehen vielleicht von der Landwirtschaft im Gebirge, der keinen eigentlichen Nutzen aus der Hochkonjunktur ziehen konnte, aus Gründen, die im Bericht der Luzerner Konferenz klar dargelegt sind. Unter den Empfehlungen der Luzerner Konferenz steht eine verstärkte finanzielle Dotierung der Verkehrswerbung durch den Staat, neben dem Postulat einer durchgreifenden Aktivierung der Hotel-erneuerung, an erster Stelle. Auf diese Weise wollte man einen gewissen Ausgleich schaffen für die benachteiligte Stellung und Lage der Hotelindustrie.“

Was nun die hier zur Diskussion stehenden Vorschläge angeht, möchte ich folgendes erklären:

– Obschon die grosse und gründliche Arbeit der Luzerner Konferenz bisher leider keine wesentlichen Resultate gezeigt hat – auch die jüngste Vorlage über rechtliche und finanzielle Massnahmen für die Hotelindustrie bringt, trotz einzelner anerkennenswerter Neuerungen, im wesentlichen einen Abbau, nicht eine Ausgestaltung der Hilfe –, obschon der SHV, seit dem Ende des letzten Weltkrieges, d. h. in den letzten 9 Jahren, für die nationale Werbung durchschnittlich 308000 Franken per annum aufbrachte, nämlich

1 347 300 Franken als Beitrag an die SZV,  
679 300 Franken als Kosten des Hotel-  
führers SHV, und  
745 600 Franken für die Finanzierung der  
Selbsthilfe-Winteraktion 1950/51,  
total 2 772 200 Franken;

– obschon der SHV, seinen Beitrag an die SZV, sogar statutarisch eingebaut hat, um dessen Stabilität zu gewährleisten,

## L'assemblée publique des délégués du 27 mai

Le vendredi à 8 h. 30, les délégués se retrouvèrent au Palais des congrès avec les invités d'honneur et la presse pour traiter les questions figurant à l'ordre du jour de la séance publique de l'assemblée des délégués.

Les comptes et les budgets ayant déjà été discutés la veille, l'ordre du jour de cette séance était peu chargé.

Après une brève allocution d'ouverture du président central, qui salua les participants, le rapport de gestion 1954 fut examiné chapitre par chapitre et l'assemblée se leva pour honorer la mémoire des membres décédés au cours de l'année dernière.

#### Les exposés généraux

Puis le président central, complété par M. Tissot, présenta son rapport sur la situation de l'hôtellerie qui fut longuement applaudi. Nous en avons donné un résumé la semaine dernière et nous en publions prochainement la traduction.

Puis ce fut au tour de M. J. Percepied de parler des problèmes qui se posent à l'hôtellerie sur le plan international. Nous espérons également publier sous peu ce brillant exposé.

#### Hommage aux membres vétérans

L'assemblée rendit ensuite solennellement hommage à 14 membres de la SSH, qui sont fidèles à notre Société depuis 35 ans. Malheureusement, sur ces 14 membres auxquels le diplôme de vétéran devait être remis, seuls 3 d'entre eux étaient présents. MM. G. Bisenz-Ronzi, Cresta-Palace, Celerina, A. Dahinden, Hôtel Bellevue, Rigi-Kaltbad, Heinrich E. Saxer, Hôtel Eden, Davos-Platz, furent chaleureusement applaudis.

M. Dahinden remercia la SSH pour la distinction dont il était l'objet et félicita notre Société pour sa politique constructive grâce à laquelle l'hôtellerie se redresse lentement.

#### Elections au Comité central

M. Joseph Escher ayant été pendant 6 ans membre du Comité central devait, conformément aux statuts, être remplacé. Le président central lui adressa ses sincères remerciements pour le travail considérable qu'il a fourni et pour son activité au sein du comité. Il est toujours efforcé avec intelligence, énergie et dévouement à résoudre les problèmes qui se posaient à la SSH. Lors de l'HOSPES, en tant que président du Restaurant international, il a largement contribué à renforcer le prestige et à porter au loin la réputation de l'hôtellerie suisse.

M. Escher remercia ses collègues du Comité central pour leur camaraderie et déclara qu'il avait toujours beaucoup apprécié le fait de pouvoir dire franchement son opinion lors des séances du comité. Tant que cela sera possible, en tant que, malgré tout, le comité fera bloc vis-à-vis de l'extérieur, la Société trouvera la politique qu'elle doit suivre.

– obschon ich es aus allen diesen Gründen an der Delegiertenversammlung nicht leicht haben werde, für weitere Leistungen zugunsten der SZV, Zustimmung zu finden, vor allem weil wir in der Frage der Hotelenerneuerung bisher kein entscheidendes Entgegenkommen der öffentlichen Hand als Ausgleichleistung zu erkennen vermögen, bin ich doch bereit, an der Delegiertenversammlung des SHV, zu empfehlen, der im vorliegenden Bericht vorgesehenen Erhöhung unseres Beitrages auf jährlich 240000 Franken zustimmen, dies selbstverständlich unter der Bedingung,

dass auch die übrigen Nutzniesser, die im Bericht genannt sind, unserem Beispiel folgen und die ihnen zugemuteten, keineswegs ungebührlichen Leistungen aufbringen, und ferner in der bestimmten Erwartung, dass der Bundesrat uns in nächster Zeit in bezug auf die Hotelenerneuerungsalition eine wirklich positive Unterstützung leihet. Hotelenerneuerung und Propaganda greifen ineinander über. Ohne leistungsfähige Hotellerie stösst die beste Verkehrswerbung zu la longue in ein Vakuum.“

Diese Erklärung unseres Zentralpräsidenten hat wiederum zum Lockeren der monatelangen Positionskämpfe der einzelnen Gruppen beigetragen. Schliesslich stellte die Gesamtkommission anlässlich der letzten Plenarsitzung fest, dass eine ins Gewicht fallende zusätzliche Beschaffung von finanziellen Mitteln für die SZV, zeitraubender Anstrengung bedarf. Die SZV, ist aber dringend auf höhere Einnahmen angewiesen, wenn sie die ihr durch den Bundesbeschluss vom 21. September 1939 überbürdenen Aufgaben noch soll erfüllen können.

Auf Grund der mühsamen Untersuchungen und der angeführten Feststellungen empfiehlt daher die Kommission den zuständigen Behörden:

1. der Bundesrat möge im Sinne einer Sparsamnahme die SZV, ermächtigen, die Zweigstelle Lausanne sofort aufzuheben,
2. die Bestimmungen betreffend die Ausrichtung der bisherigen Bundesbeiträge bis Ende 1958, die bis zum Ablauf der gegenwärtigen Finanzordnung des Bundes zu verlängern,
3. der SZV, für die notwendige stärkere Verkehrswerbung in den USA, einen Sonderkredit von je 40000 Franken während der Jahre 1956, 1957 und 1958 zu bewilligen,
4. es seien spätestens bis Ende 1958 von den Kantonen, Gemeinden, Verkehrsanstalten und von der privaten Wirtschaft mindestens 500000 Franken jährlich zusätzlich aufzubringen, und es seien mit den Nutzniessern Verhandlungen durchzuführen zu lassen.

An diese zusätzlichen 500000 Franken der privaten Wirtschaft soll auch der SHV, mit einer Beitragserhöhung von rund 40000 Franken partizipieren.

Des weitern erklärte unser Zentralpräsident: „Praktisch hat es keinen Sinn, lange darüber zu streiten, wer, im Vergleich zu wem, mehr oder weniger für die Verkehrswerbung leisten sollte. Der Kreis der Nutzniesser lässt sich überhaupt nicht genau bestimmen oder umgrenzen. Die Ho-

telierie ist übrigens weniger Nutzniesser als Trägerin und Voraussetzung des Fremdenverkehrs, sicher aber nicht Hauptnutzniesserin. Man kann den Nutzniesserkreis des Fremdenverkehrs nie genau erfassen. Seine Verästelung in die ganze Volkswirtschaft hinein ist zu mannigfaltig. Was die Zurechnung der Beiträge angeht, müsste man vor allem auch auf die wirtschaftliche Kraft und Lage der Nutzniesser achten und darauf, ob diese ausschliesslich auf den Fremdenverkehr angewiesen sind oder nur teilweise.“

Sofern es gelingt, die übrigen Nutzniesser des Fremdenverkehrs zu vermehrten Leistungen zu bewegen und unter der Voraussetzung, dass für die SZV, eine genügende finanzielle Basis für eine längere Periode geschaffen werden kann – was zu planmässiger Gestaltung der Werbung ohnehin als notwendig, ja unerlässlich erscheint –, und sofern die Hotelenerneuerung entscheidend gefördert wird, wird die Delegiertenversammlung des Schweizer Hotelier-Vereins die Frage der Beitragsleistung einer neuen Prüfung und Beschlussfassung unterziehen.

#### Assemblée des délégués 1956 à St-Gall

St-Gall ayant déjà posé sa candidature l'année dernière et s'étant désistée en faveur de Zurich en formulant l'espoir d'être le siège de l'assemblée des délégués de 1956, ce vœu fut exaucé sans discussion par l'assemblée.

#### Discussion générale et divers

Une intervention de M. J. Gauer, Berne, provoqua une longue discussion. En effet, M. Gauer insista sur la nécessité de mettre davantage de moyens à la disposition de l'Office national suisse du tourisme pour la propagande touristique; celui-ci ne doit pas faire trop figure de parent pauvre par rapport aux offices de propagande des autres pays touristiques qui sont subventionnés par l'Etat. Il insista sur les possibilités que recérait l'Amérique du Sud; si notre propagande n'était pas très insuffisante, ce vaste continent pourrait nous fournir d'importantes contingents de clients. Il proposa de mettre à la disposition de l'ONST la ristourne que l'assemblée des délégués de la caisse d'allocations familiales avait décidé de verser à ses membres à la fin de l'année.

Cette proposition fut appuyée par M. J. Escher, Berne, tandis que M. J. Armleder, Genève, déclarait que si tous les moyens que l'économie privée pouvait mettre à disposition de l'ONST étaient naturellement les bienvenus pour soutenir notre propagande, seul l'Etat était en mesure de faire une geste qui soit vraiment déterminante.

M. Tissot expliqua que l'assemblée des délégués n'était pas compétente pour disposer des excédents de recettes d'administration de nos caisses sociales. Il est exclu d'attribuer ces fonds à des buts qui n'ont aucun rapport avec ceux de notre caisse. Tout ce qui pourrait faire serait de demander aux membres de verser bénévolement à l'ONST la ristourne qui leur sera attribuée.

M. S. Bittel, directeur de l'ONST, évoqua l'atmosphère agréable qui avait régné la veille lors de l'assemblée générale à Sion où M. G. Lepori, conseiller fédéral, s'était prononcé d'une manière très positive en faveur de notre institut national de propagande.

Puis, le président central leva la séance en remerciant encore les délégués pour attention et pour l'intérêt qu'il portait à notre Société.

Inzwischen bitten wir unsere Delegierten, den Zentralvorstand ermächtigen zu wollen, die Verhandlungen mit den zuständigen Stellen auf der Grundlage der seitens unseres Zentralpräsidenten, Herrn Dr. Franz Seiler, abgegebenen Erklärung weiterzuführen.

Inzwischen bitten wir unsere Delegierten, den Zentralvorstand ermächtigen zu wollen, die Verhandlungen mit den zuständigen Stellen auf der Grundlage der seitens unseres Zentralpräsidenten, Herrn Dr. Franz Seiler, abgegebenen Erklärung weiterzuführen.

## La partie récréative

Comme le compte rendu allemand paraissant dans ce numéro donne tous les détails sur la partie récréative qui se déroula au Dolder Grand Hôtel et au Palais des congrès, nous ne nous y attardons pas.

Relevons cependant encore une fois, ainsi que nous l'avons fait la semaine dernière, que la section de Zurich s'est surpassée pour offrir aux hôteliers suisses une réception dont l'élégance, le bon goût et la tenue furent de première ordre. Il faudrait un spécialiste pour écrire la splendide buffet froid – œuvre de la brigade de cuisine du Dolder Grand Hôtel – qui charma les yeux et le palais des quelque quatre cents participants. Les productions d'une partie de la troupe et des ballets du théâtre de la ville contribuèrent également à créer



**BOHNEN**

zart und fadenlos – das ganze Jahr wie frisch von der Erde!

Sortierungen: sehr fein, fein, mittelfein.

Preisgünstige Grosspackungen prompt durch unsere Depots.

**BIRDS EYE AG, Zürich 22, Tel. (051) 23 97 45**

l'atmosphère et à inciter à la danse ceux qui auraient eu le penchant de demeurer trop attachés aux splendeurs du buffet. Ce fut vraiment une soirée signée H. Kraehenbuehl, ce qui veut tout dire.

M. H. Weissenberger, vice-président de la Société des hôteliers de Zurich, prononça une allocution dont nos lecteurs trouveront ici-même le texte original, ce qui nous dispense de le commenter.

Le banquet au Palais des congrès fut aussi un chef-d'œuvre d'art culinaire et tous les participants apprécièrent hautement le ravissant présent que la section de Zurich remit à chacun des participants en souvenir de ces journées et de son 75<sup>e</sup> anniversaire.

Le président de la Société des hôteliers de Zurich, M. Edy Elwert - le nouveau membre d'honneur de la Société suisse des hôteliers - salua officiellement les délégués et les membres de la SSH, qui étaient venus à Zurich. Son allocution prononcée dans les quatre langues nationales retint particulièrement l'attention. Il salua en outre spécialement M. R. Meier, conseiller d'Etat, M. le «Stathalter» Düst, M. E. Landolt, président de la ville, ainsi qu'une série d'autres personnalités, parmi lesquelles celles des hôtes étrangers, MM. L. Kühne et Hans Keller, représentant respectivement

la Société des hôteliers de Baden-Württemberg et la Société des hôteliers de la ville de Stuttgart.

Le D<sup>r</sup> Franz Seiler répondit à M. Elwert en remerciant spécialement la section de Zurich pour sa chaleureuse réception et pour l'impeccable organisation de ces journées. C'est grâce au dévouement de MM. E. Elwert, président, H. Weissenberger, vice-président, O. Besimo, secrétaire, et W. Steiger, caissier - sans oublier la magnifique contribution de M. H. Kraehenbuehl et de ses collaborateurs du Dolder Grand Hotel, ni de M. G. Pfau et de l'équipe du Palais des congrès - que cette grandiose manifestation et ce jubilé furent une complète réussite. Parmi les hôtes présents que salua le D<sup>r</sup> Franz Seiler - et au nombre desquels figuraient de nombreux représentants des autorités fédérales - nous nous bornerons de citer M. O. Zippel, délégué du Conseil fédéral à la création d'occasions de travail, MM. J. Percepied et P. Depret, Paris, ainsi que Mr. Robinson de Cook Ltd., Londres.

M. Meier, conseiller d'Etat, puis les représentants d'organisations touristiques zurichoises, et enfin M. Kühne au nom des hôteliers d'Outre-Rhin, prirent encore la parole avant que ne se termine une assemblée des délégués dont chacun gardera le meilleur souvenir.

aus Transport und Fremdenverkehr 114 Millionen £ eingenommen, d. h. wesentlich mehr als aus dem Warenexport. Der grösste Vorteil der Schweiz im internationalen Konkurrenzkampf um den Feriengast ist zurzeit das relativ niedrige Niveau ihrer Reise- und Aufenthaltskosten. Angesichts des erstaunlichen wirtschaftlichen Aufschwungs in Deutschland wäre dort die Schaffung einer zweiten Agentur (neben Frankfurt) höchst wünschenswert. In den Vereinigten Staaten ist Europa immer noch das beliebteste Ferienziel der Reiselustigen, doch kann die Schweiz nur davon profitieren, wenn ihre Werbung in den USA nicht durch jene der übrigen europäischen Länder übertönt wird. Dies sind nur zwei der mannigfachen Aufschlüsse, die Dir. Bittel in seinem Tour d'horizon der gegenwärtigen Lage und der zu erwartenden Ergebnisse machte.

Die Mitgliederversammlung der SVZ. genehmigte Geschäftsbericht und Jahresrechnung für 1954 sowie die Richtlinien für die Werbung dieses Jahres. Zwei Vorschläge zu Statutenänderungen wurde ebenfalls zugestimmt: Der Name der Institution lautet demnach von jetzt an wieder «Schweizerische Verkehrszentrale», nachdem diese bündige Form im Jahr 1939 anlässlich der Umwandlung der früheren privatwirtschaftlichen Organisation in die öffentlichrechtliche «Schweizerische Zentrale für Verkehrsförderung» hatte geändert werden müssen. Auch die zwecks Einsparungen empfohlene Aufhebung der Zweigstelle Lausanne wurde beschlossen, wobei deren bisheriger Leiter, Herr Paul Martinet, der jetzt als Vizedirektor in Zürich tätig ist, der Dank für seine Verdienste und Leistungen ausgesprochen wurde.

Der zweite Teil der Versammlung vereinigte die rund 160 Exponenten des schweizerischen Fremdenverkehrs mit den Spitzen der Behörden und der touristischen Organisationen des Wallis zu einer Raquette in unvergleichlich schönem Rahmen, nämlich auf der Wiese des Schlosses Majorie. Dabei brachte die «Chanson Valaisanne» unter der Leitung von Dir. Georges Haenni das reiche folkloristische Erbe des Rhonekantons zu eindrucklicher Wirkung.

Visite de Journalistes français en Suisse

Sur l'initiative de l'Office national suisse du tourisme, quelques journalistes français ont été invités à participer à un voyage d'une dizaine de jours dans notre pays. Le Département politique, les Chemins de fer fédéraux, la direction générale des PTT et plusieurs entreprises privées de transports apportaient en occasion leur appui à l'ONST, en collaboration avec plusieurs organismes touristiques.

C'est M. Pio Guberti, directeur adjoint de l'Office central, qui conduisit nos confrères à Lucerne, Interlaken, Grindelwald, Vitznau, Lugano, Locarno, Berne, Vevey et Montreux, Lausanne et Genève. Les représentants de la presse française ont été reçus à Berne par M. Max Pettipierre, président de la Confédération, dans son bureau du palais fédéral.

Ce voyage doit avoir donné aux journalistes français une idée de la variété de notre pays. Il fut, comme de



Todesanzeige

Den verehrten Vereinsmitgliedern machen wir hiermit die Mitteilung, dass unser Mitglied

Frau Wwe.

**Dora Müller-Meisser**

Hôtelière - Pension Müller, Pontresina

im 74. Altersjahre gestorben ist.

Wir versichern die Trauerfamilien unserer aufrichtigen Teilnahme und bitten die Mitgliedschaft, der Verstorbenen ein ehrendes Andenken zu bewahren.

Namens des Zentralvorstandes der Zentralpräsident Dr. Franz Seiler

Die Schweiz. Verkehrszentrale in Sitten

Die stark besuchte 15. Mitgliederversammlung der Schweiz. Verkehrszentrale, die am 26. Mai unter dem Vorsitz des Präsidenten, Dr. h. c. Armin Meili, im Grosssaal zu Sitten abgehalten wurde, stand im Zeichen der Notwendigkeit, die Finanzierung dieser wichtigen nationalen Werbestelle vom Beginn des kommenden Kalenderjahres an auf eine neue Basis zu stellen. Der Chef des Eidg. Post- und Eisenbahndepartements, Bundesrat Lepori, machte seine Ansprache zu einem deutlichen Bekenntnis zugunsten einer aktiven staatlichen Förderung des Fremdenverkehrs. Er bestätigte, der Bund könne dem lebenswichtigen Fragenkomplex der nationalen touristischen Werbung nicht indifferent gegenüberstehen, und das Post- und Eisenbahn- wie auch das Finanzdepartement seien gemeinsam damit beschäftigt, eine Neuordnung der Finanzierung vorzubereiten. Jetzt schon lasse sich dazu aber sagen, dass die privaten und direkten Nutznießer des Fremdenverkehrs auf jeden Fall vermehrte Beiträge an die Kosten der nationalen Fremdenverkehrswerbung im Ausland leisten müssten.

Diese Feststellung von Bundesrat Lepori fiel auf fruchtbaren Boden, denn die offiziellen Vertreter der SBB und PTT gaben sich darauf spontan ihre Bereitschaft zu einer wesentlichen Erhöhung ihrer Beiträge an die SVZ, unter der Bedingung kund, dass auch die übrigen Beteiligten ein gleiches tun. Bundesrat Lepori führte in seiner Ansprache weiter aus, die gegenwärtige günstige Konjunktur im Fremdenverkehr ändere nichts an der Tatsache, dass vor allem die Berghotellerie noch immer keine genügende Bettenbesetzung aufweise. Man dürfe sich auch nicht dazu verleiten lassen, den

Wandlungen in den Reisegewohnheiten (zunehmende Ratlosigkeit der Gäste, Sozialtourismus usw.) durch eine «Industrialisierung» des Ferienlandes Schweiz Rechnung zu tragen.

Zu Beginn der Versammlung hatte der Präsident des Walliser Staatsrates, Dr. Oskar Schnyder, die Teilnehmer willkommen geheißen. Er wies auf die besondere Bedeutung des Fremdenverkehrs für die Gebirgsbevölkerung im allgemeinen und das Wallis im besonderen hin, der dieser rund 16 000 Hotelbetten aufweisenden Region jährlich rund 65 Mill. Franken zuführt. Nach der Ansprache von Bundesrat Lepori und Gutheißung des Protokolls der letztjährigen Mitgliederversammlung begrüßte Präsident Dr. Meili die zahlreich anwesenden Vertreter verschiedener Behörden und touristischer Organisationen, worauf Direktor Siegfried Bittel über die laufende Tätigkeit der Schweiz. Verkehrszentrale und die touristische «Marktlage» in den Herkunftsländern unserer Gäste Bericht erstattete.

Die erstaunliche Verkürzung der Reisezeiten durch technische Verbesserung der Transportmittel, vor allem des Luftverkehrs, hat die «Zweitgewelt» und den Welttourismus zur Tatsache gemacht. Die Schweiz hat, wie Dir. Bittel weiter ausführte, ihre vor dem Ersten Weltkrieg noch praktisch unbestrittene Monopolstellung als klassisches Reiseland verloren, weil in den letzten Jahren sozusagen alle Länder den Fremdenverkehr als ertragreichen Faktor der Volkswirtschaft erkannt haben und mit allen Kräften fördern. So hat z. B. Grossbritannien, das noch vor dem Zweiten Weltkrieg kein Touristenland war, im Jahr 1953

coutume, parfaitement organisé et les participants se sont déclarés enchantés de la visite qu'ils ont faite en Suisse, bien que les temps n'ait pas toujours été favorable au cours de leur déplacement.

La délégation était formée de M. Bordan, du «Sud-Ouest» de Bordeaux, et Gyps, du «Bonjour» de Strasbourg, de MM. Mauriès («Dépêche de Toulouse»), Mitanche («Est-Républicain», Nancy), Deschênes («Paris-Normandie», Rouen), Ferrini («L'Union», de Reims), Carton («La Voix du Nord», de Lille), Hein («Républicain», Metz), Bonnaure («Dauphiné Libéré», Grenoble), Bonche («Tribune» et «Dépêche», Saint-Etienne), Parpais («Bourgeois Républicain», Dijon), Vautravers («Le Provençal», Marseille), Léon Savary, correspondant à Paris de la «Tribune de Genève», et Blaser, chef de l'agence de l'ONST à Paris.

**EMMANUEL WALKER AG.**  
BIEL  
Gegründet 1888  
Bekannt für  
**QUALITÄTS-WEINE**  
offen und in Flaschen  
Tel. (032) 241 22

Der neue elektrische  
**Locher**  
Kipp-Plattenherd

setzt sich überall durch, wo bessere Leistungen, grösste Sauberkeit und höchste Betriebssicherheit verlangt werden.

In- und ausländische Patente angemeldet.

**OSKAR LOCHER**  
Elektr. Heizungen, Baurstrasse 14  
Telephon (051) 34 54 58  
Zürich 8

Reklame-Schlagger

Deckbetten 120/160, la H'Flaum Nr. 68. . . . Fr. 59.80  
Deckbetten 120/160, 1/2-Flaum, Nr. 121. . . . Fr. 78.50  
Federkissen, 60/90, Nr. 12. . . . Fr. 16.80  
Federkissen, 60/100, Nr. 21. . . . Fr. 25.40  
la Wollsteppdecke, Schn. Gr. 120/155, Obk. Damast. 38.50, Warme Schweiz. Wolldecke, 150/210, Jac., Brd. 39.80.

**Bettfedernfabrik Burgdorf**  
E. LINDT & CO., Telephon (034) 221 14

ZU JEDER GUTEN MAHLZEIT  
**WAADTLÄNDER WEIN**  
OPV

**NEU VIM bringt Glanz und Sauberkeit wie noch nie!**

Das neue hochaktive VIM sorgt für ein tadellos gepflegtes Haus:

- sein milder Spezialschaum löst Fett und Schmutz doppelt so schnell und mühelos.
- es putzt und poliert in einem, ohne «Striche» zu hinterlassen.
- ein herrlich frischer Duft bleibt zurück.
- es ist vorteilhaft im Preis - noch vorteilhafter in der Grosspackung.

Kaufen Sie VIM im Kessel zu 10 oder 15 kg!

Profitieren Sie von der speziell für Sie geschaffenen Grosspackung! Sie kaufen billiger ein... und auf Wunsch erhalten Sie dazu gratis einige Streudosen zum Nachfüllen.

**VIM für hygienische Sauberkeit und Frische!**  
Ein Sunlight-Produkt

**Für hohe Ansprüche**

Obige Abbildung zeigt Ihnen einen einfachen und einen gezwirnten Faden in Vergrößerung.

Unsere Leintücher in der Hotel-Spezialqualität mit gezwirnten Fäden sind besser und strapazierfähiger, im Gebrauch bestens bewährt. Die Preise sind doch günstig:

<b>LEINTÜCHER</b> 170/250 cm, gebleicht	<b>17.90</b>
<b>LEINTÜCHER</b> 170/260 cm, gebleicht	<b>18.60</b>
<b>LEINTÜCHER</b> 180/260 cm, roh	<b>16.20</b>
<b>LEINTÜCHER</b> 180/270 cm, roh	<b>16.75</b>

fertig gesäumt. Prompt lieferbar. Franko-Lieferungen durch

**A. Wieser & Co., St. Gallen**  
Hotel-Wäschefabrik und Wolldecken  
Vadianstrasse 17 Telephon (071) 23 17 36

**GELD**

für den Ankauf von Kühlrichtungen, wie Glacemäschinen, Konservatoren, Kühlschränken erhalten Sie zu billigen Spezialbedingungen. Bitte unterbreiten Sie uns Ihr Anliegen.

**BANK FREI, TREIG & CO.**  
Löwenstr. 55 ZÜRICH 1 Tel. (051) 23 05 30

Apéritif à la gentiane  
**SUZE**  
l'ami du connaisseur

# Nachtrag zum Schweizer Hoteliertag in Zürich

## Offizielles Bankett im Kongresshaus Zürich

In der Berichterstattung über die Delegiertenversammlung des SHV, in Zürich wies wir im einleitenden Artikel bereits summarisch auf das hervorragende Niveau des gesellschaftlichen und unterhaltenden Teils des Schweizerischen Hoteliertages hin. Wir möchten aber nicht unterlassen, mit einigen Betrachtungen auf das offizielle Bankett im Kongresshaus und auf den Empfang im Dolder Grand Hotel zurückzukommen.

Der Präsident des Zürcher Hoteliere-Vereins, Herr *Edy Elwert*, dem am Vortag die Ehrenmitgliedschaft des Schweizer Hoteliere-Vereins verliehen worden war, begrüßte die Delegierten, die nach Zürich gekommen waren, um an der Delegiertenversammlung des Schweizer Hoteliere-Vereins teilzunehmen und gleichzeitig das 75. Jubiläum des Zürcher Hoteliere-Vereins mitzufeiern, mit einem herzlichen Willkommen in den vier Landessprachen, wobei sein Gruss in romanischer Sprache so autochthon klang, wie wenn Herr Elwert sich seiner Muttersprache bedient hätte. Er bedauerte sodann, dass Herr Bundesrat Holenstein nicht auch am offiziellen Bankett teilnehmen konnte. Von den vom Zürcher Hoteliere-Verein eingeladenen Gästen begrüßte er im besonderen die Herren Regierungen Rudolf *Meier*, Statthalter *Dr. Dürst*, Stadtpräsident *Dr. E. Landolt* und Stadtrat *A. Sieber* sowie eine Reihe weiterer Persönlichkeiten. Unter den Auslandsgästen hiess er die Herren *L. Kühne* vom Hoteliere-Verein Baden-Württemberg und *Hans Keller*, Präsident des Stuttgarter Hoteliere-Vereins, willkommen. Last but not least galt sein Willkomm auch der Presse.

Nach dem Begrüßungsakt stellte Herr Elwert einige allgemeine Betrachtungen über die Lage und Probleme der Zürcher Hotellerie an. Ohne auf Details näher einzutreten – er erwies diesbezüglich auf den vorliegenden und eingehenden, vom geschätzten Sekretär des Zürcher Hoteliere-Vereins, Herrn *O. Besimo*, verfassten und in der «Hotel-Revue» wiedergegebenen Bericht, der über die wichtigsten Aufgaben, die die Zürcher Sektion während der letzten 75 Jahre beschäftigten, orientiert – und führte u. a. aus:

«Die Stadt Zürich besitzt, dank ihrer Stellung als Wirtschaftsmetropole, dank ihrer Lage als Durchgangsstation und Ausgangspunkt für Reisen in die Saiongebiete, aber auch dank ihrer eigenen Schönheiten viele Vorzüge, die sie zu allen Jahreszeiten zu einem anziehenden Aufenthaltsort für Reisende macht.

Es ist klar, das sich in solch bevorzugter Lage viele Probleme leichter lösen lassen.

Das will aber nicht bedeuten, dass die Zürcher Hotellerie von Schicksalsschlägen verschont geblieben ist und in Zukunft davon gefeit bleiben wird. Während der letzten 40 Jahre wurde auch unsere Sektion mehrmals durch Kriege und weltpolitische und wirtschaftliche Krisenperioden in ihrem Fundament erschüttert. Das kollektive Zusammenhalten in der Sektion und die solide Basis der einzelnen Betriebe ermöglichte jedoch den meisten das Durchhalten.

Kapitalverluste blieben jedoch nicht aus und verursachten die Liquidation zahlreicher Hotels. Die nun seit einigen Jahren sich abzeichnende Tendenz spekulativer Eröffnung neuer Hotels, die die Bettenzahl in der Stadt Zürich beinahe verdoppelt hat und damit weit über den Bedürfnis steht, birgt neue Gefahren in sich, die bei einer wirtschaftlichen Rückläufigkeit die Existenz mancher Hotels gefährden wird. Die beste Waffe, um in dem immer härter werdenden Konkurrenzkampf bestehen zu können, ist und bleibt die Selbsthilfe, darunter die Modernisierung der Betriebe,

## Der Galaabend im Dolder und Ansprache von Herrn H. Weissenberger

Der Galaabend im Dolder Grand Hotel, hoch oben am Zürichberg, den der Zürcher Hoteliere-Verein aus Anlass seines 75. Jubiläums und zu Ehren der Delegiertenversammlung des SHV, veranstaltete, war ein gesellschaftliches Ereignis ersten Ranges, ein Fest der Eleganz, der Heiterkeit und Gaumenfreude. Hier hat schweizerische Hotelkunst ihr traditionelles Können organisatorisch und kulinarisch bewiesen. Die gediegenen Räume, festlich erleuchtet und mit Blumen geschmückt, dazu stilvoll gedeckte Tafeln bildeten den Rahmen für eine Feier kultivierten Geschmacks und erlesener Tafelfreuden.

In gehobener Stimmung, sich auf die kommenden kulinarischen Genüsse freuend, sass man zu Tisch und unterhielt sich mit den sympathischen und liebenswerten Hotelierefrauen, die in ihren geschmackvollen Abendtoiletten allgemeine Bewunderung fanden. Das jugendliche Element fühlte sich besonders à l'aise. Der Amphitryon, Herr *H. G. Kraehenbuehl*, schwebte unermüdet durch die Räume, besorgt, in seinem geliebten Dolder jene Atmosphäre festlicher Freude zu verbreiten, die den Charme dieses Hauses ausmacht. Man lachte den kurzen, geistreichen Begrüßungsworten des Vizepräsidenten, Herrn *Hans Weissenberger*, und prostete mit sorgenfreiem Becherklang dem neuen Ehrenmitglied des SHV, Herrn *Edy Elwert*, dem verdienten Präsidenten des Zürcher Hoteliere-Vereins, zu.

Bald ergötzte man sich an den kulinarischen Feinsens eines Gastmahls von unerreichter Klasse.

In prunkvoller Parade, mit chevaleresker Geste, führte Herr *Werner Steiger* die Damen zum «Buffet froid», das deren uneingeschränkte Bewunderung fand und dem auch die nachfolgenden Herren das verdiente Lob spendeten.

Bei verlockenden Walzerweisen und launig-fröhlichen Chansons der lebenswürdigen Künstler vom Stadttheater verging die Zeit im Flug. Noch immer aber bleibt uns die Pracht der Platten und deren Köstlichkeiten in Erinnerung. *P. Kaiser*

Ansprache von Herrn Weissenberger,  
Vizepräsident des Zürcher Hoteliere-Vereins, wiedergeben:

um den heutigen Anforderungen zu entsprechen. Die Erneuerung soll aber immer dergestalt durchgeführt werden, dass die gutschweizerische Tradition und die Atmosphäre des Hauses nicht darunter leiden. – Allzu kommerzielle Einstellung ist immer eine Gefahr.

Selbstverständlich müssen auch die übrigen Leistungen Schritt halten. Diese wiederum sind weitgehend von einem zuverlässigen und geschulten Mitarbeiterstab abhängig. Es wird deshalb weiterhin unsere erste Pflicht sein, den Nachwuchs zu fördern. Wir sind stets bereit, mit den Vertretern der Angestellten-Verbände in gegenseitiger Achtung und Anerkennung über die diesbezüglichen Fragen zu verhandeln, um auch den Bedürfnissen unseres Personals nach Möglichkeit gerecht zu werden.

Mit Genugtuung darf der Zürcher Hoteliere-Verein heute feststellen, auf diesem und andern Gebieten vieles erreicht zu haben, und dankt dafür den Gründern und allen, die sich für die Ziele des Vereins in irgendeiner Weise eingesetzt haben.

Die erzielten Erfolge hat er indessen nicht allein seinem eigenen Wirken zu verdanken. Vielfach hat er Unterstützung durch den Zentralvorstand und die anderen Sektionen erfahren wie auch durch befreundete Berufsorganisationen, nicht zuletzt auch durch die Behörden. Es ist uns deshalb ein Bedürfnis, an unserem Jubiläum allen zu danken, die am Aufbau unseres Vereins mitgeholfen haben.

Der Zürcher Hoteliere-Verein wird es sich weiterhin zur Aufgabe machen, im besten Sinn an seinem Bestand weiterzuarbeiten. Es wird uns stets eine Pflicht sein, als starker Zahn im Räderwerk des nationalen und internationalen Fremdenverkehrs und Tourismus mitzuwirken zu Nutz und Frommen der zürcherischen und schweizerischen Volkswirtschaft.

Nach der Begrüßungsansprache von Herrn Elwert ergriff unser Zentralpräsident, *Dr. Franz Seiler*, das Wort, um im besonderen den Gästen des Schweizer Hoteliere-Vereins Gruss und Willkomm zu entbieten. Von den geladenen Auslandsgästen konnte er den Präsidenten der AIH, *M. J. Percepsid*, Paris, *M. P. Depret* sowie *Mr. Robinson* von der Firma Cook Ltd., London, als Gäste begrüßen. Ferner galt sein Gruss den zahlreichen erschienenen Vertretern der Bundesbehörden, von denen die Anwesenheit von Herrn *Dr. h. c. O. Zippel*, Delegierter des Bundesrates für Arbeitsbeschaffung und wirtschaftliche Landesverteidigung, mit besonderem Beifall quittiert wurde. Es würde zu weit führen, alle übrigen Vertreter des Bundes, der Verbände und Institutionen sowie die übrigen Gäste, die der Einladung Folge geleistet hatten, namentlich zu erwähnen. Doch sei hier noch der Dank unseres Zentralpräsidenten an den Zürcher Hoteliere-Verein, an seinen Präsidenten, Herrn *Edy Elwert*, seinen Sekretär *O. Besimo* und seinen Kassier *Werner Steiger* für die treffliche Organisation des Schweizer Hoteliertages in Zürich und das grossartige Jubiläumsfest im Dolder Grand Hotel festgehalten.

Namens des Zürcher Regierungsrates und der Zürcher Stadtbehörden überbrachte Regierungsrat *Rudolf Meier* Grüsse und Wünsche. Seine gehaltvolle Ansprache gipfelte in einem Lob der Zürcher Hoteliere für ihre erste Berufsauffassung und ermunterte sie, in ihrer schönen Aufgabe, den Menschen Freude zu bereiten, fortzufahren.

Nachdem noch Herr *Kühne* vom Gaststättenverband Baden/Württemberg und Herr *Dr. K. Stähelin*, Präsident des Zürcher Verkehrsvereins, das Wort ergriffen hatten, löste sich die Versammlung auf.

Sehr verehrter Herr Zentralpräsident und Frau Gemahlin!

Sehr verehrte Gäste!  
Liebe Berufskolleginnen und -kollegen!  
Meine Damen und Herren!

Unser lieber Präsident der Sektion Zürich und neues Ehrenmitglied des SHV, mein Freund *Edy Elwert*, hat mich beauftragt, Ihnen heute abend den Willkommgruss unserer Sektion Zürich zu entbieten. Ich freue mich, dies tun zu dürfen. Es sind gerade 13 Jahre her, seit ich das Vergnügen hatte, die Delegierten des SHV auch zu begrüßen. Das war während des Krieges, als die Delegiertenversammlung anlässlich unserer Ausstellung „Was kochen wir heute?“ im Jahre 1942 in Zürich stattfand. Seither sind glücklichere Jahre ins Land gezogen.

Eingedenk unserer eigenössisch anerkannten Bescheidenheit pflegen wir in Zürich unsere lieben Kolleginnen und Kollegen nur bei ganz grossen Ereignissen zu uns zu bitten.

Vor 13 Jahren war es neben jener Ausstellung das 60jährige Jubiläum unseres Gesamtvereins und gleichzeitig das 50jährige Jubiläum unserer «Hotel-Revue».

Heute dürfen wir Sie anlässlich der Feier des 75. Geburtstag unserer Sektion Zürich bei uns empfangen, was uns in hohem Masse freut, wofür wir Ihnen danken. Wir freuen uns auch, dass der Zentralpräsident in voller Gesundheit an diesem Fest teilnehmen kann.

Wenn auch unsere Mutter, der Schweizerische Hoteliere-Verein, erst in 2 Jahren das 75. Wiegenfest feiert, das Kind also älter ist als die Mutter, so betrachten wir uns doch als legitimen Vererben im Schosse dieser Mutter SHV, wir verheissen sie und werden ihr bis in ihr höchstes Alter stets unsere unverbrüchliche Treue und unsere Liebe bewahren.

Ich habe mir in den letzten Tagen den Kopf zerbrochen, in welcher Sprache ich Sie heute abend begrüßen soll, um allen Wünschen voll gerecht zu werden.

Am liebsten hätte ich das in dem ebenso melodischen wie klangvollen und doch sanften Züritütsch getan, aber wir erleben ja heute abend noch so viel Zartes und Schönes, dass ich nicht gleich am Anfang alle unsere Trümpfe preisgeben darf.

Bis vor einigen Stunden hiess es, dass ganz hoher Besuch, wie unser Herr Bundesrat *Dr. Ho-*

lenstein und der deutsche Wirtschaftsminister, Herr *Dr. Erhard*, uns die Ehre ihrer Anwesenheit am heutigen Abend geben werden. Darauf müssen wir nun leider wegen Überbeanspruchung dieser Herren verzichten.

Aber wir haben das grosse Vergnügen, *M. Percepsid*, den verdienten Präsidenten der Association internationale de l'Hotellerie und *M. Depret*, Secrétaire général, bei uns zu sehen. Ich heisse sie beide besonders herzlich in unserer Mitte willkommen.

Und dann sind unsere *alten*, das heisst an Kraft und Freude jungen *Stuttgarter Hoteliere*, vertreten durch Herrn *Zeller*, den Präsidenten des Hotelverbandes der Stadt Stuttgart, mit Frau und Tochter, und Herr *Kühne*, vom Hotel- und Gaststättenverband Baden/Württemberg, unter uns. Mit diesen Freunden aus dem Schwablande haben wir schon manche nette Stunde verlebt.

Damit ist unser Zürcher Jubiläum gewissermassen eingebettet, nicht nur in den Rahmen einer schweizerischen Delegiertenversammlung, sondern in den grösseren Kreis schweizerischer und internationaler kollegialer Verbundenheit.

Das freut uns Zürcher ganz besonders, fühlen wir uns doch durch unsern schönen Flughafen an und für sich schon mit der ganzen Welt verbunden.

Seid unschlungen, Millionen! wäre man bei diesem Gedanken versucht auszuruhen, wobei wir anspruchlosere Zürcher dies natürlich mehr symbolisch auffassen, während unsere lieben Mitbürger und die Behörden vorab Logiernächte, Devisen und Steuern im Auge haben.

Aber wir denken bei dieser Verbundenheit vielmehr an die mehr persönliche, kameradschaftliche Freundschaft und die Solidarität, welchem Empfinden das Dichterwort:

„Doch wo einzelne Gesellen  
Züchtlich miteinander streben  
Sich zum schönen Ganzen stellen  
Da ist Leben“

so schön Ausdruck verleiht.

Dieses Leben in der Gemeinschaft und für die Gemeinschaft war je und je die Lösung Zürch's.

In der letzten Zeit sind bei aller Würdigung des gewaltigen Aufschwungs unserer Stadt mitunter Stimmen laut geworden, und es wurde ein leises Bedenken geäussert, Zürich könnte sich mit seinem ungestümen Wachsen selbst verlieren.

Meine lieben Damen und Herren!  
Dieserhalb dürfen Sie sich unbesorgt sein. Solange unser liebes „Züritütsch“ auf urchigste Weise fortlebt, und für dessen Pflege an innerem und äusserem Gehalt werden die *Zünftle* Zürichs wie seit mehr als 600 Jahren, so Gott will, auch weiterhin eifersüchtig besorgt bleiben, so lange wird das Herz unseres alten lieben Zürich in seinem tiefsten Grunde nicht nur für alles Schöne, Edle und Gute, sondern auch für seine bodenständige Art immer in Wärme schlagen, und das alte Zürich sich treu bleiben. Schon zur Zeit der 8 alten Orte hiess es ja neidlos:

Hier Zürich, die Bärn, Luzern etc.  
und der im 17. Jahrhundert geprägte Spruch eines Nichtzürchers:

„Wem Gott in der Eidgenossenschaft wohl will,  
dem schenkt er ein Haus in Zürich“

gab schon damals den Gefühlen Ausdruck, die der Begriff Zürich hervorruft.

Es ist kaum anzunehmen, dass der Chronist mit jenem Haus in Zürich ein Hotel gemeint hat. Bei der heutigen Hochflut neuer Hotels in unserer Stadt wäre man allerdings fast versucht anzunehmen, dass gewisse Nichtzürcher diese Kies so auslegen.

Jubiläen sind immer Marksteine, Haltepunkte im Leben von Personen und Verbänden.

Dieser 75. Geburtstag des Zürcher Hoteliere-Vereins soll denn auch nicht nur ein Ausdruck des Dankes dafür sein, dass eine gütige Vorsehung unser Vereinsschifflein glücklich bewahrt hat, sondern er darf auch ein

### Fest der Freude

inmitten dieser frohen Hotelierefamilie sein.

Unser Vorstand war sich der hohen Verantwortung, Ihnen diese schöne Tagung zu bereiten, bewusst, erleben wir doch immer wieder, mit welchem Eifer und welcher Herzlichkeit wir an den jeweiligen Tagungsorten aufgenommen werden.

Ich will keine Namen nennen, aber die gepflegte Programmkarte verrät unsern Herrn *Thurnheuer*. Auch alle andern gingen mit Liebe ans Werk. Sogar unser sonst so sparsamer Quästor, *Werner Steiger*, nahm geradezu splendide Manieren an.

Bei den Weinproben hat Vater *Nussbaumer* sein Licht nicht unter den Scheffel gestellt. Jeder wollte an seiner Stelle unserem lieben Präsidenten mit Freude und Begeisterung helfen.

Auch die Frage: „Was kochen wir heute?“, machte uns diesmal gar keine Sorge.

Unser Vorstand hat sein Ehrenmitglied, «*Sirs Henry Kraehenbuehl*, bei dem wir heute zu Gäste sind, extra nach Paris beurlaubt, um dort zu studieren, wie man eine „ganz feine Gesellschaft“ aufnimmt.

Er hat mir heute abend noch erötend gestanden, dass er nun doch darauf verzichtete, den Dolder an den Rhein zu verlegen.

Bei aller Sympathie für unsere deutschen Kollegen im allgemeinen und die Rheinländerinnen im besonderen (bei diesen „innen“ sind natürlich die *Plaschenweine* gemeint) wäre uns Zürichern übrigens mit einem *Zürcher* an den *Limmat* doch nicht ganz gedient. Bleiben wir lieber bei unserem *Dolder*.

Wenn wir Zürcher also unsere Geburtstagsfeier so vom Wohlwollen und der Mitfreude der ganzen Bergsgemeinde getragen wissen, so möchte ich doch noch einen speziellen *Dank der Sektion St. Gallen* abstatte, die zu unsern Gunsten von ihrem Anspruch auf die diesjährige Delegiertenversammlung zurückgetreten ist.

Ein leiser, aber tiefst empfundener Vermutungstropfen mischt sich in meine Festrede, wenn ich die Tischreihen überblicke. Denn siehe da:

„Im Kreise all der Lieben  
Fehlen leider mehr wie Sieben.“

Viele unserer getreuen lieben Mithelferinnen, denen unser Präsident morgen noch ein reich verdientes Kränzlein widmen wird (das hat er sich ausbedungen, und ich gönne es ihm gerne), viele

dieser Hotelierefrauen und -töchter fehlen wegen des nahen Pfingstfestes und der vielen Vorbereitungsarbeiten.

Wir grüssen diese lieben Zubausegebliebenen und sind in Gedanken mit ihnen.

Wir freuen uns aber ob des Reichtums an Anmut, die uns von den anwesenden Damen entgegengestrichelt, die durch ihr Erscheinen diesem Abend jenen Charme verleihen, der unserm Fest die Krone aufsetzt.

Da gibt es keine Preisnormierung, keine Klassen und Ränge. Es ist nur ein einziger „Grosser Ehrenpreis mit höchster Auszeichnung“ zu vergeben.

Wie hat doch Schiller so schön gesagt:

„Ehret die Frauen! Sie flechten und weben  
Himmische Rosen ins irdische Leben.“

Meine verehrten Damen und Herren!

Sie finden hier keinen Tisch voll gut gemeinter, stets dankbar anerkannter, aber mehr oder weniger passender Gratifikationen von Firmen.

Dafür sei ein Füllhorn warmer, herzlich zürcherischer Freundschaft über Sie ausgegossen.

In diesem Zeichen sei unser heutiger Abend ein Fest gemeinsamer Freude, gemeinsamen Bekenntnisses für unsern schönen Beruf.

Möge dereinst der 100. Geburtstag unseres Zürcher Hoteliere-Vereins eine Sektion vorfinden, die ebenso geschlossen wie heute ihre Ideale pflegt und im Geiste der Einigkeit und der Verantwortung für die Gesamtaugebaue unseres Berufsverbandes ihr Bestes zu tun bestrebt ist.

Ich hoffe, dass Sie einen schönen Abend erleben und eine gute Erinnerung mit nach Hause nehmen. Ich bitte Sie alle, anzustossen auf eine glückliche Zukunft

- unser Zürich und der Schweizer Hotellerie
- auf die Freundschaft mit unsern ausländischen Kollegen und insbesondere auf das
- Wohlergehen unseres lieben Schweizervandes.

## Köstlichkeiten des Buffets im Dolder Grand Hotel

### POTAGES

Consommé chaud et froid en tasse  
Paillettes de Parmesan (sersa servi à table)

### HORS-D'OEUVRE ET CRUSTACES

Langouste à la Néva  
Homards de Cherbourg à la parisienne  
Délice de Strasbourg à l'aspic  
Pâté de gibier Amphitryon à la gelée  
Zakuski

### POISSONS

Darne de saumon à la norvégienne  
Truite du lac tiède à la russe

### ENTREES

Fricassé de poulet à l'ancienne – Riz pilaf  
Chicken-curry à l'indienne – Riz pilaf

### BUFFET FROID

Jambon du pays à l'os tiède – Filets de bœuf Wellington  
Côte de bœuf forestière – Langue de bœuf  
et veau à l'écarlate  
Selle de veau tiède – Ballotine de veau jardinière  
Poulets de Bresse George Bruck – Galantine  
de volaille Dolder  
Canards à l'orientale – Cimeter de chevreuil Florida

### SALADES

Concombres – Tomates – Lambertine – Parmentier  
Asperges – Japonaise – Isabelle – Waldorf

### DESSERTS

Soufflé glacé aux fraises – Petits fours  
Macédoine de fruits – Corbeilles de fruits

### TOURTES

Sacher – Mocca – Ananas – Fraises – A la Reine  
Hollandaise – Wiener – Zuger Kirsch

## ... und ein anderes gastronomisches Ereignis in Zürich

Wenige Tage nach dem kulinarischen Höhepunkt anlässlich der Feier der Schweizer und Zürcher Hoteliere im Dolder Grand Hotel war die kleine Weltstadt Zürich Schauplatz eines andern Ereignisses zürcherischer Gastrosophen. Der unermlidliche und charmante Zürcher Verkehrsdirektor, Herr *Dr. Werner Kämpfen*, hatte als Bailli der Confrérie de la Chaîne des Rôtisseurs die Zürcher Maitres-rôtisseurs zu einer Besprechung eingeladen. Sie erschienen alle und beschlossen, im nächsten Jahr ein Grand Chapitre in Zürich durchzuführen. Anschliessend an diese Réunion, die vom Bailli délégué pour la Suisse, *M. Olivet* de Genève, mit einer gastrosophischen Causerie par excellence bedacht worden war, und an der erfahrene Altmeister und Maitres-rôtisseurs, wie die Herren *Primus Bon* und *G. H. Kraehenbuehl*, mit präzisen Ratschlägen auftraten, lud Herr *Ed. G. Neuraeter*, «zum roten Gatter», zu einem Freundschafts-Lunch von seltener Vollkommenheit ein. An der wunderschönen, mit Früchten und Blumen reichgeschmückten Tafel, deren Gestalterin die lebenswürdige Gattin dieses Restaurateurs war, entfaltete sich eine gastronomische Pracht ganz unvergesslicher Art, der die gastrosophischen Gespräche der Maitres-rôtisseurs Würze verliehen. Ja es war richtiger Esprit français, und das Menu dürfte jedem Kenner das Herz im Leibe zum Lachen bringen.



für alle Kaffeemaschinen

**Confédération de la Chaîne des rôtisseurs**  
Restaurant «Zum roten Gatter», Zürich, le 3 juin 1955

**MENU**

offert par M. Ed. G. Neuraüter, Maître rôtisseur

Salmon du Rhin poché froid  
escorté d'un frais

Villeneuve, Clos des Moines 1953

Le consommé double en tasse  
au Sherry Sandeman

Les fonds d'artichauts au foie gras  
humidifiés d'un nectarique  
Chevalier Montrachet, Les Desmoiselles 1947  
Louis Jadot, Beaine

Les poulets de grain à la broche  
flambés à la fine champagne  
Petits pois au beurre  
Pommes nouvelles  
arrosés d'un soyaux  
Clos de Vougeot, Château de la Tour 1947  
Morin père et fils, Nuits-St-Georges

Les fromages d'ici et d'ailleurs  
accompagnés d'un subtil  
Château Margaux en magnum 1923

Les paniers de fruits  
Café, liqueurs

Ein klassisches Menu war es, mit dem Feuer des leidenschaftlichen Kochens und mit der Erfahrung des Meisters der Kelle zubereitet. Und wieviel Geschick lag doch in der Auswahl der Tranksame. Eine Tafel mit edelsten Gewächsen in so raffinierter Auswahl zeugt von einem Können und Wissen um die Geheimnisse der Gastronomie, wie es nur wenigen gegeben ist.  
Paul Kaiser, «La Marmite», Zürich

**Der Pariser Fremdenverkehr im I. Quartal 1955**

Die Generaldirektion für Fremdenverkehr veröffentlicht jetzt die endgültigen Übernachtungsziffern für den Pariser Fremdenverkehr in den ersten drei Monaten dieses Jahres. Es zeigt sich dabei eine gewisse Verschiebung nicht nur in der Nationalitätsstruktur, sondern auch in der Aufenthaltsdauer:

Herkunftsland	Erste 3 Monate		Mittl. Aufenthaltsdauer	
	1954	1955	- in %	1954 1955
Grossbritannien	126 109	126 705	+ 0	4, 3,2
Belgo-Luxemb. Union	87 846	107 104	+22	2,5 3
Niederlande	39 417	45 890	+16	3 3

Westdeutschland <sup>1</sup>	62 467	67 490	+ 8	3,5 3,1
Schweiz	60 905	62 750	+ 3	4 4
Schweden, Norwegen, Finnland	28 936	29 798	+ 3	3 3,5
Dänemark	7 945	7 902	- 1	4 4
Italien	64 595	64 522	+ 0	4 4
Spanien-Portugal	40 528	39 301	- 3	6 5
USA	247 391	266 950	+ 8	5 4,4
Kanada	20 433	19 395	- 5	4,1 3,3
Lateinamerika	82 608	71 287	- 14	8,1 6,4
Naher u. mittl. Orient	62 278	68 395	+10	10 9
Diverse	55 524	55 864	+ 1	6 7
<b>Total</b>	<b>986 782</b>	<b>1 035 353</b>	<b>+ 5</b>	<b>4,1 3,9</b>

<sup>1</sup> Die österreichischen Touristen sind aus statistisch unehrbaren Gründen in die Zahl der Deutschen eingerechnet.

Es darf vorweggenommen werden, dass sich die Pariser Fremdenverkehrsstatistik nicht nur auf die genauen polizeilichen Meldezettel gründet, sondern dass die Auswertung des Materials auch mit neuzeitlichen Methoden (Mécanographie) erfolgt, so dass man also jetzt endlich mit einer authentischen Übernachtungsstatistik der französischen Hauptstadt rechnen kann.

Bei der näheren Prüfung der Ziffern unserer Tabelle fällt folgendes auf: Wiewohl die britischen Touristen mehr Devisen mit nach Frankreich nehmen können als im letzten Jahr, hat sich ihre Übernachtungsziffer im Vergleich zu den ersten drei Monaten 1954 praktisch

**«Seien Sie wagemutig und vermeiden Sie die Saison-Höchstpreise!»**

Einem Artikel von Frederick Sands, dem Schweizer Korrespondenten des Daily Mail, entnehmen wir folgende Ratschläge für englische Touristen:

«In keinem andern Land werden Sie dieses Jahr so viele Landsleute treffen wie in der Schweiz; es wird mit 1 500 000 Übernachtungen von Briten in Schweizer Hotels und Pensionen von jetzt bis Mitte August gerechnet.

Die vom Schatzkanzler bewilligten 100 £ reichen für einen dreiwöchigen Sommerurlaub in einem guten Berghotel oder an einem der Seen. An den traditionellen britischen Ferienplätzen finden Sie eine gepflegte Pension zu 25 Fr. (£ 2.2s.), Extras inbegriffen. In der Hochsaison - Juli/August - erfahren diese Preise wie überall einen Aufschlag bis zu 25 Prozent.»

Frederick Sands ruft seinen Landsleuten zu: «Seien Sie wagemutig wie Ihre Vorfahren, die die Schweiz als Ferienland entdeckten! Reisen Sie nicht nur in die altbekannten Zentren, die 'britischen Kolonien', suchen Sie Ihnen noch unbekannt kleine Hotels auf, denn in der Schweiz finden Sie Hunderte von reizenden, komfortablen kleineren Hotels, wo Sie für 20 bis 25 Shilling wohlverpflegt durch den ganzen Tag kommen. Und seien Sie nicht ängstlich, denn sie hinunter in die abgelegenen Pension ist jedes Gastzimmer von makelloser Sauberkeit.

Wo auch immer der englische Gast seine Ferien zu verbringen gedenkt, in den Bergen, auf den grünen Weiden des Berner Oberlandes oder am Ufer eines Tessiner Sees, wird die Befolgung dieser Ratschläge seinen Beutel schonen und sein Vergnügen steigern können:  
Buche Dein Zimmer im voraus und verlange ein

nicht geändert, die Aufenthaltsdauer liegt dagegen um 0,8 Tage unter der des Vorjahres. Anscheinend sind die Preise in den Pariser Hotels und Restaurants ebenso wie die Ausgaben für die «Extras» - wiewohl sich zweifelsohne keine fühlbaren Preissteigerungen ergeben haben - für den britischen Durchschnittstouristen immer noch zu hoch. Das gleiche gilt für die aus Dänemark, Spanien und Portugal sowie aus Lateinamerika nach Paris kommenden Fremden. Nicht nur ihre Frequenzziffer, sondern auch die Dauer ihres Aufenthalts hat sich vermindert. Andererseits sind sehr viel mehr Angehörige der Beneluxstaaten und westdeutsche Gäste in diesen ersten drei Monaten nach Paris gekommen. Die Zunahme der Schweizer Übernachtungen hält sich mit ungefähr + 3% in normalen Grenzen, während die mittlere Aufenthaltsdauer keine Veränderung aufweist. Im Gesamtbild ergibt sich eine durchaus normale Frequenzsteigerung von 5%, die aber in erster Linie auf den starken Osterverkehr dieses Jahres zurückzuführen ist. Das «Januarloch» machte sich dagegen auch im Pariser Fremdenverkehr wieder recht fühlbar, und an dieser Tatsache wird sich auch nichts ändern können, so lange man Paris nicht zu einer «Convention City» macht.

Pauschalarrangement - dies ist Punkt 1 aller budgetbegrenzten Ferien.

Schweizer Bier und Schweizer Wein sind gut und billig; für importierte Weine und Biere werden oft ruinöse Preise verlangt.

Billette bis zum Reiseziel - per Bahn oder Luft - können in England bestellt und mit englischem Geld bezahlt werden. Auch Ausflugsbillette aller Art für Reisen innerhalb der Schweiz werden nicht von der £-Zuteilung abgezogen, vorausgesetzt, dass sie in England gekauft wurden.»

Aber während der Reporter die Engländer zum Wagemut in der Wahl des Urlaubsortes und des Hotels auffordert, warnt er sie vor dem wechselvollen Wetter in den Alpen und empfiehlt, vor Aufbruch zu einer grösseren Tour z. B. den Hotelportier zu benachrichtigen, damit im Falle grosser Verspätung eine Hilfsmannschaft aufgeboden werden kann.

Anmerkung der Redaktion: Dieser letzte Ratschlag mag für Schweizer Ohren etwas übertrieben klingen. Gewiss empfiehlt es sich bei Hochgebirgstouren, die ohne Bergführer unternommen werden, oder auch bei Touren in unwegsame Gebiete, wo ein Verirren bei Nacht und Nebel leicht möglich ist, die Hotelleitung von der einzuschlagenden beabsichtigten Route zu unterrichten, um im Notfall Hilfe aussenden zu können. Fast noch wichtiger ist, dass sich die Gäste vor Antritt einer Tour über die physischen Anforderungen, die eine solche an den Touristen stellt, aufklären und sich über die zweckmässige Ausrüstung (gutes Schuhwerk) beraten lassen. So gefahrlos, wie die Ermahnung des Daily-Mail-Korrespondenten glauben machen

könnte, sind nämlich bei Beachtung der elementaren Vorsichtsmassnahmen Wanderungen und Touren in den Schweizer Bergen doch wieder nicht.

**AUSKUNFTSDIENST**

Ein Panonceau und Reiseführer mehr!

Die Gründung von geschäftlich aufgezogenen Organisationen, die sich die Abgabe von Hotelschilder und die Publikation von Hotel- und Reiseführern usw. zum Ziele setzen, scheint Mode zu werden. Schon wieder bietet eine Firma ihre Fassadenverschönerung in Form eines Empfehlungsschildes an. Der Auslandsreisendienst für Deutsche GmbH., München (französische Bezeichnung: «Service de Voyages à l'Etranger pour Touristes Allemands, S. à l») bietet an: ein Panonceau «Empfohlen» («Recommandé»), Aufnahme einer Annonce in einem Reiseführer, gelegentliche Gratisreklame in den grossen deutschen Zeitungen, Gratisankäufe über alle Probleme betreffend Reisen Deutscher ins Ausland. Die Beteiligungsgebühr, die im Vertragsformular nicht eingedruckt ist, ist zum Voraus zu entrichten, d. h. bei Vertragsabschluss, und schliesslich ist für beide Vertragspartner der Gerichtsstand München massgebend! Nie sollte man 1. solche Gebühren im voraus entrichten, 2. einen andern Gerichtsstand anerkennen als das eigene Domizil, und 3. überhaupt: solche Verträge ohne nähere Prüfung eingehen. Die Einstellung der Mitgliedschaft des SHV, zu «Passadenblech» und Reklamen in Führern, deren Auflage nicht einmal im Vertrag garantiert wird, ist zu bekannt, als dass man noch mit dem Zaunpfahl winken müsste. - Und doch, ab und zu trifft man an Häusern, bei denen man es nicht erwarten würde, wertvolle Panonceaux an.

**Säumiger Zahler**

Nachdem die Firma Voyages Rhénus, 21, Quai au Foin, Bruxelles, trotz Intervention das ausstehende Guthaben eines Mitgliedes nicht reglierte, möchten wir unsere Mitglieder davor warnen, Gäste dieser Firma ohne Vorauszahlung anzunehmen.

Erneut rufen wir unseren Mitgliedern auch in Erinnerung, dass sie ein grosses Risiko eingehen, wenn sie den vielen neuen und unbekanntem Reiseagenturen Vertrauen schenken und ihnen Kredit einräumen oder deren Coupons an Zahlungsstatt annehmen. Bar- oder Vorauszahlung sollte hier die Regel sein, denn Kredit ist nicht notwendig, da die Reiseagenturen das Geld von ihren Klienten ja sofort erhalten.

**Mauvais payeurs**

La maison «Voyages Rhénus», 21, Quai au Foin, Bruxelles, n'ayant pas encore réglé ses dettes vis-à-vis de l'un de nos membres, malgré plusieurs interventions, nous aimerions mettre nos sociétaires en gare et leur recommander de ne pas accepter d'hôtes de cette maison sans avoir été payés à l'avance.

**Libby's TOMATO JUICE**  
**Tomaten-saft**

**Mit Abstand der Beste**

in allen Dosengrössen erhältlich

besonders für das Hotelgewerbe  
die praktische, lithographierte Portionsdose  
zu 1,6 dl



**Des Rätsels Lösung:**

**Buisman's Aroma!**

Buisman's enthält keine Zichorie. Es intensiviert einzig das natürliche Aroma des Kaffees und bringt es dadurch erst voll und ganz zur Entfaltung. Darum ist es mit Buisman's Aroma, und nur mit Buisman's Aroma, wirklich möglich, einen Drittel des teuren Kaffeepulvers zu sparen und dennoch einen herrlich duftenden Kaffee zu servieren. Darin liegt

**das Geheimnis**

seines weltweiten Erfolges! Viele wissen dies bereits; dafür zeugen spontane Ausserungen wie:

«Nur mit Buisman's Aroma ist eine Einsparung von einem Drittel Kaffee möglich. Buisman's Aroma ist der beste Kaffeezusatz, den ich kenne.» (Hotel Burghunderhalle, Grenchen)

«Zu Ihrem Gratis-Wettbewerb teile ich Ihnen mit, dass der Hotelier B zu seinem eigenen Leid den von der Kolanda A.G. erhältlichen Buisman's nicht kennt.» Pension (Châlet du Lac, Montana-Vermla)

«Hotelier A verwendet eben Kolanda-Kaffee mit Buisman's Aroma-Zusatz, darum ist sein Kaffee noch besser als beim Hotelier B und dazu arbeitet Hotelier A sparsamer!» (Hotel Krone, Aarburg)

Ausser den oben zitierten Etablissements hat das Los einen zweiten Preis (1 kg Kolanda-Kaffee) zugesprochen: Café Rio, Luzern; Gasthof Rössli, Hunschwil, und Lüscher, Beinwil am See. Beim 1. Preis (10 kg Kolanda-Kaffee) hat sich die Glücksgöttin für das Hotel Seestern in Thun-Gwatt entschieden. Alle übrigen Teilnehmer mögen sich mit einer Dose Buisman's Aroma über die Launenhaftigkeit Fortunas hinwegtrösten.

Mehr Umsatz, weniger Unkosten dank Buisman's Aroma wünscht allen

Kaffee Kolanda AG., Postfach Basel 10



Grosser Preis  
der  
HOSPES



Die  
**LUCUL - BOUILLONS**  
finden Anerkennung!

Auch Sie werden begeistert sein.  
Gratis-Muster durch

LUCUL-Nährmittelfabrik AG., Zürich 52

**Kein anderer Tomaten-Ketchup ist so gut wie HEINZ**

**Von HEINZ auch die feine Worcester Sauce**

Unerreichte Qualitäts-Produkte

Vertrieb für die Schweiz  
JEAN HAECKY IMPORTATION S.A. BASEL

Zur gefälligen Notiznahme!

**Insertions-Aufträge**

beliebe man bitte an die Hotel-Revue, nicht an die Redaktion oder die Stellenvermittlung zu adressieren.

Personalangel in Deutschland

Wie wir der deutschen Presse entnehmen, vertrat der Vorsitzende des Hotel- und Gaststättenverbandes im Bundesgebiet, Willy Pauly, Stuttgart, auf der Jahresversammlung der Göppinger Gastwirte die Auffassung, dass das Hotel- und Gaststättengewerbe wegen Nachwuchsmangels gezwungen sei, die gleichen Leistungen wie bisher mit nur 50 Prozent des normalen Personalbestandes zu erbringen.

Nous voudrions rappeler encore tous les risques que les hôteliers courent en faisant sans autre confiance à des agences de voyages inconnues, en leurs octroyant des crédits, ou en acceptant leurs coupons en lieu et place de paiement.

Erfolgreicher Abschluss der intern. Fachschau «Gast und Gastgewerbe» Düsseldorf 1955

Nach zehntägiger Dauer schloss am 8. Mai die Internationale Fachschau «Gast und Gastgewerbe» in Düsseldorf ihre Pforten. Rund 500 Aussteller aus 14 Ländern zeigten auf 45 000 qm gedeckter Hallenfläche, in zwölf Sonderschauen gegliedert, ein umfassendes Warenangebot für den Gesamtbedarf der Hotellerie und Gastronomie.

Die Absicht, bei der Aussichtung und Durchführung dieser Schau einmal neue Wege zu gehen, kann in allen Teilen als erreicht angesprochen werden. Sie lag in den 12 Sonderschauen, die den Gast mit seinen Wünschen und Ansprüchen in ihren Zentralpunkt stellten.

Ihre eigene Note erhielt die Fachschau u. a. durch die vielen Nationalitätengaststätten, die in dem jeweiligen landesüblichen Rahmen gehalten, sehr wirkungsvoll die Eigenarten der vertretenen Länder und ihre Besonderheiten von Küche und Keller unterstrichen.

Düsseldorf, ausgerichtete kulinarische Sonderschau. Der Geschäftsgang war in allen Sparten gut bis hervorragend. Besonders stark war die Nachfrage nach Kühlmaschinen, Bestecken, Geschirr, Gläsern, Einrichtungsgegenständen für Milchbars, Geschirrpülmaschinen, Grossherden und Küchenanlagen, Kaffeemaschinen, Hotelmöbeln, Maschinen für Fleischverarbeitung, Reinigungsmitteln für Gaststätten, Berufskleidung und Konserven.

206 000 kamen aus 21 Ländern, um diese Fachschau in Düsseldorf zu sehen, über die sich M<sup>me</sup> Marie Ritz, Paris, die Seniorin der internationalen Hotellerie und Mitglied des internationalen Ehrenkomitees dieser Fachschau nach ihrem mehrstündigen Rundgang lobend äusserte: «Eine Ausstellung, von der die Welt lernen kann!»

NÉCROLOGIE

Clément Speckly †

La nouvelle du décès de M. Clément Speckly, ancien député, propriétaire de l'Hôtel Glacier et Poste à Fiesch, a jeté la consternation dans tout le canton où le défunt qui était d'une activité débordante a joué un rôle en vue dans les domaines les plus divers.

Nous publierons la semaine prochaine une nécrologie détaillée de cet hôtelier qui fut un ami de César Ritz, son compatriote, et qui vient de quitter ce monde dans sa 81<sup>e</sup> année, des suites d'une langue maladie vaillamment supportée, laissant dans le deuil, non seulement sa famille - à qui nous présentons nos plus vives condoléances - mais le Haut-Valais tout entier.

TOTENTAFEL

C. Müller-Munz †

In Zürich verschied an Pfingsten der ehemalige Zentralpräsident des Schweizerischen Wirtvereins, C. Müller-Munz, im Alter von 71 Jahren. Mit ihm hat eine Persönlichkeit das Zeitliche gesegnet, die sich um das schweizerische Gastwirtschaftsgewerbe als Praktiker und als Mann des verbandspolitischen Wirkens hochverdient gemacht hat.

C. Müller-Munz wurde am 26. Mai 1884 in Glarus geboren. Zehn Jahre später übernahm sein Vater das Restaurant «Mühlehalden» in Hönng und hier reifte der Entschluss des jungen Müller, sich der gastgewerblichen Laufbahn zuzuwenden. Diese nahm seinen Anfang mit einer Kochlehre in Lausanne. 1908 übernahm er das väterliche Geschäft in Hönng. Dann folgten nacheinander das Hotel Bayerischer Hof in Zürich, das Café «Oberland», der «Linth-Eschera», die «Urania» und zuletzt die Braustube Hurlimann am Bahnhofplatz.

Der Verstorbenen hat im gastgewerblichen Verbandswesen eine hervorragende Rolle gespielt. Im Jahre 1923 wurde er zum Präsidenten des Wirtvereins des Bezirks und der Stadt Zürich gewählt, welches Amt er 22 Jahre innehatte. In diese Zeit seines Wirkens fällt

auch seine Initiative für die Schweizerische Gastgewerbeausstellung in Zürich. Im Jahre 1930 trat C. Müller-Munz an die Spitze des kantonal-zürcherischen Wirtvereins, den er bis 1946 leitete, in welchem Jahr er - bereits seit 1937 Direktionsmitglied des Schweizerischen Wirtvereins - von der Delegiertenversammlung zum Zentralpräsidenten unserer Schwesterorganisation gewählt wurde. Während fünf Jahren leitete er die Geschicke des Verbandes mit grosser Umsicht und Sachkenntnis. Das schweizerische Gastgewerbe hat in Müller-Munz eine Persönlichkeit verloren, die auf ein fruchtbares Wirken im Dienste der Berufsgemeinschaft zurückblicken konnte und die auch weit über die Kreise der eigenen Berufsorganisation hinaus sich hohen Ansehens und grosser Sympathie erfreute.

Adolphe Rochedieu, Luzern †

In gewohnter geistiger und körperlicher Frische wohnte Herr Adolphe Rochedieu noch am 12. Mai als Gast der Generalversammlung des Hotelier-Vereins Luzern bei, und Präsident Krebs nahm Veranlassung, den kurz vor der Vollendung seines 94. Lebensjahres stehenden alt Sekretär des Offiziellen Kurkomitees und des Hotelier-Vereins Luzern ganz besonders herzlich willkommen zu heissen. Die Tatsache, dass er, ganz entgegen seinen Gepflogenheiten, die Versammlung vorzeitig verliess, liess auf eine gesundheitliche Störung schliessen. Was in diesem hohen Alter befürchtet werden muss, ist leider am 29. Mai eingetroffen: Nach kurzer Krankheit ist Herr Adolphe Rochedieu, der selten ernsthaft krank war, sanft eingeschlafen.

Als zweitjüngstes von sechs Lehrerkindern wurde Adolphe Rochedieu 1861 geboren und verbrachte seine Jugendjahre in der Westschweiz. Nach einer Lehre in einer Weinhandlung in Morges widmete er sich dem Hotelfach und arbeitete in verschiedenen Hotels des In- und Auslandes. Während seiner Tätigkeit im Grand Hotel Rigi-Kaltbad lernte er 1890 in der jüngsten Tochter der Besitzerfamilie Xaver von Segesser, Fräulein Marié von Segesser kennen, die er 1893 zu seiner Lebensgefährtin machte. Zusammen mit den Geschwister von Segesser übernahm er hierauf das Hotel Beau-Rivage in Montreux. Im Jahre 1898 erwarb er das Hotel Schweizerhof am Rheinfluss, ein vor der Jahrhundertwende weltbekanntes Haus, wozu zahlreiche hohe und höchste Persönlichkeiten abstiegen.

Die Umstellung im Reiseverkehr und die Entwicklung der Technik und des in Erscheinung tretenden Dranges der Kundschaft nach den Bergen veranlassten Adolphe Rochedieu, das Hotel Schweizerhof schweren Herzens aufzugeben. Mit neuem Mut und seinem ihm eigenen, tiefen Gottvertrauen übernahm er 1911 im Alter von 50 Jahren die Stelle des Sekretärs des Offiziellen Kurkomitees und des Hotelier-Vereins Luzern. Diesen beiden Institutionen diente er volle 36 Jahre in vorbildlicher Treue und Gewissenhaftigkeit. Mit grossen Verdiensten um die Hotellerie und den Fremdenverkehr in der Stadt Luzern, legte er anfangs 1948 diese Ämter nieder.

Mit Adolphe Rochedieu ist der älteste Einwohner und Bürger der Stadt Luzern heimgegangen und eine

Advertisement for Clément Speckly, a veteran hotelier and postmaster from Fiesch. It includes a cross symbol and text in French and German.

der älteren Generation wohlbekannte, edle Persönlichkeit aus unserem Stadtbild verschwunden. Die Eglise française der Evangelisch-reformierten Kirchgemeinde verliert mit ihm sein Gründungsmitglied, ihren ehemaligen Präsidenten und ihr Vorstands- und Ehrenmitglied. Zu seinen liebenswürdigen Beschäftigten gehörte das Bergsteigen. Die Tatsache, dass er bis vor kurzem ein begeisterter Bergsteiger war, zeugte von einer einzigartigen Lebenskraft, die dem Namen «Rochedieu» alle Ehre machte. Der Alpenklub, Sektion Pilatus, deren ältester und noch immer aktiver Vertreter er bis in die letzten Tage seines Lebens war, verliert in ihm einen ihrer treuesten Anhänger.

Überall, sei es in seiner Stellung, unter seinen Bergfreunden oder in der Öffentlichkeit, war Adolphe Rochedieu als bescheidener, liebenswürdiger und konzipiant Mensch sehr geschätzt. Sein Wesen war Hilfsbereitschaft und Zuverlässigkeit. Mit seinen Töchtern und mit seiner ihm schon längst im Tode vorangegangenen Gattin verknüpfen ihn edle menschliche Bande. Seinen Angehörigen entbieten wir unser herzlichstes Beileid. Wir selbst werden ihm ein ehrendes, immerwährendes Andenken bewahren. W. Merki

Advertisement for WINTER SPORTS, offering accommodation and sports facilities. Includes contact information for Camps, 5, Wigmore St., London W. 1.

Advertisement for Raclette-Käse, Nierstücke, and Schweinscarrées. Includes details about the product and contact information for La Walliser.

Advertisement for Pianistin, seeking a pianist for hotel, tea room, and other venues. Includes contact information for Hotel-Révue, Basel 2.

Advertisement for Hausburschen oder Hillsporfier, offering English-speaking staff for hotels and restaurants. Includes contact information for Hotel-Révue, Basel 2.

Advertisement for Saucier oder I. Aide de cuisine, offering a chef or kitchen assistant position. Includes contact information for Hotel-Révue, Basel 2.

Advertisement for Maître d'hôtel, offering a hotel manager position. Includes contact information for Hotel-Révue, Basel 2.

Advertisement for SUISSE DIRECTEUR, seeking a director for a Swiss hotel. Includes contact information for Hotel-Révue, Bâle 2.

Advertisement for SUICHE Büro-Aushilfsstelle, seeking a typist for a Swiss office. Includes contact information for Hotel-Révue, Bâle 2.

Advertisement for Bar-Pianist, seeking a pianist for a bar. Includes contact information for Hotel-Révue, Basel 2.

Advertisement for Seifenflocken, Weisse Taube, offering soap products. Includes contact information for J. Kolb Seifenfabrik Zürich.

Advertisement for Langspielplatten, offering long-playing records. Includes contact information for Hotel-Révue, Basel 2.

Advertisement for Inserieren bringt Gewinn!, offering advertising space. Includes contact information for Hotel-Révue, Basel 2.

Large advertisement for Rollar-Ltd. ZÜRICH, featuring various kitchen appliances like grills, toasters, and ovens. Includes images of the products and detailed descriptions.

Advertisement for Pianiste de bar, seeking a pianist for a bar. Includes contact information for Hotel-Révue, Basel 2.

Advertisement for Küchenchef, seeking a chef for a kitchen. Includes contact information for Hotel-Révue, Basel 2.

Advertisement for Küchenchef, seeking a chef for a kitchen. Includes contact information for Hotel-Révue, Basel 2.

Advertisement for femme de chambre pour Montevideo, seeking a chambermaid. Includes contact information for Hotel-Révue, Basel 2.



**Eptinger**  
herrlich · erfrischend  
gesund

**Pepita**  
Grapefruit  
ist gut  
tut gut

**GESUCHT**  
für die Leitung eines zu gründenden Hotelunternehmens in ACCRA, Goldküste, Westafrika, tüchtiger

**Schweizer Hotelfachmann**

mit In- und Auslandspraxis, evtl. mit Finanzbeteiligung. Offerten mit Curriculum vitae und Referenzen sind zu richten an Rudolf Candrian, Bahnhofstrasse, Zürich HB.

**Gesucht**  
in grossen Restaurationsbetrieb

**Kontrollleur-Korrespondent**

Jahresstelle. Offerten mit Lebenslauf, Zeugnis-kopien und Angabe der Lohnansprüche unter Chiffre K 2919 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Gesucht**

**Economat-Gouvernante Chef de rang**  
mit Barkenntnissen (Schweizer)

für Sommersaison ab 1. Juli. Bei Eignung Zusicherung für Wintersaison. Bitte sofortigen Bericht mit Referenzen an Sporthotel, Saanenmöser.

Hotel der Zentralschweiz, 70 Betten, sucht per sofort

**Allein-Portier  
Aide-Chef  
Zimmermädchen  
Anfangs-Sekretär**  
sprachkundig

Offerten unter Chiffre H Z 2930 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Gesucht**  
in Jahresstelle per sofort oder nach Übereinkunft

**Barmaid und  
Dancing-Kellner**

Offerten an Roger Bürgi, Dancing Perroquet, Bern, Tel. (031) 23230.

**Gesucht**  
per sofort für Sommersaison tüchtige

**Sekretärin-  
Journalführerin**

Eilofferten mit Zeugnis-kopien und Gehaltsansprüchen an Hotel Lattmann, Bad-Ragaz.

**Gesucht**  
auf Mitte Juli in Offizierskantine 3 freundliche, flinke

**Serviertöchter**

mit guten Kenntnissen im Saal-service. Offerten mit Photo und Zeugnisabschriften an F. Bula, Militärkantine, Bülach (Zürich).

**Gesucht**  
für sofort oder nach Übereinkunft tüchtige, sprachkundige

**Serviertöchter**

Offerten sind zu richten an Dir. W. Obrist, Kursaal, Interlaken.

**Gesucht**  
per sofort oder nach Übereinkunft

**Saal-Bar-Restaurations-töchter  
Küchenmädchen**

Saison bis Ende Oktober. Offerten mit Zeugnis-kopien und Bild an Hotel Terme, Requarossa (Tessin).

**Gesucht**  
flinke, gutpräsentierende

**Rest.-Tochter**

zu sofortigem Eintritt. - Eilofferten sind erbeten an das Personalbureau der Bürgenstock-Hotels, Bürgenstock.

**Zu verkaufen**  
neue, solide

**Stühle**

schon ab Fr. 16.—,  
O. Locher, Baumgarten, Thun

**Gesucht**  
für sofort, evtl. nach Übereinkunft:

**Serviertöchter  
Commis de rang  
Servier-  
Praktikant(in)**

Offerten mit Zeugnis-kopien, Photo, Alter und Angabe des frühesten Eintrittstermines geg. an

**Casino Berne**

**Kursaal Arosa**

**GESUCHT** auf 1. Juli:

**Köchin  
Küchenmädchen  
Officemädchen  
Hausmädchen  
Serviertöchter**

Auf 1. Juli in Jahresstelle:

**1. Stübli-tochter  
Lingeriemädchen**

Offerten erbeten an die Direktion.

**Gesucht**  
für Sommersaison

**Buffet-tochter  
2. Restaurantkellner**

sehr guter Verdienst. Nur qualifizierte Bewerber wollen sich schriftlich wenden an Restaurant-Dancing Thalvo, Campfer-St. Moritz.

**Gesucht**  
per sofort

**Büropraktikantin  
Commis de cuisine  
Commis de restaurant  
Buffet-tochter**

Schriftliche Offerten an V. Baumgartner, Restaurant/Schützenhaus, Basel.

**Gesucht**  
initiativer und qualifizierter

**Alleinkoch**

für erstklassiges Café. Geil. Offerten an Hotel Eicher, Claridenstrasse 30, Zürich.



**TEKA Mod. ADE**  
Elektr. Aufschnittmaschine

Ganz rostfrei, robust und form-schön. Geringster Platzbedarf (20 x 40 cm)

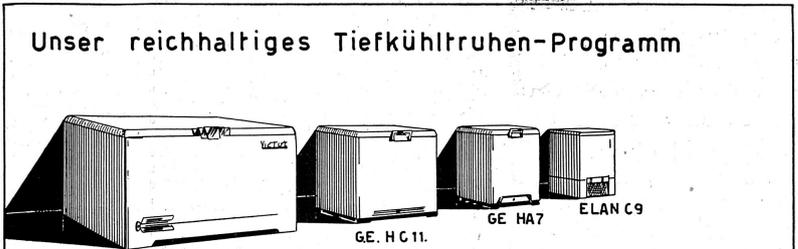
**Konkurrenzloser Preis!**

Prospekte u. Vorführung durch:

**THEO KNEUBÜHLER**  
(AG)

LUZERN, Obergrundstr. 36

Unser reichhaltiges Tiefkühltruhen-Programm



Victor: VQ 14, VQ 19, VQ 21, VQ 25

ELAN C9	=	75 ltr
GE HA 7	=	198 ltr
GE HC 11	=	312 ltr
VQ 14	=	397 ltr
VQ 19	=	540 ltr
VQ 21	=	593 ltr
VQ 25	=	715 ltr

**Besondere Merkmale**  
Stahlblechkonstruktion  
Isolation Fiberglas  
Hermetisches Kühlaggregat  
geräuscharmer Lauf  
Temperatur regulierbar  
Lieferung ab Lager

Preise ab 1200.- - 4950.-  
Mietverträge, Kaufverträge, Barzahlung

Verlangen Sie unverbindlichen Besuch unserer Fachleute

**NOVELECTRIC AG.**

Claridenstrasse 25    Telefon (051) 23 07 66

**Gesucht**  
per sofort

**Koch oder  
Aide de cuisine**

Eilofferten an Hotel du Sauvage, Meiringen.

**Gesucht**  
in Erstklass-Sanatorium, mit ausländischen Gästen, junger, strebsamer

**Portier**

der bei Eignung in etwa 2 Jahren die Stelle des zu pensionierenden Concierges einnehmen kann. Verlangt werden: Deutsch, Französisch und Englisch sowie einige Vorkenntnisse in Buchführung. Absolut einwandfreier Leumund. Jahresstelle. Eintritt auf 1. Juli oder nach Übereinkunft. Ebenso eine

**Büro-Angestellte**

auf die Verwaltung, für Rechnungswesen, Kassa und allgemeine Büroarbeiten. Sprachkenntnisse erwünscht. Jahresstelle. Eintritt Anfang August. Offerten mit handgeschriebenem Lebenslauf, Zeugnisabschriften, Photo und Gehaltsansprüchen an Dr. Binzwanger, Sanatorium Bellevue, Verwaltung, Kreuzlingen (TG).

**GESUCHT** tüchtige

**Köchin oder Koch  
Zimmermädchen**

Mithilfe im Service.

Offerten an Hotel de la Paix, Interlaken, Tel. (039) 21044.

**GESUCHT**  
per sofort oder nach Übereinkunft jüngere

**Saaltöchter**  
(evtl. auch Anfängerin)

Guter Verdienst. Italienisch nicht notwendig. Offerten an Willy Ris, Hotel Seeschloss, Ascona, Tel. (093) 22885.

**GESUCHT**  
nach Graubünden, zu baldigem Eintritt:

**Obersaaltöchter  
Näherin-Stopferin  
Aide de cuisine  
Commis de cuisine  
Pâtissier**

Offerten unter Chiffre G O 2941 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**GESUCHT**  
per sofort in schönes, gutgehendes Restaurant: nette, servicekundige

**Restaurations-tochter  
flinke Buffet-dame  
flinke Küchenmädchen**

Freizeit geregelt und guter Verdienst. Eilofferten möglichst mit Photo an Emil Kubli, Restaurant Brauerei, Zofingen, Tel. (062) 81131.

**GESUCHT**  
per sofort: 2 tüchtige

**Rest.-Töchter oder -Kellner**  
(guter Verdienst)

**Bureaufräulein  
Buffet-Tochter**

Offerten an Hotel Falken-Volkhaus, Solothurn.

**GESUCHT**  
für die Sommersaison, in Erstklasshotel

**Oberkellner**

erfahren und sprachkundig, Eintritt nach Übereinkunft. Offerten an Hotel Spiezherhof, Spiez.

Offerten von Vermittlungsbureaux  
auf Inserate unter Chiffre werden von der Weiterbeförderung ausgeschlossen

**UNE GLACE EXQUISE!**

**GLACE AU CAMEL** confectionné avec du **FRIG** neutre

et du **Sucre caramélisé DAWA**



Le sucre caramélisé DAWA confère aux glaces un arôme d'une finesse particulière. Le FRIG a la propriété de lier les glaces et il permet de confectionner simplement des glaces onctueuses ne se cristallisant pas. N'hésitez pas à faire un essai, vos clients seront satisfaits.

En nous passant votre commande de sucre caramélisé, veuillez nous demander la recette de la glace au caramel.

Le sucre caramélisé DAWA ainsi que le FRIG neutre et aux arômes vanille, moka et chocolat sont des produits de la maison

**Dr A. Wander S. A., Berne**  
Téléphone (031) 55021

Stellen-Anzeiger Nr. 23
Offene Stellen - Emplois vacants
TARIF
Mitglieder SHV. Nichtmitglieder Schweiz Ausland
Ermaligte Insertion bis zu 4 Zeilen . . . 5. - 6. - 6.50
Jede ununterbrochene Wiederholung . . . 3.50 4.50 5. -
Spezen jeweils extra und Mehrzeilen mit 70 Cs. Zuschlag.
Beleg-Nummern werden nicht versandt.

Bureaufrühen, evtl. Anfänger gesucht. Französisch Sprache und Maschinenschreiben Bedingung. Eintritt sofort oder nach Überinkunft. Offerten an Hotel Adler, Rüschfelden. (1899)
Etageverwalter von Sanatorium im Graubünden gesucht. Angenehme selbständige Dauerstelle. Offerten unter Chiffre 1896
Gesucht per sofort: tüchtiger Chef oder Chefköchin. Offerten an Hotel Lände, Heiden. (1927)
Gesucht zu baldigem Eintritt: Hilfsverwalter für Economat und Buffet (evtl. Anfänger). Buffetkocher (möglichst mit Sprachkenntnissen) zu sofortigem Eintritt. Bei Konventionen Jahresstube. Offerten mit Zeugniskopien, Bild und Altersangabe an Bahnhofstrasse 36 (SC). (1880)
Gesucht für Sommeraison: Bureaupraktikantin, Anfangs-Saaltochter, Tournaiste für Saal-Stage, Eintritt ca. Ende Juni. Offerten mit Zeugnisabschriften und Photo an Hotel Streiff, Arosa. (1881)
Gesucht für Sommer- und Winterreise, Eintritt so bald als möglich (Juni/Juli), Gelegenheit, sich neben Parson auszubilden. Offerten an Restaurant-Tea-room Prado, Crans sur Sièrre (Wallis). (1884)

Gesucht in Passantenhaus am Vierwaldstättersee: tüchtiger Küchenchef oder Alleinkoch, Küchenmädchen, Restauranttochter, Engländerin, Zimmermädchen, Hausbursche. Offerten an Postfach 18797, Alpnachstad. (1889)
Gesucht in Jahresgeschäft: Zimmermädchen, Saaltochter, Koch oder Köchin neben Chef, Buffettochter und Serviertochter. Offerten an Postfach 1001, Gstaad. (1879)
Gesucht per sofort: Hausmädchen, auch Italienerin, Serviertochter, Chefköchin, Zimmermädchen. Offerten mit Zeugnisabschriften unter Chiffre 1901
Gesucht per sofort: tüchtiger H. Koch oder Köchin. Offerten an Hotel Schönau, Erlenbach-Zürich. (1894)
Gesucht für die Sommeraison, Juni bis September: tüchtige Serviertochter, Saaltochter, Praktikantin, Saalpraktikantin, Haus- und Officiemädchen, Küchenbursche, Casserolier. Offerten an Dir. W. Federle, Berghofel Schatzalp, Davos. (1897)
Gesucht zu baldigem Eintritt: Koch oder Köchin, in Hotel mit 40 Betten. Offerten unter Chiffre 1898
Gesucht für sofort: Barmad, Restauranttochter, Commis de cuisine oder Italköchin. Einleitf. in Hotel Weisses Kreuz & Post, Brienz (Bern Oberland). (1893)
Gesucht nach Überinkunft: tüchtige, verträgliche Chefköchin. Hotel 40 Betten, Nähe Interlaken. Elektrische Küche. Gut bezahlte Stelle. Offerten mit Bild, Altersangabe und Zeugnisabschriften unter Chiffre 1891
Gesucht per sofort: Cuisinier sowie Pâtissier. Offerten an Hotel Victoria, Montana. (1930)
Koch-Gardemanger per sofort gesucht. Fleissiger, junger Mann, mit abgeschlossener Lehre. Gute Gelegenheit, französisch zu erlernen. Offerten mit Zeugnisabschriften an Case postale 1020, La Chaux-de-Fonds. (1895)
Nous cherchons pour la saison d'été dans l'Alsace à Villars s/Ollon Lesauvaise, qualifiée pour installations modernes. S'adr. R. Corthey, Martigny 19, Lausanne. (1931)
O chercho pour 15 ou 20 à convenir (sa saison jusqu'à 20 octobre) un chef de cuisine, sachant à peu près la restauration; éventuellement débutante à la salle. Bon gain, bons soins assurés. Offres avec certificats, photo à l'Hôtel du Signal de Chaux-de-Fonds. (1900)
Saaltochter gesucht. Eintritt ab 15. Juni. Deutsch und französisch sprechend. Offerten unter Chiffre 1892
Serviertochter, tüchtige, für Erst- und Zweitklass-Bahnhofbuffet gesucht. Offerten mit Zeugnisabschriften an Bahnhofstrasse 36 (1902)

Stellengesuche - Demandes de places
TARIF
Schweiz Ausland
Ermaligte Insertion bis zu 4 Zeilen. 5.50 6.50
Jede ununterbrochene Wiederholung 3.50 5. -
Mehrzeilen mit je 70 Cs. Zuschlag. Vorauszahlung Bedingung.
Kostenfreie Einzahlung auf Postcheckkonto N° 85. - Briefmarken werden nicht an Zahlung genommen. Für gewünschte Zeilenzahl und Preis des Cts. extra beizufügen und bei Nachbestellung von inserierten die Küche anzugeben inserationshöhe: Dienstag 16 Uhr. - Allen Anfragen geg. Rückporto beizugeben.

Bureau und Reception
Kontrollier (Waren), 34jähriger Mann, mit Buchhaltungs- und Französischkenntnissen, sucht Stelle (auch für Saison). Eintritt Ende Juni nach Überinkunft. Alb. Spaltenstein, Kapellestr. 1, Zürich 7/32. (1932)
Salle und Restaurant
Buffetdame, gesetztes Alters, fachkundig und tüchtig, sucht passenden Posten. Offerten unter Chiffre 1710
Oberkellner-Chef de service, routinierter, sprachkundiger, 45 Jahre alt, seit über 25 Jahren in Argentinien tätig, davon 11 Jahre als Chefpatissier in grossem Unternehmen in Buenos Aires, mit ungelöstem Kontrakt, würde geeignete Position in der Schweiz annehmen. Gezwungen in der Schweiz. Erste Referenzen stehen zur Verfügung. Jahresstelle bevorzugt. Offerten unter Chiffre C 38399 Lz an Publicitas Luzern. (1929)

Chefköchin, entretenskindlich, tüchtig und zuverlässig, mit guten Schweizer Arbeitszeugnissen, sucht Stelle in mittlerem Hotel. Zentral- oder Ostschweiz bevorzugt. Offerten unter Chiffre 181
Küchenchef, älterer, aber rüstiger, tüchtiger Mann, gelehrter Patissier, sucht Stelle in kleinerem bis mittlerem Betrieb, mit dem nötigen Hilfspersonal. Offerten unter Chiffre 182
Küchenchef-Chefkoch, gesetztes Alters, ledig, drei Sprachen, entretenskindlich, zuverlässiger Restaurateur, sucht Saisonstelle. Eintritt sofort möglich. Offerten mit Lohnangabe an Hotelrestaurant 15, Castagnol. (1890)
Küchenchef, routinierter Fachmann, rationelle Küche führend, frei ab sofort. Aushilfe angenehm. Offerten erbitte unter H. A. bei Stübli, Schönbühlstr. 11, Basel. (1921)
Küchenchef, entretenskindlich, sucht Stelle ab 21. Juni. Gute Referenzen. Offerten unter Chiffre 188

Loge, Lift und Omnibus
Concierge, tüchtiger, sprachkundiger, gut präsentierender Fachmann, sucht Saison- oder Jahresstelle. Eintritt jederzeit möglich. Offerten unter Chiffre 176
Wagen- oder Alleinportier, sprachkundig, sucht Saison- oder Jahresstelle, mit Eintritt ab 15. Juni. Nähere Offerten an H. A. Hösli, Jakobstrasse 3, St. Gallen. (182)
Nachtportier, gesetztes Alters, sprachkundig, mit besten Referenzen, sucht Saison- oder Jahresstelle. Frei ab sofort. Offerten unter Chiffre 177
Portier, mit guten Zeugnissen, sucht sofort Posten. Jahresstelle angenehm. Offerten unter Chiffre 186

Divers
Gouvernante-Sekretärin, gesetztes Alters, versiert im Hotelfach, sucht Vertretungsposten in Jahresbetrieb, auf Andäng, Juli, Zentral- oder Ostschweiz bevorzugt. Offerten unter Chiffre 184
Ingenieur-I. Maschinentechnik, mittleren Alters, sucht gute Saison- oder Jahresstelle, letztere jedoch nur in Zürich, evtl. auch in der Gegend von Basel, Genève und Zug. (Auch leichte Krankenpflege). Offerten an Fr. Beck, Stampfenbachstr. 85, Zürich. Tel. (01) 281433 (Anruf Freitag und Samstag, 20-21 Uhr). (186)
Vertrauensperson, im Hotelfach erfahren und zuverlässig, sprachkundig, gesetztes Alters, sucht passenden Vertrauensposten als Economatverwalter, evtl. als I. Buffetdame. Offerten unter Chiffre 187

SCHWEIZER HOTELIER-VEREIN
Fachberaterschweiz / Gartenstrasse 112 / Tel. (061) 34 86 97
BASIL

Vakanzenliste
Liste des emplois vacants
des Stellenvermittlungsdienstes

Die Offerten auf nachstehend ausgeschriebene offene Stellen sind unter Angabe der betreffenden Nummer an die Umschlag und mit Briefporto-Beilage für die Weiterleitung an den Stellendienst "HOTEL-BUREAU" (nicht Hotel-Revue) zu adressieren. Eine Sendung kann mehrere Offerten enthalten. Stellensuchende, die beim Fachberaterschweiz des S.H.V. eingeschrieben sind, erhalten telephonisch Adressen von unter "Vakanzenliste" ausgeschriebenen Stellen.

Jahresstellen

- 7863 Etageverwalter, evtl. Anfänger, Saalpersonal, Office-Verwaltung, Überinkunft, Hotel 180 Betten, Badolet, Kanton Aargau.
7864 Küchenchef, 1. Juli, Kurhaus, Tessin.
7867 Saaltochter, Restauranttochter, sofort, evtl. Saisonstellen, Hotel 30 Betten, Arosa.
7869 Etageportier, sofort, evtl. Saisonstelle, mittelgrosses Hotel, Basel.
7886 Commis de cuisine, sofort, mittelgrosses Hotel, Neuenburg.
7888 Sekretärin-Rezeptionistin, junger Koch, sofort, Hotel 80 Betten, Graubünden, Restauranttochter, Hausbursche, Journalführer(in), Glätlerin, Serviertochter, nach Überinkunft, Erstklasshotel, Bern.
7915 Einjährige Servierknecht, sprechen- und fachkundig, Buffetdame, nach Überinkunft, Grossrestaurant, Bern.
7916 Commis de cuisine, Küchenmädchen, Restauranttochter, sprechen- und servicekundig, 15. Juni, Restaurant, Zürich.
7919 Portier-Tourant, Deutsch, Französisch, 15. Juni, grösseres Hotel, Biel.
7922 Chef de rang, sofort, Commis de rang, 1. Juli, mittelgrosses Hotel, Basel.
7924 Restauranttochter, sofort, Erstklassrestaurant, Basel.
7933 Küchenmädchen oder -bursche, sofort, mittelgrosses Hotel, Basel.
7941 2 Zimmermädchen, 15. Juni, kleineres Hotel, Basel.
7942 Serviertochter, sofort, Restaurant, Neuenburg.
7943 Küchenmädchen, nach Überinkunft, Hotel-Restaurant, Nîme Basel.
7944 Commis de rang, Chasseur, nach Überinkunft, Erstklasshotel, Genéve.
7963 2 Officiemädchen, nach Überinkunft, grosses Hotel, Luzern.
7965 Commis de cuisine, nach Überinkunft, mittelgrosses Hotel, Basel.
7972 Commis de cuisine, sofort, Hotel 80 Betten, Genéve.
7980 Commis de cuisine, Chef de partie, nach Überinkunft, Restaurant, Zürich.
7983 Lingieriemädchen, Serviertochter, Schenk-Kellerbursche, sofort, Restaurant, Basel.
3006 Etageverwalter, Hilfs- oder Anfangsverwalter, nach Überinkunft, Sanatorium, Graubünden, Restaurant, Zürich.
3016 Steno-Dactylo, nach Überinkunft, mittelgrosses Hotel, Arosa.
3031 Saaltochter, Argentinier für Silberpoliermaschine, sofort, grosses Hotel, Zürich.
3033 Zimmermädchen, 1. Juli, mittelgrosses Hotel, Basel.
3038 Bureaupraktikantin, nach Überinkunft, mittelgrosses Hotel, Bern.
3098 Zimmermädchen, sprachkundig, nach Überinkunft, Erstklasshotel, Bern.
3101 Kellerbursche, Commis de bar oder I. Barmad, 1. Juli, Erstklasshotel, Basel.
3122 Serviertochter, sofort, Hotel-Restaurant, Nîme Aarau.
3129 Küchenchef, nach Überinkunft, Kurort, Badolet, Kanton Aargau.
3132 Buffettochter, auch Anfängerin, nach Überinkunft, Restaurant, Basel.
3133 Portier, Köche, nach Überinkunft, grosses Hotel, Basel.
3134 Portier, evtl. Anfänger, mittelgrosses Hotel, Zürich.
3142 Junge Buffettochter, evtl. Anfängerin, nach Überinkunft, Grossrestaurant, Zürich.
3143 Köchin oder Koch, evtl. Anfänger(in), nach Überinkunft, Hotel-Restaurant, Nîme Basel.
3149 Allein- oder Köchin, Commis de cuisine, sofort, mittelgrosses Hotel, Zürich.
3153 Bureaupraktikantin, nach Überinkunft, nach Überinkunft, Hotel 35 Betten, Badolet, Kanton Aargau.
3158 Wäscherin, sofort, Hotel 80 Betten, Badolet, Kanton Aargau.
3228 Commis-Entremetteur, Chef Tourant, Commis de rang, sofort, Erstklasshotel, Bern.
3229 Chasseur, Lingieriemädchen, Anfang/Mitte Juli, Erstklasshotel, Basel.
3232 Chef de rang, Saucier, Entremetteur, Patissier, evtl. Demi-chef, sofort, mittelgrosses Hotel, Biel.

Sommersaison

- 7888 Küchenchef, nach Überinkunft, Hotel 85 Betten, Ostschweiz.
7889 Chasseur-Hausbursche, nach Überinkunft, Hotel 60 Betten, Vierwaldstättersee.
7891 Entremetteur oder Saucier, tüchtiger Commis de cuisine, sofort, Hotel-Restaurant, Nîme Basel.
7898 Oberalsalcher, 1. Juli, Kurhaus, Tessin.
7900 Allein- oder Köchin, sofort, Hotel 25 Betten, Zentral- oder Ostschweiz.
7911 Köchin, Saal-Restauranttochter, Officiemädchen, Hausbursche-Portier, nach Überinkunft, kleines Hotel, St. Moritz.
7912 Chef-Saucier, sofort, Erstklasshotel, St. Moritz.
7916 Buffetdame, fach- und sprachkundig, Restaurantkellner, sprachkundige Bureaupraktikantin, sofort, Hotel 50 Betten, Zentral- oder Ostschweiz.
7973 Küchenmädchen oder Saaltochter, Saaltochter, sprachkundig, sofort, Hotel 40 Betten, Zentral- oder Ostschweiz.
7981 Portier-Conducteur, I. Saaltochter, Commis de cuisine, Saaltochter, Restauranttochter, Hausbursche, Portier, nach Überinkunft, Hotel 60 Betten, Graubünden.
7980 Zimmermädchen, Saaltochter, Saalpraktikantin, Patissier, sofort, Hotel 100 Betten, Zentral- oder Ostschweiz.
7984 Gouvernante, 2 Saaltochter, nach Überinkunft, kleines Hotel, St. Moritz.
7988 Commis de cuisine, evtl. Saucier oder Küchenchef, sofort, Hotel 80 Betten, Berner Oberland.
7989 Küchenmädchen, sofort, Hotel 35 Betten, Wallis.
7990 Saaltochter, 19-jährig, Sommer, Hotel 50 Betten, B.O.
7991 Personalkoch, Commis de cuisine-Garde de nuit, Heizer für Hochdruckkessel, Sommer, Erstklasshotel, B.O.
7994 Saaltochter, sofort, Saaltochter, Kellner, 15. Juni, alle sprachkundig, Hotel 40 Betten, Berner Oberland.
7997 Saalpraktikantin, Küchenmädchen, sofort, Hotel 80 Betten, Berner Oberland.
7998 Köchin, Zimmermädchen, Officiemädchen, Sommer, Hotel 40 Betten, Graubünden.
7912 Oberkellner, nach Überinkunft, Hotel 35 Betten, Lago Maggiore.
7913 Commis de cuisine, Zimmermädchen, Deutsch, Franz., 15. Juni, Hotel 70 Betten, Wallis.
7920 Köchin, Haus- und Gartenbursche, 15. Juni, mittelgrosses Hotel, St. Moritz.
7928 Saaltochter, sofort, Gartenbursche Hotel, St. Moritz.
7928 Küchenbursche, sofort, Hotel 30 Betten, Berner Oberland.
7929 Casserolier, Hilfs-Italköchin, Officiersbursche, oder Officiersbursche, sofort, Hotel 90 Betten, Vierwaldstättersee.
7929 Saal- oder Saaltochter, Restauranttochter, sofort, mittelgrosses Hotel, Zentral- oder Ostschweiz.
7930 Barmad, Commis de cuisine, Commis de rang, nach Überinkunft, Hotel 80 Betten, Berner Oberland.
7936 Zimmermädchen, sofort, Kurhaus, Ki. Luzern.
7939 Portier, nach Überinkunft, Hotel 100 Betten, Lugano.
7940 Restauranttochter, Barmadtochter, sofort, Hotel 100 Betten, Zentral- oder Ostschweiz.
7991 Saaltochter, Saalpraktikantin, Allein- oder Köchin, sofort, mittelgrosses Hotel, Graubünden, Restauranttochter, Hausbursche.
7994 Saaltochter oder Restauranttochter, Sommer, Hotel 30 Betten, Zuggersee.
7995 Saaltochter, Zimmermädchen, Sommer, Hotel 20 Betten, B.O.
7997 Oberkellner, Saaltochter, nach Überinkunft, Hotel, Luzern.
7998 2 Serviertochter oder Kellner, sprachkundig, sofort, Hotel, Interlaken.
7999 Koch, evtl. Commis de cuisine, nach Überinkunft, mittelgrosses Hotel, Genéve.
7980 2 Restaurantkellner, 25-40jährig, sofort, mittelgrosses Hotel, Interlaken.
7986 Chef de rang oder Oberalsalcher, Economatverwalter, Sommer, Hotel 100 Betten, Berner Oberland.
7967 Patissier, evtl. Commis-Pâtissier, Restauranttochter mit Barkenntnissen, 1. Commis de cuisine, Küchenchef, Saaltochter, Sommer, Hotel 80 Betten, Graubünden.
7974 Küchenchef, Hilfs-Italköchin, Lingieriemädchen, sofort, Hotel 60 Betten, Zentral- oder Ostschweiz.
7976 Saaltochter, Zimmermädchen, nach Überinkunft, Hotel 30 Betten, Berner Oberland.
7978 Oberkellner, Officiemädchen, nach Überinkunft, Hotel 45 Betten, Zentral- oder Ostschweiz.
7982 Allein- oder Köchin, nach Überinkunft, Hotel 35 Betten, Berner Oberland.
7984 Saaltochter, Commis de rang, sofort, Hotel 110 Betten, View.
7986 Portier, Allein- oder Köchin, sofort, Hotel 35 Betten, Engadin.
7987 Portier, sofort, Hotel 35 Betten, Engadin.
7993 Koch oder Köchin, sofort, Hotel 30 Betten, Berner Oberland.
7994 Küchenmädchen, sofort, Hotel 60 Betten, Badolet, K. Aargau.
7995 Allein- oder Köchin, sofort, Hotel 35 Betten, Berner Oberland.
7998 Buffettochter, 2 junge Kellner, Ende Juni, mittelgrosses Hotel, St. Moritz.
7999 Alleinvertreter, Hilfskellner oder Küchenmädchen mit Kochkenntnissen, Officiemädchen, Serviertochter, evtl. junger Kellner, sofort, Hotel 35 Betten, Zentral- oder Ostschweiz.
3002 Sekretärin, 2 Officiemädchen, Zimmermädchen, nach Überinkunft, Hotel, Luzern.
3003 Kellerbursche, sofort, Erstklasshotel, Luzern.
3008 Chef de rang, Demi-chef, 3-4 Saaltochter, Oberkellner, Serviertochter, Barmadtochter, nach Überinkunft, Zimmermädchen, Hausbursche oder Portier, nach Überinkunft, Hotel 45 Betten, Vierwaldstättersee.
3016 Serviertochter, Barmadtochter, Officiemädchen, Hilfszimmermädchen, Lingierie- oder Hausmädchen, 25. Juni, Hotel 70 Betten, Arosa.
3021 Junge Tourant, Economat-Stütze der Hausfrau, 15. Juni, Hotel 75 Betten, Genéve.
3022 Zimmermädchen, Hilfs-Lingierie-Glätlerin, Officiemädchen, Sommer, Erstklasshotel, Ki. Waadl.
3028 Nachtportier, Restaurantkellner, Lugano.
3027 Barmad, nach Überinkunft, Serviertochter, Zimmermädchen, Engenportier, Ende Juni, Hotel 150 Betten, View.
3037 Bureaupraktikantin deutsch sprechend, sofort, Hotel 90 Betten Graubünden.

- 3038 Commis de cuisine, evtl. Allein- oder Köchin, 15. Juni/1. Juli, Hotel 65 Betten, Graubünden.
3040 Portier oder Koch, sofort, Hotel 25 Betten, Berner Oberland.
3041 Küchenchef, nach Überinkunft, Hotel 120 Betten, Zentral- oder Ostschweiz.
3042 Chef de rang, Commis de rang, Buffetdame oder Buffetier, nach Überinkunft, mittelgrosses Hotel, Interlaken.
3048 Chasseur, sofort, Erstklasshotel, Graubünden.
3047 Saaltochter, Zimmermädchen, Küchenbursche, 15. Juni, Hotel 100 Betten, Ki. Waadl.
3049 Saucier, 15. Juni, Hotel 100 Betten, Engadin.
3050 Chef de service, 25-jährig, Französisch in Englisch (Ital.), sofort, Hotel 40 Betten, Berner Oberland.
3051 Chef de rang oder Chef de hall, Sommer, Erstklasshotel, Berner Oberland.
3052 Chasseur-Hilfer-Tourant, Commis d'étage, nach Überinkunft, Erstklasshotel, Lugano.
3058 Koch, evtl. Köchin, nach Überinkunft, mittelgrosses Hotel, Arosa.
3059 Journalführer-Kassierin, Economat-Officeverwalter, 2 Zimmermädchen, Commis de salle oder Saaltochter, Sommer, Hotel 100 Betten, Berner Oberland.
3060 Alleinvertreter, sprachkundig, Koch neben Chef, Anfangssekretär, Sommer, Hotel 70 Betten, Zentral- oder Ostschweiz.
3063 Commis de rang, Zimmermädchen, Saaltochter, Officiemädchen, Küchenmädchen, nach Überinkunft, Erstklasshotel, Lago Maggiore.
3068 Portier, Zimmermädchen, selbständig, nach Überinkunft, grösseres Hotel, Locarno.
3070 Telefonist-Chasseur neben Concierge, Economatverwalter, Entremetteur, Saaltochter, Sommer, Hotel 100 Betten, Engadin.
3072 Saaltochter, Entremetteur-Commis de cuisine oder Saucier, Sommer, Hotel 100 Betten, Berner Oberland.
3077 Restaurantkellner, Saaltochter, sprachkundig, Sommer, mittelgrosses Hotel, Interlaken.
3078 Saaltochter, evtl. Anfängerin, 1. Juli, Hotel 28 Betten, Thunersee.
3099 Commis de cuisine, Chef de partie, nach Überinkunft, Restaurant, Ki. Zürich.
3092 Küchenmädchen, Serviertochter, evtl. Serviertochter, Sommer, Hotel 30 Betten, Graubünden.
3093 Kondukteur, Engenportier, Officiemädchen oder -bursche, Küchenmädchen oder -bursche, Chef de rang, Sommer, Erstklasshotel, Berner Oberland.
3098 Portier, Oberkellner, Engen- oder Alleinvertreter, 30-jährig, nach Überinkunft, Hotel 40 Betten, Graubünden.
3099 Faubourgeois, Kellner, nach Überinkunft, Hotel 30 Betten, Graubünden.
3093 Officiersbursche, Sommer, Hotel 75 Betten, Berner Oberland.
3098 Restaurantkellner, Buffettochter, Sommer, Restaurant, St. Moritz.
3102 Saaltochter, Officiersbursche, Kaffee- oder Junger Kaffee- oder Sommer, Hotel 80 Betten, Berner Oberland.
3105 Barmad, Chasseur, evtl. Restauranttochter, Sommer, Berner Oberland.
3106 Commis de rang, Demi-chef, Glätlerin, Nâharin, Officiersbursche, Telefonist, nach Überinkunft, Erstklasshotel, Locarno.
3112 Serviertochter, Köchin, Sommer, kleines Hotel, Berner Oberland.
3114 Nachportier, Oberkellner, Engen- oder Alleinvertreter, Wäscherin, Sommer, Erstklasshotel, St. Moritz.
3119 Journalführer, Saaltochter, evtl. Saaltochter, Hotel 30 Betten, Vierwaldstättersee.
3123 Junge Barmad, Commis de rang, Chasseur-Hilfsentgegenportier, Küchenbursche, sofort, Hotel 80 Betten, Zentral- oder Ostschweiz.
3130 Alleinvertreter, sofort, Hotel 45 Betten, Berner Oberland.
3133 Buffetdame, Restauranttochter, sofort, Hotel 60 Betten, Graubünden.
3134 Küchenchef oder tüchtiger Saucier, Ende Juni, Hotel 100 Betten, St. Moritz.
3136 Barmad, Commis de rang, Chef de rang, nach Überinkunft, Hotel 100 Betten, St. Moritz.
3142 Commis de cuisine, nach Überinkunft, Hotel 40 Betten, Vierwaldstättersee.
3148 Barmad, Restauranttochter, Commis de cuisine oder Köchin, sofort, Hotel 80 Betten, Brienzsee.
3174 Barmad, Restauranttochter, evtl. Restauranttochter, sofort oder nach Überinkunft, Hotel 80 Betten, Vierwaldstättersee.
3182 Köchin oder junger Koch, sofort, Hotel 28 Betten, Graub.
3184 Serviertochter, evtl. Anfängerin, Küchenmädchen, nach Überinkunft, Hotel 28 Betten, Berner Oberland.
3186 Portier oder Hausbursche-Aushilfe, Küchenmädchen, Lingieriemädchen, sofort, Hotel 35 Betten, Vierwaldstättersee.
3189 Commis de cuisine, Zimmermädchen, Saaltochter oder Commis de rang, Buffetdame, Engenverwalter, Buffettochter, 18. Juni, Hotel 100 Betten, Zentral- oder Ostschweiz.
3189 Chef-Pâtissier, nach Überinkunft, Erstklasshotel, Vierwaldstättersee.
3168 2-3 Serviertochter, sofort, Kursaal, Berner Oberland.
3169 2 Zimmermädchen, Portier, Hilfskoch, Patissier, 1. Juli, Hotel 60 Betten, Engadin.
3173 Allein- oder Köchin, 1. Juli, Erstklasshotel, Graubünden.
3174 Chef de rang, evtl. Anfängerin, sofort, mittelgrosses Hotel, Arosa.
3176 Saucier, Entremetteur oder I. Commis de cuisine, Gatterer, Officiersbursche, Bureaupraktikantin, Sommer, Erstklasshotel, Vierwaldstättersee.
3181 Küchenchef, Buffettochter, Praktikantin, sofort, Hotel 60 Betten, Graubünden.
3184 Koch, sofort, Hotel 85 Betten, Berner Oberland.
3189 Sekretärin-Journalführerin, sofort, Hotel 120 Betten, Badolet, Kanton Aargau.
3190 Koch oder Köchin, sofort, Hotel 40 Betten, Berner Oberland.
3190 Wäscherin-Lingierie, Serviertochter, evtl. Jahresstelle, nach Überinkunft, Hotel 35 Betten, Berner Oberland.
3193 Barmad oder Commis de cuisine, Sommer, Hotel 40 Betten, Berner Oberland.

- 3194 Hallentochter, Chef de rang und d'étage, Saaltochter, Commis de rang, Kaffeeköchin, Personalköchin, Officiemädchen, Küchenmädchen, Sommer, Erstklasshotel, Zentral- oder Ostschweiz.
3208 Patissier-Entremetteur, Sommer, Hotel 90 Betten, Graubünden.
3206 Barmad, Saal-Restauranttochter, Anfangsalsalcher, Commis de cuisine, Saaltochter, Hotel 100 Betten, Graubünden.
3213 Oberalsalcher, Nâharin-Stopferin, Commis de cuisine, Restorier, sofort, Hotel 100 Betten, Graubünden.
3218 Alleinvertreter, Saalpraktikantin, Zimmermädchen, Anfangszimmermädchen, Küchenbursche, Officiemädchen, junge Küchenhilfe, sofort, Hotel 100 Betten, Thunersee.
3228 Küchenbursche, sofort, Hotel 45 Betten, Thunersee.
3231 Commis-Pâtissier, nach Überinkunft, Hotel 80 Betten, Berner Oberland.

Aushilfen

- 7921 Buffetdame oder -tochter, sofort, für 1 Monat, Hotel 28 Betten, Kanton Thurgau.

Ausland - Etranger

Frankreich (Austausch)
Wir suchen in Restaurant unter Schweizerleitung 2 tüchtige Schweizer-Commis de cuisine, Restauranttochter, Photo Lebenslauf unter Nr. 23/FA/3236 an Hotel-Bureau, Basel 2 (Fr. 2.- in Marken beizulegen).

England (Austausch)
Gesucht nach England in erstklassigen Hotel: Chef de partie-Saucier, Chef de partie, 25-jährig, nach Schweizerischer Bewerber mit Zeugniskopien, Photo und Lebenslauf unter Nr. 23/FA/3237 an Hotel-Bureau, Basel 2 (Fr. 2.- in Marken beizulegen).

"HOTEL-BUREAU" Succursale de Lausanne

Avenue Agassiz 2, Téléphone (021) 23 92 58.
Les offres concernant les places vacantes ci-dessus doivent être adressées à Lausanne à l'adresse ci-après.

- 9188 Serveuse connaissant la restauration, fille d'office, de cuisine grand restaurant, Lausanne.
9192 Commis de cuisine, Chef de partie, fille de suite, fille de cuisine, de suite, Hotel 50 lits, région Vevey.
9202 Garçon de salle débutant, lingère, femme de chambre, portier-garçon de maison, de suite, hôtel-restaurant, lac Léman.
9206 Fille de salle expérimentée, fille de salle débutante, de suite, secteur expérimenté, français, anglais, allemand, à convenir, hôtel moyen, Genève.
9208 Fille de salle, fille de salle débutante, hôtel 60 lits, Jura.
9209 Commis de cuisine, de suite, lac Léman.
9210 Chasseur, connaissant anglais, commis de rang, fille d'office, de suite, chef de cuisine, à convenir, hôtel 100 lits, lac Léman.
9215 Commis de cuisine, de suite, lac Léman.
9234 Cuisinier suite, de suite, tournante, fille de cuisine, hôtel-restaurant, région Vevey.
9238 Aide-jardinier, valet, saucier, fille d'office, fille de cuisine, hôtel 80 lits, entrées à convenir, Alpes vaudoises.
9250 Femme de chambre, garçon de salle, garçon de cuisine, fille d'office, suite, hôtel-restaurant, lac Léman.
9255 Fille de salle, fille de salle débutante, femme de chambre, de suite, hôtel 75 lits, région Vevey.
9256 Chef de cuisine, portier, 15. Juni, hôtel 40 lits, Alpes vaudoises.
9289 Tournante, de suite, hôtel 80 lits, Genève.
9272 Un secteur expérimenté, français, anglais, allemand, à convenir, pâtissier-aide de cuisine, saucier, entremetteur, sommelier, fille de salle, sommelier, fille de cuisine, fille d'office, entrées 15 jours d'étage, de suite, hôtel 100 lits, lac Léman.
9282 Une secrétaire-aidé du patron, serveuse qualifiée, de suite, hôtel-restaurant, Alpes vaudoises.
9294 Commis de rang, commis de cuisine, femme de chambre, de suite, hôtel 100 lits, Alpes vaudoises.
9299 Femme de chambre, lingère, 15. Juni, hôtel moyen, région de Vevey.
9301 Chasseur (téléphoniste, entrée fin juin, hôtel 180 lits, Alpes vaudoises.
9314 Commis pâtissier, commis de cuisine, de suite, hôtel 100 lits, Alpes vaudoises.
9318 Tourant office-cuisine, femme de chambre, de suite, hôtel de passage d'étage, de suite, grand hôtel, Genève.
9320 Chasseur, anglais, gouvernante d'étages, garçon de salle, de suite, hôtel 100 lits, Genève.
9323 Apprenti cuisinier, chef de partie, commis de cuisine, de suite, hôtel 80 lits, lac Léman.
9327 Commis de cuisine, de suite, hôtel 80 lits, Valais.
9349 Garçon de cuisine, tournante, de suite, hôtel 40 lits, lac Léman.
9351 Tourant office-cuisine, fille de salle débutante, de suite, hôtel-restaurant, région Vevey.
9353 Une fille pour la cafetierie, portier, d'étage, de suite, hôtel de cuisine, lac Léman.
9359 Une fille de salle débutante, de suite, hôtel 70 lits, Alpes val.
9383 Cuisinier suite, de suite, hôtel 80 lits, lac Léman.
9389 Une fille de salle, hôtel 100 lits, de suite, Valais.
9370 Portier d'office, femme de chambre, entrée fin juin, grand hôtel, Alpes vaudoises.

CASINO Kursaal Locarno
Gesucht zu sofortigem Eintritt
Alleinvertreterin Buffetdame 1-2 Chasseure Alter 20-25 Jahre Offerten mit Unterlagen erbeten an die Direktion.

Hotel am Vierwaldstättersee sucht Barmad Saal-Restauranttochter Anfangsalsalcher Commis de salle Stöplerin Zimmermädchen Hausbursche Handgeschriebene, detaillierte Offerten unter Chiffre A H 2924 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Carlton-Elite-Hotel, Zürich
Wir suchen zu baldigem Eintritt in Jahresstelle
Sekretär-Praktikant mit abgeschlossener Kellner- oder Köchlehrs Tourant für Loge und Telephonisten Buffetdame Serviertochter für Locanda und Grill-Room Ausführende Offerten mit Photo sind zu richten an die Direktion.

Hotel der Zentralschweiz sucht zu möglichstem baldigem Eintritt: Saucier Entremetteur Aide de cuisine Commis de cuisine Hohe Salverburg, Offerten unter Chiffre D R 2949 an die Hotel-Revue, Basel 2.

### Hotel Silvette, Klosters

Erstklasshaus, 200 Betten, sucht für die Sommersaison folgendes Personal:

- Küche: **Küchenchef**, **Saucier**, **Entremetier**, **Casserolier**, **Küchenmädchen**

Saal: **I. Oberkellner**

Dancing: **Tochter**

Loge: **Telephonist**, **Nachtportier-Kondukteur**

Office: **Officemädchen**

Bei Zufriedenheit Wintersaisonstelle zugesichert. Offerten an die Direktion G. Rocca, Tel. (083) 38353.

### Gesucht

für Sommersaison Juni-September:

**Sekretärin** (Sekretär) **Oberkellner**, **Chefs de rang**, **Chef d'étage**, **Commis de rang**, **Saal- und Hallentöchter**, **Anfangssaaltöchter**, **Ausbildungstöchter**, **Zimmermädchen**, **Portiers**, **Economatgouvernante** evtl. Anfängerin **Saucier**, **Entremetier**, **Köchin**, **Kaffeeköchin**, **Glätlerin**

Offerten mit Zeugnisabschriften und Photo an Direktion Grand Hotel, Rigi-Kaltbad.

### Gesucht

# Alleinkoch

für Juli-August, Hotel mit Restaurant, Graubünden. Eintritt und Gehalt nach Übereinkunft. Offerten unter Chiffre A K 2870 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Erstklasshotel Graubündens, 180 Betten, sucht für Sommersaison:

**Chef de partie - Entremetier**, **Commis de cuisine**, **Economat-Gouvernante**, **Etagen-Gouvernante**, **II. Sekretär** für Büro und Betrieb

Alles gutbezahlte Stellen. Eintritt Juni/Juli auf Vereinbarung. Qualifizierte Bewerber belieben Offerten mit Zeugnisabschriften, Photo und Gehaltsansprüchen einzureichen an die Direktion Grand Hotel Schweizerhof, Lenzenerheide (Graubünden).

### ERSTKLASS-HOTEL

sucht bestausgewiesenen und sprachkundigen

**Winebutler** für Saison 1. Juli bis Ende September; ferner **II. Journalführer**, **Chef-Gardemanger**, **I. Kaffeeköchin**, **Chef de rang**, **Commis de rang**

Offerten unter Beilage von Zeugnisabschriften und Photo erbeten unter Chiffre T E 2917 an die Hotel-Revue, Basel 2.

### Gesucht

# Tennistrainer

2 Tennisplätze, für anfangs Juli bis Ende August. Sporthotel Hof Maran, Arosa.

### GESUCHT für sofort

**jüngere Saaltöchter**, **Saalpraktikantin**, **Küchenmädchen**, **Officemädchen**

Offerten mit Zeugnisabschriften und Photo an Hotel Pension Erica, Spiez am Thunersee.

## WERKZEUG-KOFFER

für Chefs, Köche, Lehrlinge. Verlangen Sie kostenloses Prospekt mit Inhaltsverzeichnis über meinen Werkzeugschrank, einzig dastehenden Kochkoffer. Dieser Werkzeugschrank (nicht aus Holz) ist für Sie unentbehrlich. Er wird Ihnen in allen Stufen Ihrer Karriere stets wertvolle Dienste leisten, und zwar Jahrzehntlang. Ich liefere nach wie vor Qualitätsware zu vorteilhaften Preisen und die Bezugsbedingungen sind ausserordentlich günstig, so dass jeder Interessent eine solche Ausrüstung anschaffen kann. Sie können den Inhalt auch stückweise beziehen und den feilen, soliden in praktisch instandhalten. **FIBER-KOFFER** nach Bollenberg. **JOSEPH HUBER, SCHÖNENWERD** Tel. (064) 31373 Spezialgeschäft für Küchen-, Konditoren- und Metzgerartikel

### Gesucht

per sofort oder nach Übereinkunft:

**Entremetier oder Aide de cuisine**, **Saaltöchter**, **Küchenmädchen**

Gefl. Offerten mit Zeugnisabschriften und Lohnansprüchen an Parkhotel Schoenegg, Grindelwald.

Gesucht per Mitte Juni in Jahresstellung

**Serviertöchter** servicegewandt, sprachkundig **Aide de cuisine** jüngerer (anschliessend Lehrzeit) **Schenk-Kellerbursche**

Offerten gefl. an Hotel Aarauhof, Aarau.

GESUCHT in Jahresstelle

**Commis de bar** evtl. auch **II. Barmaid**

Gefl. Offerten mit Bild und Zeugnisabschriften an die Direktion Hotel Euler, Basel.

Gesucht

per sofort in erstklassigen, gutgehenden Team, gutpräsentierende, sprachkundige

# Serviertöchter

Saison- evtl. Jahresstelle. Offerten mit Bild und Zeugnisabschriften an Hotel National-Rialto, Gstaad, Berner Oberland.

HOTEL RICHEMOND, GENÈVE

cherche

**saucier-sous-chef**

Place à l'année. Date d'entrée à convenir. Offres avec copies de certificats et références à la Direction de l'Hôtel Richemond, Genève.

### Gesucht

in Passanten-Hotel nach Basel:

**Chef de rang** (angehender Oberkellner) **Commis de rang** (etwas erfahren) **Commis de cuisine**, **Etagen-Portier**

Gutbezahlte Jahresstellen. Eintritt nach Übereinkunft. — Gefl. Offerten mit Zeugnisabschriften und Photo unter Chiffre P B 2911 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht per sofort

**Saaltöchter**, **Saallehrtochter-Praktikantin**, **Zimmermädchen**, **Hilfsköchin**

Offerten mit Photo und Zeugnisabschriften sind zu richten an Hotel Schweizerhof, Wengen.

GESUCHT für Sommersaison

# Küchenchef

tüchtige Kraft. Eintritt sofort oder nach Übereinkunft. Gefl. Offerten unter Chiffre T K 2879 an die Hotel-Revue, Basel 2.

GESUCHT in Jahresstelle nach Zürich tüchtiger

# Commis de cuisine

Offerten mit Zeugnisabschriften und Lohnansprüchen sind zu richten unter Chiffre D R 2888 an die Hotel-Revue, Basel 2.

HOTEL IN LUZERN

sucht

# Köchin oder Hilfsköchin

per sofort. Gefl. Offerten unter Chiffre H L 2888 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Grimsel-Hotel (Berner Oberland) sucht zu sofortigem Eintritt

**Chefs de rang**, **Saaltöchter** und **Restaurationsstöchter**, **Saal- und Restaurations-Praktikantinnen**

Offerten mit Zeugnisabschriften und Photo an Dir. Gosteli Rudolf, Grimselfelthel.

Gesucht per Mitte Juli gute, selbständige

# Köchin

in ganz neu eingerichteten Restaurant und Metzgerei. Guter Lohn. Familiäre Behandlung. Offerten an Gebr. Gimmi, Restaurant Linder, Mellingen (Aargau).

Gesucht für sofort, evtl. nach Übereinkunft

**Buffetöchter**, **Buffet-Lehrtochter**

**Küchenbursche**, **Officierbursche**, **Officemädchen**

Offerten mit Zeugnisabschriften, Photo, Alter und Angabe der Lohnansprüche und des frühesten Eintrittstermines gefl. an

Casino Berne

Gesucht auf 1. Juli:

**Küchenchef** erste Kraft **Küchenmädchen**, **Zimmermädchen**, **Etagenportier**

Offerten mit Bild und Zeugnisabschriften an Dir. P. Gantenbein, Grandhotel au Lac, Brissago.

Hotel Waldhaus, Vulpera, sucht ab sofort

**Chef-Tournant**, **Glätlerin**, **Angestellten-Zimmermädchen**

Offerten mit Zeugnisabschriften, Photo und Lohnansprüchen belieben man an die Direktion Hotel Waldhaus, Vulpera, zu richten.

Gesucht

in erstklassiges Stadthotel (Jahresstellen):

**Bureaufräulein**, **Bureaupraktikantin**, **Portier-Hausbursche**, **Commis de cuisine**, **Saalpraktikantin**

Gefl. Offerten mit Zeugnisabschriften und Photo unter Chiffre E H 2902 an die Hotel-Revue, Basel 2.

GESUCHT für sofort

**Saal- und Rest.-Tochter**, **Serviertöchter** oder **Kellner**

für Saal und Restaurant. Gefl. Offerten an Postfach 668, Luzern.

Hotel, 100 Betten, am Thunersee sucht auf 1. Juli, evtl. 15. Juni:

**Barmaid** evtl. Anfängerin **Büro-Praktikantin**

Offerten mit Bild erbeten an Hotel Du Lac, Gunten.

GESUCHT zum baldigen Eintritt versierter und gewandter

**Küchenchef** mit guten Kenntnissen der franz. Küche **Kochgehilfe**

Saisondauer für Küchenchef bis Mitte November. Offerten mit Referenzen, Bild, Zeugnisabschriften und Gehaltsansprüchen an die Direktion Casino-Kursaal, Luzern.

Gesucht

per sofort oder nach Übereinkunft, für lange Sommersaison, bei Zufriedenheit auch Winter:

**Aide de cuisine**, **Köchin**, **Küchenmädchen**, **Restauranttochter**, **Sekretärin**

Ausführliche Offerten an Hotels Löwen und Monopol, Andermatt.

Gesucht sprachkundige

# Sekretärin

(evtl. Anfängerin). Offerten mit Zeugnisabschriften und Lohnansprüchen an Postfach 31, Weggits.

### GESUCHT

für Sommersaison 1955, ab sofort bis 15. September

# Chef-Pâtissier Commundard

Gefl. Offerten mit Zeugnisabschriften und Photo richten man an das Personalbureau der Bürgenstock-Hotels, Bürgenstock.

# Das Orchester Maritza

(3 Mann), bis Ende Juni im Volkshaus, Luzern, je Samstag und Sonntag zu hören, ist ab 1. Juli frei für Sommersaison. Ausgezeichnete Unterhaltungs- und Tanzmusik. Alfred Pürusset, Kapellmeister. Ständige Adresse: Papiermühle bei Bern.

Gesucht

# Kaffeeköchin Saaltöchter

Eintritt sofort. Hotel Schweizerhof, Grindelwald, Tel. (036) 32202.

Gesucht per sofort tüchtiger, selbständiger

# Pâtissier

(evtl. Pâtissier-Aide de cuisine)

für Sommer- und Wintersaison. Offerten mit Lohnansgaben und Zeugnisabschriften an Hotel National-Rialto, Gstaad (Berner Oberland).

Gesucht

per sofort oder nach Übereinkunft:

**junge Hotelsekretärin**, **junger Koch** aus der Lehre **Buffetöchter**, **Rest.-Tochter**, **Saaltöchter**, **Saal-Praktikantin**, **Maschinenwäscher** oder **-wäscherin**

Gefl. Offerten mit Saläransprüchen und Referenzen an Hotel Seegarten, Locarno. Gegenwärtig noch im Umbau.

Erstklasshotel, 130 Betten, im Berner Oberland, sucht für Sommer und Winter

**Office- und Economatgouvernante**, **Diätkoch (-köchin)**, **Pâtissier**, **Commis de cuisine**, **Saaltöchter** oder **Saalkellner**, **Serviertöchter**, **Zimmermädchen**

Offerten erbeten an Simon Lüscher, Grand Hotel Regina, Adelsboden, Tel. (033) 94331.

Gesucht zu sofortigem Eintritt in Jahresstelle

**Commis de cuisine**, **Gouvernante**, **Rest.-Töchter** und **-Kellner**

für Buffet I./II. und III. Klasse.

Offerten mit Zeugnisabschriften, Photo und Angabe des frühestmöglichen Eintrittes an Chs. Müller-Soutter, Bahnhofbuffet SBB, Basel.

**Grösseres Erstklass-Hotel** an führendem Sommer- und Wintersportplatz Graubündens sucht für Sommer- und Wintersaison bestausgewiesenen, qualifizierten und sprachkundigen

# Oberkellner

Offerten mit Zeugnisabschriften, Photo und Referenzen unter Chiffre G O 2894 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht per August

# Geranten-Ehepaar

für modern eingerichteten alkoholreichen Team-Room in Basel. Fähigkeitssausweis ist erforderlich. Alter ca. 30-40 Jahre. Ehemann muss in der Lage sein, Küche für Lunch zu führen. Offerten mit Photo und Zeugnisabschriften unter Chiffre B A 2908 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht für sofort oder nach Übereinkunft

**Chef-Entremetier**, **Chef de partie**, **Commis de cuisine**

Offerten mit Zeugnisabschriften, Photo, Alter und Angabe der Lohnansprüche und des frühesten Eintrittstermines gefl. an Casino Berne.

**Gesucht**  
per 15. Juni in Spezialitäten-Restaurant nach Zürich:  
**Commis de cuisine**  
**Rest.-Tochter**  
Offerten unter Chiffre Z H 2900 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Gesucht**  
in alkoholfreies Hotel-Restaurant und Tea-room in Biel (Kt. Bern), mit Antritt auf 1. September oder nach Übereinkunft  
**Leiterin**  
oder  
**Leiter-Ehepaar**

zur selbständigen Führung und Leitung des Hauses. Bewerber müssen im Besitze des Fähigkeitsausweises für den Kanton Bern sein und die deutsche und französische Sprache in Wort und Schrift beherrschen. Personen mit geriffeltem Charakter, freundlichen Umgangsformen, initiativ und stramm, richten ihre schriftlichen Offerten mit Gehaltsansprüchen und Bild sowie allen nötigen Unterlagen unter Chiffre J 40376 U an Publicitas Biel.

**Gesucht**  
nach Zürich in Erstklasshotel auf Anfang Juli oder nach Übereinkunft in Jahresstelle tüchtiger, sprachengewandter  
**Sekretär-Receptionnaire**  
guter Korrespondent. Offerten unter Beilage von Zeugnisabschriften, Photo, Lebenslauf und Angabe der Lohnansprüche unter Chiffre S R 2801 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Genf — Erstklass-Restaurant**  
sucht  
**jungen Commis de restaurant**  
Eintritt sofort. Vollständige Offerten an Restaurant du Nord, 12, Grand Quai, Genf.

**Gesucht**  
per sofort oder 15. Juni  
**Saalkellner**  
Sprachkundige Schweizer wollen sich melden an Hotel Bellevue, Wengen.

**Gesucht per sofort**  
**Küchenchef**  
**Chef de partie**  
**Commis de cuisine**  
(evtl. Köchin)  
Offerten an Jean Stilli, Dir., Kursaal, Baden.

**GESELLENHAUS WOLFBACH**  
**ZÜRICH**  
(Hotel-Spessrestaurant mit Saalbetrieb) sucht auf Herbst 1955 tüchtigen, initiativen, katholischen  
**GERANT**  
evtl. Geranten-Ehepaar  
Für ausgewiesene Fachleute — Küchenchef bevorzugt —, die fähig sind, mit einem grösseren Personalbestand zusammenzuarbeiten, bietet sich gutbezahlte Dauerposition.  
Fähigkeitsausweis für den Kanton Zürich erforderlich.  
Offerten unter Angabe der Gehaltsansprüche und Referenzen sind zu richten an J. Spichtig, Struettstrasse 58, Zürich 7/32.

**Gesucht**  
**Serviertochter**  
gewandt und sprachkundig. Eintritt nach Übereinkunft. Offerten mit Bild und Zeugnisabschriften gefl. an F. Kaufmann-Jost, Restaurant-Tea-Room «Au Rendez-vous», Grindelwald.

**Wir suchen**  
auf 1. September 1955 einen gut ausgewiesenen jüngeren  
**KOCH**

der befähigt ist, den Chef zu vertreten. Interessenten wollen ihre Bewerbung mit Bild, Zeugnisabschriften und Angabe der Gehaltsansprüche richten an die Verwaltung des Eidg. Militärsanatoriums, Davos-Platz.

**GESUCHT**  
für Sommersaison gute  
**Anfangs-Serviertochter**  
für neuzeitliches Chalet-Restaurant, an gutem Kurort der Innerschweiz. Gute Arbeitsbedingungen, geregelte Freizeit. Eintritt baldmöglichst. Fremdsprachen nicht besonders erforderlich. Offerten an Th. Imfeld, Bahnhofrestaurant, Lungern.



**ADLER-DROGERIE, A. HARTMANN**  
Josef-/Motorenstrasse 25, Tel. (051) 42 65 17  
**ZÜRICH**

**Gesucht**  
tüchtige, flinke  
**Serviertochter-Barmaid**  
auch Anfängerin, in Bar. Sprachkenntnisse erwünscht. Offerten an H. Thalhauser, Hotel-Restaurant und Strandbad Neuhaus am Thunersee, Telefon (036) 22441.

**Wir suchen**  
per Ende Juli einen soliden, zuverlässigen  
**Alleinkoch (Köchin)**  
für unser Spital. Es handelt sich um eine Jahresstelle. Nur erstklassige Köche (Köchinnen) wollen sich melden. Offerten unter Angabe der Lohnansprüche wollen Sie bitte an die Verwaltung des Kreisospitals Samedan senden.

**Gesucht**  
per 1. Juli evtl. sofort  
**I. Zimmermädchen**  
(Jahresstelle in Basel). Offerten unter Chiffre E Z 2887 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**GESUCHT**  
**Küchenchef**  
entremetskundig, versierter Restaurateur. — Hoher Lohn.  
Hotel Müller au Lac, Ascona.

**GESUCHT**  
per sofort oder nach Übereinkunft für Sommersaison in grossen Restaurationsbetrieben (bekanntest Ausflugsort des Berner Oberlandes): erfahrener, sprachkundiger, an Stossbetrieb gewöhnter  
**Chef de service**  
gut bezahlte Stelle. Handgeschriebene Offerten mit Curriculum vitae, Zeugnisabschriften und Photo sind zu richten unter Chiffre B. E. 2871 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Hôtel Genève**  
demande  
**deux filles de salle**  
entrée immédiate. Ecrire avec références, sous chiffre E 53673 X Publicitas Genève.  
**Gesucht**  
per 1. Aug. in Restaurantbetrieb zuverlässige, ehrliche  
**Gouvernante — Stütze der Leiterin**  
Fachkenntnisse sowie gute Referenzen erforderlich. Off. mit Zeugnisabschriften und Gehaltsansprüchen unter Chiff. G L 2815 an die Hotel-Revue, Basel 2.  
**Inserieren bringt Gewinn**

**Gesucht**  
in erstklassige Dancing-Bar Zürichs sprachkundige, gut präsentierende  
**Barmaid**  
**Hilfsköchin**  
Zuschriften erbeten an A. Sulzer, Restaurant Corso, Zürich.

**Gesucht**  
nach Celerina, Sporthotel Solaria: tüchtige  
**Sekretärin**  
(Vertrauensposten, Stütze der Direktion)  
**Serviertochter**  
Saisondauer: ca. 1. Juli bis Mitte September. Eil-offerten sind zu richten an Frau T. Brohner, zurzeit Hotel Excelsior-Splendide, Bellagio (Lago di Como).

**Commis de cuisine**  
est demandé  
par grand restaurant de Lausanne. Adresser offres avec photo, copies de certificats et prétentions sous chiffre R E 2886 à l'Hôtel-Revue à Bâle 2.

**Gesucht**  
in Grosshotel am Genfersee, mit Stossbetrieb, fachlich tüchtig, umsichtiger, energischer  
**Küchenchef**  
mit besonderer Begabung zur Menschenführung, sowie tüchtiger  
**Saucier und Entremetier**  
Saisondauer bis Mitte Oktober. Guter Lohn zugesichert. Offerten richten man unter Chiffre G H 2881 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Verlangen Sie Gratiemuster  
glänzend sauber  
durch **HBP**  
SYNTHEX AG. LUZERN

**Gesucht**  
**KÖCHIN**  
in Passantenhotel auf 15. Juni evtl. 1. Juli. Offerten unter Chiffre OFA 3682 D an Orell-Füssli-Annoncen Davos.

**Hôtel Genève**  
demande  
**secrétaire**  
débutante, anglaise, allemand, entrée à convenir. Ecrire avec réf. sous chiffre D 53672 X Publicitas Genève.

**GESUCHT**  
für Sommersaison  
**Serviertochter**  
**Buffetkocher**  
**Sekretärin-Stenodactylo**  
(Jahresstelle)  
Offerten an Post- & Sport-hotel, Arosa.

**GESUCHT**  
beruflich tüchtiger  
**PORTIER**  
in Zweitklasshotel mit ausschliesslich Autoverkehr. Sehr schöner Verdienst nebst Troncobgabe. Eintritt sofort oder nach Übereinkunft. Offerten mit Zeugnisabschriften und Bild erbeten an Hotel Hirschen, Meiringen, Tel. (036) 81812.

**Bekannter Kurbetrieb im Tessin**  
sucht per 1. Juli tüchtigen  
**Küchenchef**  
in Jahresstellung  
**Obersaaltochter**  
für Saison bis November.  
Offerten mit Zeugnisabschriften und Photo unter Chiffre T E 2874 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Gesucht per sofort**  
**Lingère-Stopferin**  
**Saaltöchter u. Stütze der Hausfrau**  
Geft. Offerten unter Chiffre Z E 2865 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Gesucht per sofort**  
**Commis de cuisine**  
oder **Köchin**  
für lange Sommersaison. Offerten an Grandhotel Mattenhof, Interlaken.

## L'automatisme absolu! . . .



— Mais oui! une simple pression sur un bouton et un «express» au goût parfait coulé dans la tasse! C'est la solution idéale qui, en 54 déjà à Milan, mis le feu aux poudres et incita les marques concurrentes à lancer, elles aussi, sur le marché, des solutions qui, malgré de nombreuses mises au point, ne peuvent à la longue assurer une parfaite étanchéité.

**VICTORIA ARDUINO**  
la première machine automatique  
**entièrement mécanique**

- sans compresseur
- sans pression d'eau froide et sans pression d'huile
- et dont la pression d'eau chaude sur le café a été sensiblement augmentée,

n'a pas de problème d'étanchéité, étant entièrement mécanisée et simplifiée jusqu'aux limites du possible.

Le bouton pressé, la VICTORIA ARDUINO prépare le café toute seule, libérant votre personnel pour d'autres travaux, sans l'obliger à rester près de la machine pour actionner continuellement un petit levier.

## VICTORIA ARDUINO 55

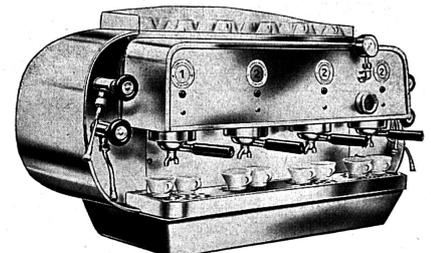
- garanti absolument silencieuse
- suppression du moteur central
- chaque groupe est une machine indépendante
- fabriquée maintenant aussi en un seul groupe
- la plus ancienne marque de machine à café (1905)
- la plus vendue dans le monde

Nombreuses références suisses à disposition.

Faites-vous démontrer, sans engagement, la VICTORIA ARDUINO qui a fait ses preuves sur le marché italien depuis plus d'une année, après avoir subi de nombreux tests et essais en usine pendant 10 mois.

Offres, démonstrations, documentation et renseignements par

**CHOFFAT & CIE, importateurs, LAUSANNE - Tél. (021) 22 58 00**



**VICTORIA ARDUINO**

CHAMPAGNE **BOLLINGER** CHAMPAGNE  
Extra Quality  
*Remondins Bollinger & Co.*  
**BRUT**  
*de Champagne*  
FRANCE

Agents et dépositaires pour la Suisse **RENAUD S.A., BALE**

**A VENDRE** à Montana-Vermales

**hôtel (30 lits)**  
avec café-restaurant

très bonne situation. Prix: 350 000 fr. Nécessaire pour traiter 150 000 fr. S'adresser sous chiffre B. T. 2875 à l'Hôtel-Revue, à Bâle 2.

**Beachtlicher Nebenverdienst**

durch das Aufstellen eines leistungsfähigen Fernrohrs für die Gäste.

- Vergrößerung 25fach ●
- 20-Obj. -Einwurf ●
- Zuverlässige Automatik ●
- Schöne Ausführung und einfacher Unterhalt ●

Verlangen Sie Offerte durch O. Götte, Bahnhofstr. 98, Zürich.

**A vendre**

**Cadillac**

modèle 1950, limousine 4 portes, 6/7 places, couleur gris acier, 27,62 CV, hydraulique, radio, phares-brouillard, roulée 84000 km. Voiture de première main, en parfait état.

**Chrysler**

Windsor Deluxe, modèle 1954, limousine 4 portes, 6 places, couleur verte, moteur 22 CV, roulée 28000 km. Housses, siège avant transformé en couchette, radio, phares-brouillard, pneus neufs. Etat de neuf.

S'adresser à l'Agence MERCEDES-BENZ à Delémont, tél. (068) 37217.

**Ankauf und Verkauf** **Neu und Alt**

**A VENDRE**

**Frigo „Suter“**

1600 l avec accessoires

**machine à trancher**

„Berkel“

Tél. Lausanne (021) 22 18 04.

**GELEGENHEIT**

**Hotel-Restaurant**

an bester Lage in Basel, Nähe Zentrum, Jahresumsatz Fr. 400 000.-, bei grosser Anzahlung, durch Zufall

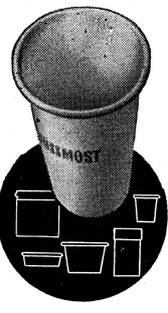
**zu verkaufen.**

Offerten unter Chiffre G L 2883 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**REVUE-INSERTATE**

halten Kontakt mit der Hotellerie!

**TRINK-  
BECHER**



**HERMETIC** Packungen

**MAX SANDHERR A.-G.**  
Diepoldsau / Kl. St. Gallen  
Telephon (071) 7 09 95 / 96

**Argentul**

Ihr Silber erhält ohne Reiben wieder seinen reinen, hellen Glanz im ARGENTYL-Bad



ARGENTYL bietet Ihnen beides

**W. KID, SAPAG, Postfach Zürich 42**  
Tel. (051) 28 60 11  
beratet Sie gut

**Da ist er**

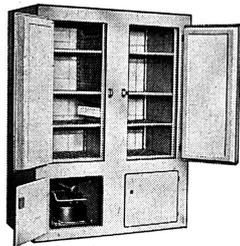
der neue Kühlschrank mit wasch- und säurefester Hartplattenverkleidung innen und aussen. Bessere Isolation, geringerer Stromverbrauch. Das Beste und Schönste, was bisher auf dem Gebiete der gewerblichen Kühlschränke geschaffen wurde.

Preise ab Fr. 2500.-. Auf Wunsch weitgehende Zahlungsvereinfachungen auf seriöser Basis. — Ferner

**Kühlanlagen, Konservatoren, Glaceanlagen**

Fachmännische Beratung und unverbindliche Kostenvoranschläge:

**STANDARDWERKE AG.**  
Thermofrigor-Kühlanlagen **Birmensdorf ZH** Tel. (051) 95 42 02




Hunderte Ihrer Kollegen servieren Hofer-Produkte seit vielen Jahren mit nachweisbarem Erfolg; warum sollten Sie auf diesen Vorsprung verzichten?

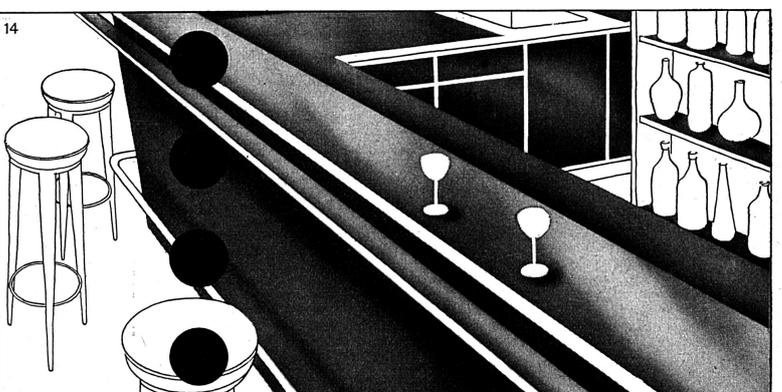
**Hofer-Produkte sind rentabel ...**

weil sie ergiebig sind, ohne überflüssiges Fett und Sulzbeigabe, weil sie mild gesalzen, in stets gleichbleibender Qualität geliefert werden — unverfälscht im Naturgeschmack.

Bitte verlangen Sie Muster oder Vertreter-Besuch.

**A. HOFER AG., BERN** Beundenfeldstrasse 19

**Hôtels • Restaurants • Pensions • Tea-Rooms • Bars**



**FORMICA vous gagne de nouveaux clients**

panneau de résine synthétique

Couleur inaltérable résistant à tous liquides résistant à la chaleur jusqu'à 130° nettoyé en un tournemain reste toute une vie attrayant d'aspect

Prenez garde au timbre de garantie FORMICA, exigez FORMICA — vous ne le regretterez pas!

Et combien facile en est le nettoyage: un chiffon humide et, en un tournemain, toute trace de graisse, café, sauce, vin, disparaît pour laisser réapparaître une surface FORMICA parfaitement propre.

FORMICA peut être obtenu dans toute une gamme de dessins et couleurs attrayants. Où que vous l'utilisiez, FORMICA prolonge l'existence de votre mobilier. FORMICA ne doit jamais être remplacé —

**Les premiers frais sont les derniers**

**FORMICA**  
LAMINATED PLASTIC

Echantillons et prospectus par les distributeurs officiels:

<b>BALE:</b> P. Matzinger, Steinenberg 5	Tél. (061) 22 78 45
<b>BERNE:</b> Joh. Stelmie, Rosenweg 37	Tél. (031) 5 64 66
<b>GENÈVE:</b> A. Dumont, 19 Bd. Helvétique	Tél. (022) 36 90 33
<b>LAUSANNE / VEVEY</b> et succ.: Gélat-Romang-Ecoffey S.A.	Tél. (091) 2 25 45
<b>LUGANO:</b> S.A.C.I.L., Spherie di Vignello	Tél. (041) 2 11 02
<b>LUCERNE:</b> F.J. Obrist Söhne A.G., Roussinsel	Tél. (041) 2 11 02
<b>ZÜRICH:</b> Aktiengesellschaft Ostag, Zimmerliststr. 6	Tél. (051) 52 61 52

Délégué pour la Suisse de Thomas De La Rue & Co. Ltd., Département Plastic, Londres: F. Paux, 9 Chemin de Mornex, Lausanne

**Gegen Zirkulations - Störungen** **KUR** mit wohlchmeckendem Kräuter-Heilmittel **Zirkulan** ist nervenentspannend beruhigend, herzstärkend und gibt das Gefühl neuer Frische. Täglich 2 Esslöffel voll unschädliches Zirkulan hilft bei: Arterienverkalkung, hohem Blutdruck, Wallungen, Müdigkeit, nervösen Herz- und Wechseljahrsbeschwerden, Wärme-Stauungen, Einschlafen der Gliedmassen. **Fr. 4.95** Fr. 11.20 Fr. 20.55 erhältlich b. Ihrem Apoth. und Drog.

## Erhebungen über Fleischpreise in der Hotellerie im Mai 1955

	West-schweiz	Tessin	Wallis	Zentral-schweiz	Graubünden ohne Engadin	Engadin	Mittelland	Ost-schweiz	Berner Oberland	Basel	Bern	Genf	Lausanne	Zürich
<b>Bauf</b>														
Aloyau entier 1 <sup>re</sup> qualité avec filet (roastbeef et culotte) . . . . .	7.80/ 8.50	8.30	7.80	7.80/ 8.60	7.80	—	7.40/12.—	8.—/ 8.20	6.50/ 8.40	8.—/ 8.50	7.10/ 7.80	8.—/ 8.80	7.20/ 8.50	7.60
Roastbeef (faux-filet) (1 <sup>re</sup> qualité avec charge) . . . . .	10.—/11.—	7.50	—	8.—/ 9.—	8.60	—	7.60/ 8.60	7.60/ 9.60	7.40	8.—/ 9.—	7.20/ 9.—	9.20/11.50	9.80/11.50	7.60/ 9.20
Filet 1 <sup>re</sup> qualité . . . . .	13.50/14.50	15.—	13.50	12.—/15.—	14.—	—	14.—/16.—	12.50/15.—	12.—/13.—	13.50/16.—	14.—/14.50	12.50/14.—	12.50/13.50	13.50/15.—
Bœuf à bouillir 1 <sup>re</sup> qualité . . . . .	4.60/ 5.—	6.50	5.40	5.40/ 6.20	5.80	—	5.60/ 5.80	5.—/ 6.—	4.20/ 5.50	4.40/ 5.60	4.50/ 5.10	5.20/ 5.80	4.40/ 5.—	4.70/ 6.20
Cuisse 1 <sup>re</sup> qualité ou bœuf à rôti . . . . .	5.80/ 6.60	8.—	—	6.60	6.80	—	4.40/ 5.20	6.—/ 6.80	4.20/ 6.40	5.—/ 7.40	5.30/ 6.—	4.—/ 8.—	6.40	6.80
Langue de bœuf salée . . . . .	7.50/ 8.—	8.—	8.—	6.70/ 7.80	6.80	—	6.80	6.40/ 8.—	6.—/ 7.40	6.50/ 7.20	6.60/ 7.10	7.80/ 8.50	6.—/ 6.80	6.—/ 8.40
<b>Veau</b>														
Le veau entier ou en moitié avec charge . . . . .	7.50/ 7.60	7.50	6.50	7.40/ 8.20	7.20	—	6.60/ 7.70	7.40/ 7.50	7.20/ 7.40	7.40/ 7.50	7.—/ 7.90	8.—	6.80/ 7.40	—
Carré 1 <sup>re</sup> qualité sans charge . . . . .	8.80/ 9.—	9.—	—	8.60/ 9.—	8.20	—	8.60/ 9.—	8.20/14.—	7.30/ 8.—	8.—/ 8.40	8.20/ 8.60	8.—/ 9.50	7.80/ 8.40	10.—/16.—
Cuisseau 1 <sup>re</sup> qualité sans charge . . . . .	9.—/ 9.50	8.50	—	8.20/ 9.—	8.80	—	7.60/12.—	8.—/12.—	7.60/ 8.40	8.—/10.50	7.50/ 8.20	8.50/11.—	8.30/ 8.40	7.80/ 8.80
Côtelette de veau 1 <sup>re</sup> qualité . . . . .	9.—/ 9.20	9.50	—	9.—/12.—	9.20	—	8.50/10.—	8.40/ 9.40	8.—	8.—/ 9.80	7.40/ 7.50	8.—/ 9.50	—	8.30/10.—
Poitrine de veau 1 <sup>re</sup> qualité . . . . .	6.20/ 6.50	7.—	5.75	7.20/ 8.—	6.20	—	5.80/ 8.50	6.20/ 7.50	6.80	6.50/ 7.—	6.—/ 6.80	5.50/ 5.90	5.—/ 5.20	6.20/ 8.50
<b>Porc</b>														
Carré 1 <sup>re</sup> qualité . . . . .	7.80/ 8.20	8.—	—	6.70/ 8.—	7.20	—	7.—/10.—	6.80/ 8.—	6.70/ 7.60	6.80/ 8.40	6.85/ 7.40	7.70/ 8.50	7.20/ 7.60	7.—/10.—
Poitrine 1 <sup>re</sup> qualité . . . . .	7.80	7.50	—	—	—	—	6.40/ 9.—	6.40/ 8.—	—	6.40/ 6.80	5.80/ 6.50	7.—/ 7.50	—	7.80
Lard maigre 1 <sup>re</sup> qualité fumé . . . . .	7.40/ 8.20	8.50	7.20	7.50/ 8.—	7.40	—	6.80/ 8.50	6.80/ 8.40	6.20/ 8.40	7.—/ 7.50	7.—/ 7.50	7.70/ 7.50	6.80/ 7.40	7.30/ 8.—
Jambon cuit, sans os . . . . .	9.80/10.20	9.50	10.50	9.—/10.30	9.60	—	8.50/10.—	7.80/10.80	7.50/ 9.30	8.—/ 9.60	8.50/ 9.—	9.20/ 9.80	9.—/ 9.50	9.—/10.50
<b>Mouton</b>														
Carré 1 <sup>re</sup> qualité . . . . .	9.—/10.—	7.80	—	8.40/10.—	8.—	—	7.90/ 8.50	10.—/11.—	7.40/ 8.—	8.—/ 8.50	7.20/ 8.40	8.—/11.50	9.—/10.50	9.20/12.—
Cigot 1 <sup>re</sup> qualité . . . . .	8.80/ 9.—	7.80	—	7.60/ 7.60	7.60	—	7.30/ 8.—	7.20/ 8.—	7.60/ 7.80	7.50/ 7.80	7.20/ 8.20	7.50/ 9.50	7.20/ 8.80	7.—/ 8.—
Poitrine de mouton 1 <sup>re</sup> qualité . . . . .	4.—	3.50	—	5.60	5.60	—	5.60	5.—/ 5.60	5.60	5.40	5.50/ 8.—	4.—/ 4.50	4.20	7.50
Le mouton entier . . . . .	7.20/ 7.50	6.80	—	5.80/ 7.—	6.80	—	6.—	6.20	6.20	6.80	6.30/ 7.40	6.—	6.60	8.75

## Le congrès des arts et métiers suisses

Réunion à Berne sous la présidence de M. U. Meyer-Boller, président central, l'assemblée ordinaire des délégués de l'Union suisse des arts et métiers, après avoir entendu les souhaits de bienvenue de son président, a adopté sans discussion le rapport annuel et les comptes pour 1954.

Le plat de résistance fut constitué par un exposé en tous points remarquable de M. O. Zippel, délégué aux possibilités de travail, sur une question qui intéresse l'ensemble de notre économie et, partant, le peuple suisse tout entier: la situation actuelle et la politique de la conjoncture. Longuement applaudi, M. Zippel, qui abandonnera prochainement sa charge, était on ne peut mieux placé pour renseigner les arts et métiers sur ce que l'on peut attendre de l'évolution future de l'économie générale et sur l'attitude à observer aujourd'hui.

MM. J. Paillard, secrétaire central de la Société suisse des entrepreneurs, et O. Fischer, secrétaire central de l'UFAM, se prononcèrent sur l'initiative pour l'introduction de la durée du travail de 44 heures dans les fabriques. M. Paillard montra clairement où nous conduirait une réduction de la durée du travail en Suisse, face à la concurrence croissante de certains pays étrangers. La durée effective du travail industriel s'établit déjà à 43 heures environ, en moyenne, du fait des vacances, des jours fériés et d'autres absences indémensées. Une réduction de 200 heures par an, soit de tout un mois, signifie une augmentation du coût de production de 5 à 15% suivant les branches et les entreprises. Des chefs ouvriers ont eu le courage de partager les craintes de l'industrie, quand bien même leur programme porte depuis toujours la réduction des heures de travail. C'est le souvenir de la crise et du chômage forcé des années 1930 à 1936 qui les porte à la prudence quant à des changements de structure dans l'organisation du travail. Au surplus, dans sa grande majorité, le peuple suisse désire plutôt gagner davantage. On est toujours prêt à faire des heures supplémentaires, à tel point qu'on a pu dire que la question de la durée du travail n'était au fond qu'une question de salaire. Nous devrions plutôt tourner nos regards vers une réévaluation du travail professionnel, partout, même dans l'usine la plus automatique, recréer l'esprit de camaraderie d'entreprise . . .

## Das Kleingebäck im Hotelbetrieb und in den Gaststätten

Aus Kreisen des Schweizerischen Bäcker- und Konditorienmeisterverbandes wird uns geschrieben:

Knusperie Gipfeli, Weggli oder Semmeln zum Frühstück, das hebt die Stimmung der Gäste schon am frühen Morgen. Knusperie Brötchen zu den Mahlzeiten, die verschwinden schon, bevor nur die Suppe auf dem Tisch steht. Haben Sie schon beobachtet, wie lange die Gesichter werden, wenn die Kleingebäcke nicht mehr frisch sind? Sei es an einem Wochen- oder Sonntag.

Muss das so sein? Was können wir vorkehren, damit dem Gast jederzeit sein Kleinbrot knusperig serviert werden kann?

Bevor wir die Möglichkeiten aufführen, wäre einmal zu besprechen, was für Ursachen zum Altbackwerden der Gebäcke führen. Es ist leider naturbedingt, dass fast alle Produkte, sowohl aus der Bäckerei-Konditorei als auch aus der Küche, unmittelbar nach der Herstellung am besten schmecken. Von da weg gehen sie unweigerlich ihrem Verderb entgegen.

Um beim Kleinbrot zu bleiben (beim Grossbrot verhält es sich gleich), müssen wir wissen, dass beim Backprozess die Stärke mit dem Wasser des Teiges verkleistert und so zusammen mit dem Eiweiss, das bei höheren Temperaturen erstarrt, die Krume bildet.

An der Kruste bilden sich infolge stärkerer Einwirkung der Hitze Röstprodukte. Das Altern der Gebäcke ist zum kleineren Teil auf die Wasserverdunstung, zum grösseren Teil aber auf die Veränderung der Struktur der Krume zurückzuführen. Die Struktur eines Gebäckes verändert sich in dem Sinne, dass Stärke und Wasser, die zusammen beim Backprozess verkleistert, sich langsam wieder trennen, mit andern Worten: es geht eine Umlagerung des Wassers vor, wobei die Stärke austrocknet.

Diese wohnaufgeschlossene kristallisierte Stärke nimmt einen andern Geschmack an, den bekannten Geschmack altbackenen Gebäckes. Diese Veränderung versuchte man schon auf verschiedene Weise aufzuhalten. Die bekannteste und bewährteste ist bis heute das Tief-

Dans son allocution présidentielle, M. Meyer-Boller constate que les problèmes économiques dominent de plus en plus nettement la vie économique du pays, et que le puissant développement de la technique et des communications, la division du travail et l'extension des relations internationales ont fait de notre économie un appareil des plus complexes, d'autant plus délicat et d'autant plus sensible aux perturbations; aussi bien un mécanisme compliqué exige plus de soins qu'un simple outil. Puis, après avoir regretté l'échec du projet d'arrêté fédéral instituant le régime du certificat de capacité et affirmé la volonté des arts et métiers de poursuivre leurs efforts pour faire pénétrer dans l'opinion publique l'idée du certificat de capacité, qui constitue un des moyens les plus efficaces pour encourager la formation professionnelle, l'orateur s'est élevé avec force contre l'initiative de l'Alliance des Indépendants contre l'abus de la puissance économique. «Il ne faut cependant pas perdre de vue, dit-il, que l'activité des cartels peut donner lieu à des abus. Aucune institution humaine — et le cartel en est une — n'est exempte de défauts. Mais il ne convient pas de tirer de quelques imperfections des conclusions générales pour justifier la nécessité d'inventer les cartels. La jurisprudence du Tribunal fédéral a suffi, jusqu'à maintenant, à réprimer les abus éventuels. Les articles constitutionnels régissant l'ordre économique créent la base pour établir une législation particulière contre les excès commis par ces organismes. Nous estimons que cette réglementation ne s'impose pas tant que la nécessité n'en est pas démontrée à l'aide de faits concrets et qu'elle ne se fonde uniquement sur des considérations d'ordre théorique.» Concernant l'initiative pour l'amélioration du réseau routier, pour laquelle la récolte des signatures vient de commencer, M. Meyer-Boller déclare encore que la discussion qui va s'engager à ce sujet requiert aussi la totale attention des arts et métiers. Bien entendu, la diversité des intérêts régionaux défendus par les milieux affiliés à l'Union va placer les dirigeants de celle-ci en face de tâches de coordination qu'ils accompliront pour contribuer à la mise sur pied de la solution la plus rationnelle du problème. Nous avons déjà cité les recommandations de M. le conseiller fédéral Hohenstein, chef du Département fédéral de l'économie publique, qui apporte le salut des hautes autorités du pays et qui mit un terme à cette intéressante assemblée.

kühlen der Gebäcke. Beim Tiefkühlen (ca. -20°) wird das Wasser im Gebäck in feste Form — Eis — umgewandelt, so dass der Verlagerungsprozess stark verzögert wird.

Die Frischhaltung im Tiefkühlraum ist etwa folgende:

Wasserbrötl oder Semmel	2-3 Tage
Weggli, Parisergipfeli	5-6 Tage
Zöpfe	12-14 Tage
Tessinerbrötl	4-5 Tage

Nach dieser Zeit schmecken die Gebäcke absolut einwandfrei, sofern auch das Auftauen sachgemäss vor sich geht. Folgende Methode hat sich als zuverlässig erwiesen:

Sofort nach der Entnahme aus dem Tiefkühlfach breitet man die Kleingebäcke auf ein Backblech aus und schiebt sie ca. 3-4 Minuten in den Ofen mit normaler Backtemperatur. Entw. Dampfgebäcke ist von Vorteil. Ist kein Dampfapparat vorhanden (Küchenherd), so werden sie mit dem Pinsel mit etwas Wasser angestrichen. Längeres Aufwärmen im Ofen als oben angeführt, ergibt trockene Gebäcke mit zu starker Kruste. Nach dem Verlassen des Ofens dauert das endgültige Auftauen, je nach Gebäckgröße, 10-20 Minuten, für mittlere Zöpfe 1-1/2 Stunden.

Serviert man so behandelte Gebäcke, so wird der Kunde diese vom Frischgebäck nicht unterscheiden können. In Hotels und Gaststätten, wo Tiefkühlfächer (Glacéanlagen) vorhanden sind, dürfte das Problem gelöst sein.

Einmal aufgetaute Gebäcke sollten nicht wieder eingefroren werden. Es ist daher nur soviel dem Tiefkühlfach zu entnehmen, wie in absehbarer Zeit serviert werden muss.

Es ist noch beizufügen, dass die Gebäcke durch das Einfrieren nicht frischer werden. Sie sollen daher so frisch als möglich in das Gefrierabteil gelangen.

Ist keine Tiefkühlanlage vorhanden, kann sich der Gastwirt auf andere Weise behelfen:

Tägige Kleingebäcke lassen sich ohne weiteres einmal aufwärmen. Viele Betriebe haben damit sehr gute Erfahrungen gemacht. Fast jede Gaststätte verfügt über einen Herd oder Patisserieofen, der den ganzen Tag erwärmt ist.

Werden die Kleingebäcke vor dem Aufwärmen mit einem gut feuchten Tuch bedeckt, so dass die Kruste etwas Feuchtigkeit aufnimmt, dann während fünf bis acht Minuten, je nach Temperatur, im Ofen gelassen, so haben auch diese Gebäcke nahezu den Frischzustand erreicht. Bedingung aber ist, dass die Gebäcke nicht älter als einen Tag sind, und dass sie unmittelbar nachher konsumiert werden.

Der Grund, weshalb solche Gebäcke frisch schmecken, liegt darin, dass durch die Einwirkung der Hitze Stärke und Wasser wieder verkleistern, und so der Frischgeschmack wieder eintritt.

Im Anschluss an diese Darlegungen wollen wir noch andere Möglichkeiten aufzeigen:

In Deutschland, Holland und den nordischen Staaten stellen wir fest, dass zum Frühstück eine ganze Aulad Brot und Kleinbrot auf dem Tische steht. In der Schweiz sind ja auch Zöpfe zum Sonntagfrühstück sehr beliebt. Warum ist der Schweizer Hotelier und Restaurateur in dieser Beziehung nicht seinen ausländischen Kollegen gefolgt? Es gibt ja kaum ein Land wie die Schweiz, in dem so viele verschiedene Brot und Kleinbrot, aber auch Zopfgebäcke hergestellt werden. Wenn wir uns mit dem Bäcker in Verbindung setzen, wird er gerne bereit sein zu dienen. Wir erlauben bestimmt unsere Gäste, wenn in bezug auf das Frühstückgebäck etwas mehr Abwechslung geboten wird. So könnten wir auch an Sonntagen, wenn das Frischgebäck ausfällt, an Stelle der üblichen Kleingebäcke mit einigen Tranchen Zopfgebäck, Zwieback, aber auch mit Grahambrot aufwarten. Grahambrot und Zöpfe schmecken auch am 2. Tag noch hervorragend. Viele Betriebe, die damit Versuche unternommen haben, sind erstaunt über ihren Erfolg.

Wenn der Hotelier oder Gastwirt dem Frühstückstisch, respektive dem Kleingebäck im erwähnten Sinne eine gewisse Pflege angedeihen lässt und die erwähnten Möglichkeiten ausschöpft, wird er auch den Sonntag schmerzlos, ohne die Frischlieferung, überstehen.

## BÜCHERTISCH

Paul Ferdinand Schmidt: Wanderungen in Deutschland und ein Blick über seine Grenzen. W.-Kohlhammer-Verlag, Stuttgart. 276 Seiten mit zahlreichen Bildern und Federzeichnungen im Text.

Was an gedruckten Reiseführern gewöhnlich wenig anspricht, ist ihre kühle Nüchternheit. Paul Ferdinand Schmidts «Wanderungen in Deutschland», einem Reise- oder Wanderführer zwar etwas verwandt, aber in der Form von ihm grundverschieden, sprühen von warmer Lebendigkeit. Ob die Kostbarkeiten des schönsten gotischen Münsters in Strassburg dargestellt werden oder ob das Hauptwerk der oberheinschen Malerei am Hochaltar des Hans Baldung Grien im Münster zu Freiburg vorgeführt wird, ob über die populär gewordene Similpracht der Nachahmung des Versailler Schlosses auf Herrenchiemsee das Urteil gesprochen oder in der Ottobrunner Kirche die äusserste Steigerung barocker Formlust nacherlebt wird, ob der Bodensee als eine der schönsten und fruchtbarsten Landschaften Mitteleuropas gepriesen oder Limburgs Gastlichkeit von westlich-gastronomischer Kultur gerühmt wird — immer ist das Bemühen zu spüren, unbekannt in das Wesen von Landschaften, Bauten, Städten und Gemeinschaften eingeführt zu werden. Dass in den Darstellungen über die heimatischen Grenzen hinausgegriffen und Schweizerisches im hochberühmten Kloster St. Gallen, Österreichisches in der Donaulandschaft und Wachau, Elässisches in den mittelalterlichen Stadtschönheiten von Molsheim bei Thann ausgebreitet wird, muss als wohlwund empfunden werden.

Dr. Franz Schuhwerk, St. Blasien

## Die zweitausendjährige Bäderstadt

Aquae Helveticae — das helvetische Heilbad — so wurde Baden schon von den Römern genannt, und vielleicht haben in den warmen Heilquellen schon Steinzeitleute gebadet. Und ein bedeutender Kurort, Mittelpunkt geselligen Lebens, blieb diese Stadt durch das ganze Mittelalter und die Neuzeit hindurch bis in unsere Zeit.

Aber auch sonst war die Limmatstadt bedeutungsvoll: Einstmals als Mittelpunkt der habsburgischen Lande, dann als Tagsatzungsort der Eidgenossen, als

helvetischer Kantonshauptort, und heute ist sie zur Metropole der Elektrotechnik geworden. So greift man gerne zu einem neuen Band der «Schweizer Heimatbücher», in dem uns Robert Mächler von seiner Vaterstadt erzählt: «Baden» (20 Textseiten, 32 Tiefdrucktafeln, Band 67, kart. Fr. 4.50, Verlag Paul Haupt, Bern). Wie unterhaltsam und lebendig weiss uns der Verfasser durch die wechselvolle Geschichte der Bäderstadt zu führen, vergangene Zeiten mittelalterlicher Bäderbetriebs wieder aufstehen zu lassen und uns Kunst, Architektur, Kultur im vergangenen und heutigen Baden zu schildern! — Wirkungsvoll wird der treffliche Text von einem guten Bilderteil begleitet.

Schweizer Journal, Juni 1955. — Das «Schweizer Journal» führt uns im Juni-Heft durch die Welt der Eisenbahnen. Auf dem Titelbild grüssen zwei Bahnen aus dem Ferienland, die Arth-Rigi- und die Vitnau-Rigi-Bahn, die mit ihren farbigen Wagen die Landschaft lustig beleben. Schon beim flüchtigen Durchblättern des Heftes fallen uns vor allem die vielen prächtigen Aufnahmen auf, die uns die verschiedenen Aspekte zum Thema «Eisenbahn» vermitteln. Sie umrahmen interessante und vielseitige Beiträge — über die grosse Leistungsfähigkeit der Bahnen und ihre ganze Organisation, über die Probleme, die das Nebeneinander von Bundes- und Privatbahnen mit sich bringt, über ihren Konkurrenzkampf mit der Strasse, über die Arbeit der vielen Tausende, die ihren Lebensunterhalt im Dienste der Bahnen verdienen. Das Juniheft des «Schweizer Journals» mit seinen interessanten Reportagen ist ein Leckerbissen für alle grossen und kleinen Freunde der Eisenbahn — und nicht zuletzt ein Dank an die 50 000 Eisenbahner unseres Landes.

## Als Filmstars in Hollywood

Beatrice und Fred Troller, ein Schweizer Ehepaar, wurden unerwartet zu Filmstars im Film «Cinéma Holiday», der gegenwärtig in Amerika mit grossem Erfolg vorgeführt wird. Fred Troller, wieder in die Heimat zurückgekehrt und in seinem angestammten Beruf als Graphiker tätig, liess es sich nicht nehmen, seine und seiner Gattin Erlebnisse in Hollywood niederzuschreiben. Daraus ist ein fröhlicher, unbeschwelter Bericht geworden, welchen die «Süe und Er» in Fortsetzungen abdruckt. Der Beginn findet sich in der neuesten Ausgabe, von deren Titelblatt das zu amerikanischen Filmrollen gelangte Schweizer Ehepaar uns fröhlich zulächelt.

Richard Powell, Das Muschelspiel — Kriminalroman. (A. M.-Auswahl) Bd. 118.) Aus dem Amerikanischen übersetzt von Ursula von Wiese. 192 Seiten. — 1955, Albert Müller Verlag, A.G., Rütchlikon-Zürich und Konstanz. — Kart. Fr. 4.35.

William J. Stuart, ein Reklamemann aus New York, der am Strand von Florida friedliche Ferien verbringen und sich seinem Steckenpferd, dem Muschelsammeln widmen möchte, erklärt der geheimnisvollen Valerie Wilson, die er nächtlicherweise am Strand kennenlernt, was unter einem Muschelspiel zu verstehen ist: «Man nimmt drei gleiche Muschelschalen und eine Erbse, die man unter einer Muschel versteckt. Dann mischt man die Muschelschalen, und die Dummköpfe werten, unter welcher Schale die Erbse ist. Aber inzwischen hat der Spieler die Erbse in seine Hand geschmuggelt, und die Dummköpfe können nicht gewinnen.» Ein solches Muschelspiel in übertragenem Sinne stellt der Kriminalfall dar, den dieser Roman schildert, der reich an spannenden und pikanten Situationen ist.

Redaktion — Rédaction:  
Ad. Pfister — P. Nantermod  
Insarerteil: E. Kuhn

**Zur Reinigung**  
und Aufreicherung von polierten, marmorierten u. gezeichneten Möbeln. Sie nichts Besseres verwenden als die weltberühmte **WÖHNLI'S RADIKAL MÖBELPOLIER**.  
Ehältlich in Drogerien u. Farbwarenhandlungen

**«Wer nicht Schritt hält,  
wird von der Konkurrenz unfehlbar  
und für immer überflügelt!»**

Dies gilt heute ganz besonders für das Gastgewerbe, deshalb der dringende Appell zur Erneuerungaktion seitens der Delegiertenversammlung.

**Wir machen es Ihnen leicht**

und lösen Ihr Bestuhlungsproblem zu wirklich **sensationellen Preisen** und **absolut konkurrenzlosen Bedingungen!**  
Aus unserer grössten Auswahl der Schweiz offerieren wir Ihnen:

**Moderne Wirtschafts- und Saalstühle**

in jeder gewünschten Holzfarbe, bereits ab

**Fr. 16.-**

**Stabellenstühle**

bequeme und formschöne, für Heimatstilgasträume, ab

**Fr. 21.-**

**Polsterstühle**

prachtvolle, modernste, mit den allerneuesten leichten und abwaschbaren Plastikstoffen, schon ab

**Fr. 33.-**

**Garten- und Boulevardstühle**

aus feuerverzinktem Stahrohr, ab

**Fr. 29.-**

**Kleinfauteuils**

originelle und zeitgemässe, auch für das magerste Budget.

**Moderne Klub- und Wirtschaftstische**

mit dem farbenfrohen, zigarettenfesten Kunststoffbelag.

Warten Sie mit der Anschaffung nicht länger zu; jeder Tag des Zögerns ist für Sie ein Verlust und für die fortschrittliche Konkurrenz ein Gewinn!

Wir beraten Sie unverbindlich bei Ihnen oder in unserer Muster- ausstellung.

Unzählige Referenzen einfacher und modernster Gaststätten stehen zur Verfügung.

Schreiben Sie uns noch heute; wir freuen uns, Ihnen zu helfen und zu dienen!

**Brunner-Stühle, Zürich-Leimbach**

Ankenweid 7 - Telephon (051) 45 39 12

*Sämtliche*

- Hotel-Bücher
- Hotel-Drucksachen
- Papierservietten
- Napperons
- Plattenpapiere
- Klosettpapiere

beziehen Sie vorteilhaft von

**U. B. KOCH'S ERBEN, CHUR**  
vorm. Koch & Utinger

Schreibbücherfabrik Buchdruckerei Hotelartikel

**ESI**

das neue, sparsame und schonende **VOLLWASCHMITTEL, auf Fettbasis**, wirkt vierfach als: Einweich-, Wasch-, Spül- und Bleichmittel

**ESI**

garantiert

- keine Inkrustierungen
- keinen Faserangriff
- keine Fettläuse

**ESI**

ist praktisch erprobt

- denkbar einfach in der Anwendung
- wirklich vorteilhaft im Preis

Benützen auch Sie die neuzeitlichen Produkte

**ESI** Vollwaschmittel und

**PON** Abwasch- und Feinwaschmittel

Beide mit dem Gütezeichen Q ausgezeichnet

**SEIFENFABRIK HOCHDORF**



für beste und schonendste Waschmittel

**Eigene Plantagen**



Hero-Brombeerfeld in Hallau

Eigene Plantagen ermöglichen es uns, die unentwegte Arbeit unserer Forscher und Wissenschaftler in der Sortenwahl und auch in der Anlage und Pflege der Pflanzungen auszuwerten. Unsere guten Ernten fallen uns nicht umsonst in den Schoss. Jahraus, jahrein sind unsere Gärtner am Werk; sie hacken, düngen, schneiden, binden; sie bekämpfen die Schädlinge im richtigen Augenblick... alles, um unseren Kunden die Beeren und Früchte reif und süss anbieten zu können.



**Hero**

Hero Conserven Lenzburg

**Hero, die einzige schweizerische  
Conservenfabrik mit eigenen Plantagen**

**Kann eine Hunderter-Note mehr als 100 Franken wert sein ?**



Gewiss, eine Hunderternote kann mehr oder weniger als 100 Franken wert sein, je nachdem wie man sie benützt. Wenn Sie zum Beispiel die «National» Registrierkasse kaufen, die den Anforderungen Ihres Betriebes entspricht, haben Sie Ihr Geld ausgezeichnet angelegt, was nicht bei allen Anschaffungen der Fall ist.

Verlangen Sie daher unseren Prospekt für das Gastgewerbe (Prospekt LLR); die «National» für Restaurants kosten weniger als Sie denken und sind mehr wert als Sie glauben.

**NATIONAL REGISTRIERKASSEN AG, ZÜRICH**

Stampfenbachplatz - Telephon (051) 26 46 60

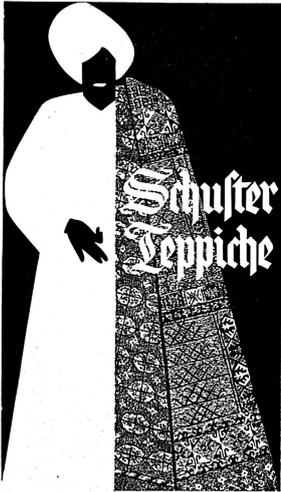
Fabrik in Bülach



*National*

**WÄSCHETROCKENMASCHINEN**

**FERRUM A. G.**  
RUPPERSWIL (Aargau)



**Schuster  
Teppiche**

das Spezialhaus für Hotel-Bedarf

Bitte wenden Sie sich für unverbindl. Beratung u. Offerten an unsere Hotel-Abteilung

Schuster & Co., St. Gallen, Multergasse 14  
Telephon (071) 22 15 01  
Schuster & Co., Zürich 1, Bahnhofstrasse 18  
Telephon (051) 23 76 03



**Valentini-Friteuse**

2x5 Liter, unabhängig heizbar in 3,5 Min. auf 150 Grad ... mit Zeitschalter

... wird der Preis

Fr. 1690.-

(Miete-Kauf ab 155.- p. Monat)

Lieferung durch Ihren Hotelbedarfslieferanten oder wenn nicht am Lager direkt von der Generalvertretung:

H. BERTSCHI, Sillerwies 14, ZÜRICH 7  
Telephon (051) 34 80 20

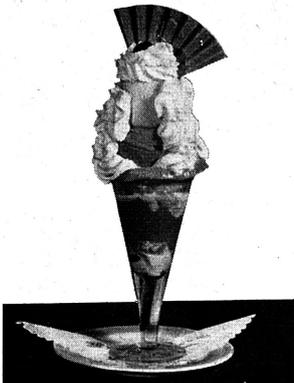
Offerierte zu ganz interessanten Preisen

**Vorder-Model-Schinken**  
gekocht

**Hinter-Model-Schinken**  
gekocht

Verlangen Sie Offerte unter Chiffre OFA 6491 Lz an Orell Füssli-Annoncen, Luzern.

**Immer Erfolg  
Stets zufriedene Gäste**



bei Verwendung unserer Qualitätsprodukte

Verlangen Sie bemusterte Offerte und Rezepte

PROCAR AG., ZÜRICH 6/35  
Telephon (051) 26 58 11

**Jede gefällt — — — beide sind  
BURROUGHS ADDIERMASCHINEN**



BURROUGHS  
MODELL -TEN KEY-

BURROUGHS MODELL  
-DIRECTOR 200-

Prüfen Sie beide. Erst dann können Sie die Vorteile der neuen 10-Tasten Addier-Maschine u. der DIRECTOR «200» Voltastatur-Saldiermaschine voll erassen. Beide besitzen die traditionelle Qualität, die wundervolle Konstruktion und die praktische Bedienungsweise, die bei allen Burroughs

Produkten so sehr geschätzt werden... und dann... die geräuscharme Funktion... eine Wohltat für den Benutzer und seine Nachbarn!

Prospekte und unverbindliche Vorführung bereitwilligst durch den Burroughs-Vertreter

In allen Büros die vorteilhafte

**Burroughs**



- Zürich
- Bern
- Lausanne

Wer den Kaffee-Ausschank besonders pflegen will, wählt die

**„Giger“ - Mischung**

Goldmedaille mit «félicitations du jury», Hospes Bern 1954

Wohlausgewogen und sorgfältig aus den besten Kaffeesorten zusammengestellt, ist sie seit 50 Jahren ein Begriff für feinste Qualität!

Wir beraten Sie unverbindlich und senden Ihnen gerne Muster!

**HANS GIGER & CO., BERN**  
Lebensmittel-Import Telefon (031) 227 35



Wir liefern laufend

**Wirtschaftsstühle**

sehr solid und gefällig zu Fr. 17.80 und 24.- (letztere mit gebogener Zarge), sowie schöne

**Stabellen**

zu Fr. 42.-, Möbelabrik Gschwend AG, Steffisburg bei Thun, Tel. (033) 283 12.

**Lerne Englisch in London**

an den London Schools of English, 20/21, Princes Street, Hanover Square, London W.1. Spezialkurse für jeden Zweck das ganze Jahr. Für Unterkunft kann gesorgt werden.

Mittelgrosses, modern eingerichtetes

**Stadt-Hotel mit Restaurant**

an bester Lage im Zentrum einer Großstadt der Nordwestschweiz demnächst umständehalber an seriösen, fachtichtigen Interessenten mit Kapital

**ZU verpachten**

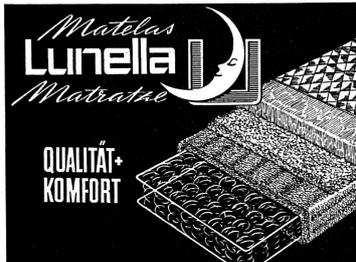
Ausgewiesene, detaillierte Offerten unter Chiffre N.W. 2889 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**LUNELLA** gearbeitet aus bestem Material

10 Jahre Garantie 10 ans de garantie

Polstermöbel & Matratzen Uster GmbH, Uster  
Telephon (051) 96 94 74

Zu beziehen durch die Fachgeschäfte  
En vente chez tous les marchands de meubles



**TRITO**

zum Geschirrabwaschen löst auch starke Beschmutzungen leicht

**ADA**

schäumendes Putzpulver sehr fein und weich, auch zum Händewaschen geeignet

**Strahlende Sauberkeit · geringe Kosten**

**TRAX**

für Geschirrwashmaschinen beseitigt und verhindert Kalkniederschläge auf Geschirr und Maschine

für Grosskonsumenten besonders geschaffen



**HENKEL & CIE. A.G. BASEL**

**HOTEL**

in bekanntem 2-Saisonplatz, mit 70 Betten, mit guter Kundschaft, in jahrzehntelangem Besitz, ist zu günstigen Bedingungen

zu verkaufen.

Schöner Umsatz. — Notwendiges Kapital ca. Fr. 80-100 000.-.

Für dieses und weitere Objekte schriftliche oder mündliche Anfragen an

**HOTEL-IMMOBILIEN - ZÜRICH**

P. Hartmann - Seldengasse 20  
Zürich 1 - Tel. (051) 23 63 64

**Tea-Room-Pension**

aus Gesundheits- und Altersrücksichten zu verkaufen.

Bergstation höchster Bedeutung, in voller Entwicklung (2 Saisons). Alles in tadellosem Zustand und komfortabel; 20 Betten. Ertrag zugesichert. Wein-, Spirituosen- und Bierpatent. Hohe 1. Hypothek. Notwendiges Kapital zum Verhandeln: Fr. 60 000.- bis 85 000.-. Übernahme nach Vereinbarung. Anfragen unter Chiffre P.C. 80785 L. an Publicitas, Lausanne.

**Percal-Bettwäsche**

für verwöhnte Ansprüche und doch unglaublich strapazierfähig; dabei Waschkosten sparend und sofort trocken. Bitte Spezialangebot verlangen.



WÄSCHEFABRIK Telephon (058) 441 64  
(Ladengeschäft Zürich, Pelikanstrasse 36)